REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las Entidades Siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos, y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO V

NUM. 50

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

FEBRERO
DE 1941.

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500,000.00
Capital pagado	1.875,000.00
Fondo de reserva	551,120.91
Reserva para emergencias	53,396.02
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	44,202.23
Intereses Reservados	464,657.99

DIRECTORES:

Francisco Cordón Horjales.
Federico Meinecke.
Luis F. Mendizábal
Lic. Ramiro Fernández.
Juan Lehnhoff
Ingeniero Roberto Hoegg.
Enrique Arís.
Willis Dearbon Howe
Lic. J. A. Martínez Perales.

José F. Linares. — GERENTE
Carlos Olivero. — SUB-GERENTE
N. de L. Evans & Co. — AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 - - CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00
FONDO DE RESERVA: Q 437.564,40

Presidente:
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños

Suplentes:
Carlos B. Paiz A.
Enrique Toepke
Lic. J. Manuel Jiménez Pinto
Luis Baader
Lic. Luis Beltranena S.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Lic. Eduardo Rodríguez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Licenciado Manuel Franco R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL.

EXPEDICION ADMINISTRATIVA DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA, EN 1941.
Description of the 1941 Administrative Expedition by the President of the Republic.

SECCION INFORMATIVA.
Department of Information.

INFORME RENDIDO POR EL GERENTE INTERVENTOR DEL BANCO DE OCCIDENTE.
Report from the Intervening Manager of the Occidental Bank.

INFORME RENDIDO POR EL GERENTE INTERVENTOR DEL BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO.
Report from the Intervening Manager of the Agricultural Mortgage Bank.

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS DURANTE FEBRERO DE 1941.
Government Measures of an Economic Nature Taken in February, 1941.

SECCION DE ESTADISTICA.
Statistical Department.

Editorial

Hace un año informamos a los lectores de esta Revista acerca del viaje del Presidente de la República, por todas las regiones del país. Es una costumbre ya establecida por el General Ubico desde que entró a ejercer las funciones de su alto cargo. Apenas fué hecha la declatoria oficial por la Asamblea Legislativa, el nuevo funcionario hizo una jira total para darse cuenta del estado que guardaban las vías de comunicación, ponerse en contacto con sus conciudadanos, enterarse de las necesidades más apremiantes y determinar los recursos que deberían ponerse en juego para aliviar las necesidades y asegurarse un estado inmediato de bienestar.

Durante los diez años que lleva de presidir el gobierno, ha hecho once recorridos completos, sin contar los viajes menores que realiza cada semana, en un servicio de observación directa y sin prevenir a las autoridades del lugar a donde va. Visitas constantes a obras en ejecución, sobre todo por lo que hace a tramos de carretera y a las edificaciones que se destinarán para el servicio público.

Esta modalidad gubernativa del General Ubico, ha debido llamar la atención. Porque es lo corriente que el jefe de un Estado se concrete al despacho de los asuntos desde el gabinete del palacio nacional; expedientes y visitas personales resuelven las situaciones que refluyen en el porvenir de los destinos nacionales. Por excepción, los jefes de Estado acuden a otras ciudades, fuera de la capital, para asistir a inauguraciones o por obra de invitaciones especiales. Pero tomar el viaje sistemático, cada año, por todos los ámbitos del país, es una norma que el gobernante guatemalteco se ha impuesto y, por los sanos resultados que se han conseguido, habrá de quedar como un ejercicio para los gobernantes del futuro.

Editorial

Just a year ago, readers of this review were informed of the tour of inspection made by the President of the Republic, and covering the entire country. This is a custom established by President Ubico when he was first elected. Immediately following his official nomination by the Legislative Assembly, the newly appointed executive made his first tour of the whole Republic, its objects being to investigate the state of existing means of communication, to establish contact with the people of the country, to determine the nature of their most urgent needs and to decide on the means and methods to be employed for the solution of current problems and the promotion of the nation's welfare.

During the ten years that he has been at the head of the Government, General Ubico has made eleven complete tours, in addition to lesser trips made each week for purposes of investigation, the local authorities in this case being in ignorance of the President's destination. Work projects under construction are thus constantly visited, — especially new sectors in the network of highways, and buildings intented for public service.

The innovation thus introduced by President Ubico into administrative procedure has aroused a great deal of attention. Usually Heads of State have been satisfied to handle the Nation's affairs from their offices in the Presidential Palace; business of national importance has been transacted by means of correspondence and interviews. On special occasions, Presidents have sometimes visited other cities in the Republic, for the purpose of attending inaugurations or in response to specific invitation. However, the custom of making a systematic yearly tour including all zones of the Republic, is an entirely new departure that must be credited to Guatemala's present Executive and, judging by the highly gratifying results it has produced, the practice is one that should be adopted and sustained for all time.

Porque es el método más práctico y sencillo, de enterarse de las realidades. Para el General Ubico ha debido significar un sacrificio personal el hecho de dejar las comodidades de la casa ciudadana—en donde puede ser atendido conforme las condiciones de su rango—, para lanzarse por caminos que muchas veces son simples brechas abiertas para las carreteras del futuro. Una expedición con todos los ribetes de una empresa militar, porque se hacen recorridos arduos muchas veces, por las condiciones de las vías, las alternativas de los climas y alturas, el desorden en las horas de comida y la heterogénea calidad de éstas, los descansos que, en ocasiones, no son sino prolongación de las fatigas del día, como que se duerme algunas veces bajo tiendas de campaña y se hace el vivac, como si se tuviera al enemigo enfrente.....

Los periódicos de la ciudad dan oportunamente las informaciones pertinentes, con el agregado de las informaciones gráficas. No obstante esa noticia de la prensa diaria, creemos oportuno dedicar esta edición a relatar la expedición administrativa del año, por las fuertes proyecciones que tiene en la economía nacional y por lo que significa de preparación de las fuentes de riqueza, explotables dentro de un porvenir muy próximo. Estos viajes presidenciales deben refluir poderosamente en lo que será la hacienda del futuro, si se considera que una de las manifestaciones inmediatas que es posible señalar, como resultado de estos recorridos, es el ensanche de las vías de comunicación y su mantenimiento como caminos de tierra, en tanto que se operan finalmente con el recubrimiento de las sendas, para ser, en definitiva, carreteras de primera.

Se realizan estos recorridos cada año, al principiarse las labores del año natural; pero el General Ubico elige de preferencia los días de finales de enero y de principios de febrero, por reunirse la Asamblea Legislativa el primer día de marzo de cada año; en esa fecha el Presidente de la República debe dar cuenta a los representantes de la Nación, del resultado de su labor administrativa durante los últimos doce meses; y haciendo una jira en vísperas de presentarse a la Asamblea, el General Ubico puede decir, con absoluto conocimiento de causa, que sus relatos tienen el respaldo de la observación personal y que ha podido medir las condiciones del país mediante su personal intervención y merced a un conocimiento directo.

This is really the most practical and simple method of getting into touch with current realities. These yearly visits of inspection have involved considerable personal sacrifice for the President, who has to leave the comforts of his home and the service fitting to his high rank, for a series of hard journeys over roads that are sometimes mere traces of the routes planned for later construction. This expeditions have much in common with military manoeuvers, on account of the forced marches frequently entailed, the variations of temperature and altitude, disorganization of meal-time arrangements and the quality of food obtainable, and lastly, the fact that even the hours of rest are sometimes merely a continuation of the rigors of the day, for many nights are passed under canvas, just as though the enemy were encamped nearby.

The daily newspapers have reported at some length on the recent tour, and have published numbers of interesting illustrations. Nevertheless, we believe it may be expedient to devote this issue to the administrative expedition of 1941, for it may be expected to produce important effects on the development of the nation's economy, especially in regard to the process of broaching a number of potential sources of wealth at no distant date. Each of these yearly tours has marked a definite and visible step in the country's economic expansion, and this is easily understandable when it is remembered that one of the immediate consequences following the conclusion of each tour, is a series of orders tending to extend and perfect the network of higways that is slowly but surely spreading over the whole national territory.

These Presidential tours are made soon after the commencement of each year; the reason underlying selection of the period covering end January and early February is that the Legislative Assembly meets each year on the 1st. of March, on which date the Executive must report to the Nation's representatives on the results of this administrative labors during the preceding year; by making his expedition just prior to the time for submitting his report to the Assembly, General Ubico is enabled to write with close personal knowledge of the various matters involved, and an intimate acquaintance with current conditions throughout the country, gained at first hand.

Expedición Administrativa del Presidente de la República, en 1941.

Description of the 1941 Administrative Expedition by the President of the Republic.

I

POR LAS COMARCAS DE ORIENTE

THE EASTERN SECTOR

Inicia siempre su recorrido el General Ubico, al visitar la totalidad de la República, por la carretera número dos, carretera internacional que va de la capital de Guatemala a la capital de El Salvador. Esta misma carretera se prolonga hacia occidente y se llama entonces carretera número uno, también internacional, como que va a la frontera mexicana, hasta la ciudad de Tapachula. Por lo que hace a Guatemala, la carretera internacional está expedita y es de significarse que, dentro de breve tiempo, el país dispondrá de dos carreteras para la frontera de El Salvador y de dos también para la frontera de México. El recorrido se hará indiferentemente, a elección del viajero o del turista, presentándose panoramas, en cada una de ellas, enteramente distintos. Por algo tiene Guatemala el singular privilegio de cambiar de paisajes de manera múltiple, dentro del espacio reducido que alcanza su soberanía.

Salió el General Ubico, aquella mañana de enero, hacia el oriente, y la primera población en que se detuvo fué Barberena, centro de una rica zona cafetalera. Antes de llegar a Barberena se pasa por dos grandes fincas de café, que fueran en los comienzos de la industria cafetalera, de los primeros y más prolíficos exponentes. Primero, Cerro Redondo, en donde se movilizan grandes conjuntos de labradores, con una casona antigua del tipo colonial y, colindando con Cerro Redondo, Las Viñas, centro muy importante en la producción del café por su cantidad y calidad. Cerca está una laguna conocida con el nombre de Laguna del Pino, detalle menor que se engarza en la gracia del paisaje.

General Ubico always starts out on his tour of the Republic along highway N° 2, the international highway from the capital of Guatemala to that of El Salvador. The same highway continues to the west, and in this direction is known as highway N° 1; it is also international in character, for it reaches the Mexican border at the city of Tapachula. As regards Guatemala's share in the international highway, the work is now completed, and before long there will be two roads to the frontier of El Salvador, and two to the dividing line with Mexico. Travellers and tourists will thus have a choice of route, each alternative offering scenic attractions of a distinct type. We have here a striking example of what so many have admired in Guatemala — the combination of seemingly endless variations of scenery within the relatively limited area her territory comprises.

The start to the east was made on a January morning, and the first stop was at the town of Barberena which is the center of a notably rich coffee zone. Before reaching the town, the road passes through two extensive coffee plantations; these date almost from the very commencement of the coffee industry in Guatemala and produced astonishing crops in their day. The first is Cerro Redondo, a property famous for its populous colonies of laborers and its imposing living house built in the Colonial style; adjoining it is Las Viñas, — a very important plantation for both the quantity and quality of its production. Nearby is a small body of water known as "Pine Lake" that adds a compelling note of beauty to the already charming panorama.

En Barberena hace su primera estación el Presidente. Como es de costumbre revista cuentas, se entera de los trabajos emprendidos por las autoridades, del estado sanitario, de la situación de las escuelas, del número de presos y acude personalmente a las cárceles. Son puntos de programa que llena en todas las poblaciones en donde se detiene. Y, por último, abre la audiencia pública, la audiencia destinada a los particulares, para que digan de viva voz sus querellas, sus reclamos, sus quejas, sus anhelos de justicia, de esa justicia administrativa que se resuelve sin los trámites impuestos por las exigencias de los códigos y ante los tribunales ordinarios.

Debemos extraer de las consultas de Barberena un detalle, reflejo de la manera de ser de algunos pueblos y del modo de resolver del Presidente. Un ciudadano se quejaba de que otro convecino se negaba a cumplir un compromiso contraído. Preguntó el funcionario si tenía documentos en donde constara el contrato, a lo que el interpelado respondió que no; que el convenio se había hecho como era de uso y costumbre entre gente honrada, es decir, de palabra.

—Se trata —decía el querellante— de un arreglo de boca; de boca, nada más.

Esta es una de las costumbres que se van olvidando entre la generalidad de las gentes del campo y de las poblaciones menores; el respeto a la palabra empeñada. No hace muchos años los convenios de dar, hacer o no hacer una cosa, no necesitaban de la presencia de testigos y de la constancia escrita; las intervenciones de los escribanos tenían lugar sólo en determinadas circunstancias. La palabra empeñada, era palabra escrita para sus efectos. Corrían el oro y la plata en piezas de diversos valores; se entregaba una cantidad de moneda y cuando fenecía el plazo convenido, con reconocimiento de réditos modestos y equitativos, el deudor reintegraba el valor del préstamo otorgado, sin que fuera preciso acudir a requerimiento alguno. Si una fuerza mayor se interponía al cumplimiento de las obligaciones, se apelaba a la súplica, a la concesión de un nuevo plazo y de esta manera todas las operaciones tenían siempre una pundonorosa solución, gracias al sagrado respeto que infundía la palabra de honor.

La cultura y los cambios en las modalidades sociales han alterado profundamente estas prácticas que eran tan edificantes. Una sencillez hermosa apadrinaba los actos, una

At Barberena the first halt is made. As usual, the President inspects the records, investigates the work-projects being handled by local authorities and enquires into sanitary conditions, school facilities and the numbers of prisoners detained in the town jail to which a personal visit is made. These are details to which General Ubico pays special attention at every point on his itinerary. Finally, audience is given to the public, an opportunity thus being afforded whereat all those who so desire may expound verbally their complaints, claims and hopes of justice; many of the matters thus presented are settled forthwith by the Executive, — thereby avoiding the lengthy formalities involved by recourse to litigation through the ordinary courts of law.

The public audience at Barberena gives an insight into the habits and customs of some of the local peoples and also illustrates the President's manner of settling difficulties. One of the citizens complained of an agreement broken by one of his fellow townsmen, whereupon the President asked whether there was any written proof of mutual intention; the supplicat replied that as usual among honest people, the pact had been made simply by word of mouth.

"Just a verbal agreement:

—that was all we had".

This is one of the customs that are unfortunately being forgotten by many of the people in the smaller towns and villages: — respect for the pledged word. Not many years ago, business pacts and agreements to do or to refrain from doing certain things, were made without need of witnesses or written instruments of law; notaries were employed only on very special occasions. The given word was held to be just as binding as a legal contract. Gold and silver coin passed from hand to hand in various denominations; money was lent out and returned together with fair and reasonable interest when due, without any formal demand for payment. In cases where for some unforeseen or inevitable cause, the debtor was unable to make good his bond, it was then customary to request an extension from the lender; the great majority of monetary transactions were thus conducted without loss, complication or unpleasantness, thanks to the universal respect in which the given word was held.

The coming of modern usages into the social relations of the townspeople have sadly altered these admirable old customs. In former days, a delightful simplicity ruled over all transactions; innate honesty and deep respect

honradez ingénita, un hondo respeto a la propia palabra, formaban las características de la vida y de las relaciones humanas. Se fueron perdiendo aquellas viejas costumbres y, en estos recorridos presidenciales, se manifiestan, en escenas de pintoresco anacronismo, aquellas costumbres que se fueron y que uno bien quisiera restituir a su antiguo sitial en la conciencia del pueblo. El General Ubico ha manifestado en más de una ocasión, su empeño de reconstruir la pureza de las antiguas costumbres para que volvieran a ser, como fuera el oro de buen cuño, de curso corriente.

Así, en el incidente de Barberena, el Presidente insistió en que se hiciera saber al incumplido que respetara su palabra. De no hacerlo, a la autoridad le sobraban medios para hacerlo entrar en rectitud.

De Barberena se pasa a la cabecera departamental, cuyas tierras son las del departamento de Santa Rosa, célebre toda esta comarca, por haber sido en otros tiempos, refugio de foragidos que, so pretexto de revueltas políticas, desarrollaban el pillaje y el crimen en todas sus manifestaciones. Todas las tierras de la República son quebradas, como país montañoso que es; pero Santa Rosa tiene peculiaridades que favorecen, como en España las tierras de Andalucía, el fomento de la criminalidad que, a veces, toma caracteres novelescos.

Para la España de los siglos de la dominación en el Nuevo Mundo, fueron sus colonias algo semejante al desván de la casa, sitio donde se amontonan los cachivaches y objetos de poco valor. Envió muchas veces a estas regiones, hombres y cosas que no podían subsistir en la Península en sitios que bien podían servir para mejores destinos. Y, de esta suerte, a la América vinieron muchos elementos de presidio y repetidos entes de la gitanería, gente de mal vivir, haragana y pendenciera. Era éste un sistema fácil para aligerarse de cargas que no podía destruir por medio del patíbulo que tan a menudo se levantaba en las calles y plazas de las grandes ciudades.

De esa cuenta nos llegaron algunos grupos de gente de indeseable laya y los gobernadores del reino de Guatemala concentrábanlos en determinados lugares en donde crecieron y se multiplicaron a su manera, dejando para los siglos subsiguientes, una descendencia de mala casta... Entre los lugares elegidos para depósito de gitanos está el sitio llamado en las historias de los viejos tiempos, Azacualpa,

for promises, were the characteristic bases of life and human relations. These gentle and noble modes are slowly disappearing, and throughout the whole of the Presidential tour there were recurrent instances, amid scenes of picturesque anachronism, where the spectators were reminded of the old-style integrity and wishful that it might once more be restored to its former proud place in the popular conscience. General Ubico has been heard to say on more than one occasion, how strongly he feels as to the desirability of renewing the purity of these ancient customs so that they might once more become current tender in the dealings of the country peoples.

Thus in the Barberena incident, the President indicated that the offender be urged to respect his promise. Otherwise, the Authorities would take steps to ensure that justice be done.

From Barberena the road goes on to the Departmental Capital, — this province being Santa Rosa; the region once rose to considerable ill-fame as the lair of bands of malefactors who, on pretext of political activities, kept the whole countryside in turmoil through their incessant thefts and general lawlessness. Guatemala is a mountainous country and most of its territory is very broken, but the configuration of Santa Rosa like the zone of Andalusia in Spain, is such as to make it peculiarly attractive as a refuge for evildoers, and at times in the history of the country, their iniquities have grown to almost Homeric propertions.

During the centuries that it dominated the New World, Spain regarded its colonies more or less as an out-house, useful for dumping knick-knacks and things of little value. It frequently sent to these shores, men and things that could not comfortably be retained on the Peninsular in places destined to respectable usage. Thus the Americas received gangs of jail-birds and frequent infiltrations of gypsy elements, — people of vicious character, lazy and pugnatious. For the mother-country it was a simple means of ridding herself of many elements that could not be fed to any of the gallows so frequently to be seen in the streets and squares of the great cities.

In this manner many undesirable subjects came to the country, and the governors of the Kingdom of Guatemala in that era adopted the expedient of concentrating such people in specific areas, where they lived and multipled, leaving for the coming centuries a strain of descendants with a criminal taint. One of the

población enriscada en lo alto de la sierra, más allá de Cuilapa, cabecera que acabamos de mencionar.

Fué Azacualpa sitio creador de bandidaje, cuyas acciones se extendieron por todas las comarcas del oriente del país y su influencia, aun en el siglo XIX, se hacía sentir en el corazón del estado vecino de El Salvador. No fué posible, después de fenecida la colonia, poner en caja a estos malandrines que infestaban las comarcas y atentaban contra la hacienda ajena. Sobresalían en sus tareas por el robo; pero en torno al latrocinio giraban todos los desmanes que supone la violencia, hasta llegar al asesinato. Era imposible que prosperara la acción agrícola, patrimonio principal de aquellas regiones; porque los gitanos, duchos en el abigeato, arramblaban con las haciendas de ganado y entraban a saco en los graneros de las aldeas apartadas.

Fué el General Ubico quien, apenas entrado al poder, empezó a dar las batidas a la delincuencia de la sierra. Se empleó un rigor en consonancia con la magnitud de las hazañas del pillaje; poco a poco fueron destruidos los cabecillas y, el resto de la gente, se avino a llevar una vida moderada. En cuatro años se cambió la faz de los lugares y, ahora que pasaba el Presidente por estos sitios y se detenía en los edificios de la autoridad militar, preguntaba cuántos delitos se habían consumado durante el año.

—Ni uno —dijo el representante de la autoridad.— Ni uno, como el año pasado y como el antepasado.

—Y como hace ya seis años, —profirió el Presidente.

Seis años de vida sosegada, de una existencia que normalizan el trabajo y el respeto a los derechos ajenos, hacen suponer que se va curando el mal; sobre todo, dispuesto como está el poder público a acabar con los brotes que pudieran aparecer en cualquiera de las manifestaciones del crimen. Hoy los campos se pueblan de sementeras y el viajero ve que en los sitios de pastaje están los ganados vacunos y caballares, amparados por un respeto que ha sido impuesto por la fuerza; pero que habrá de mantenerse impuesto por la costumbre.

Continúa el Presidente, aquella mañana, hasta la ciudad de Jutiapa, segunda cabecera que visita. Jutiapa, equidistante de las dos capitales —Guatemala y San Salvador— tuvo

places thus selected for colonies of gypsies was a town to which the histories of former days gave the name of Azacualpa; it is perched high in the mountains, beyond Cuilapa, departmental capital of the province.

Azacualpa became a center of banditry and the ravages of its inhabitants spread throughout the whole of the eastern regions of Guatemala even reaching the heart of the neighboring state of El Salvador. At the close of the Colonial era the authorities were unable to suppress these marauding bands that infested the whole area and took heavy toll of all property-owners. Though specializing in robbery, these lawless gangs were ready to turn to any form of crime that might be incidental to their depredations, — not excluding murder. Farming, which was the natural pursuit of the peaceful residents, could no longer prosper, the gypsies being incredibly expert at cattle stealing as well as the organized theft of produce from granaries and barns.

It was General Ubico, soon after his inauguration, that commenced to suppress this widespread lawlessness in the sierra region. The work was undertaken with a measure of severity commensurate to the task in hand; little by little the ringleaders were rounded up, and their followers dispersed to seek a more peaceful livelihood. In four years the entire zone was purged, and when the President passed through recently, he stopped at the local military post and made enquiries as to the number of crimes committed during the previous year.

"Not one" — said the soldier in charge. "Not a single one, — just like last year and the year before".

"About six years altogether" replied the President.

Six years of peaceful existence, of normal working conditions and respect for property rights, might justify one to suppose that the evil has been eradicated to a considerable extent; at all events, the authorities stand ready to deal promptly with any fresh outbreak that might appear, involving any of the crimes so current a few years ago. Today the fields are sown with varied crops and the pastures support fine herds of cattle and horses; their safety was wrought by a show of force, but little by little the habit of innate respect for the rights of others is returning.

The President continued his tour that same morning, to the City of Jutiapa, the second departmental capital to be visited. Jutiapa is midway between two national capitals, —Guate-

en tiempos pasados una gran actividad por razón de la movilización de tropas. Era la época en que se vivía con las armas en la mano. Hoy ha cambiado la fisonomía de estos lugares y es la agricultura el entretenimiento de estas gentes que antes cumplieran el sino de servir en las luchas intestinas.

Todas estas regiones se dedican a las industrias del ganado, en sus diferentes manifestaciones. Abundan los tipos de caballos de pequeña alzada, propios para trajinar por las escarpadas sierras; animales de esmirriada presencia, pero de una resistencia física increíble. El ganado vacuno es harto abundante, y la industria quesera está diseminada en todos los contornos. Las carreteras habrán de modificar la práctica de las industrias, mantenidas a través de los años, en forma rutinaria, con lo que hay desperdicio de fuerzas físicas y de elementos industriales. El Presidente tiene fija la atención en las renovaciones que deberán efectuarse, en busca de un mejor ensanche de las actividades productoras.

En Jutiapa el General Ubico realizó los diversos puntos establecidos para cada una de las paradas en las poblaciones: revisión de cuentas, visita de cárceles, comprobación del estado que guarda el armamento, audiencias públicas, interés inmediato por las necesidades del lugar. Por lo general las necesidades ingentes es reducen a un mayor caudal de agua potable, reforma y mejora de los edificios públicos, ampliación de las escuelas y, por lo que hace a las querellas de los vecinos, quejas sobre asuntos de tierras, en una multiplicidad de aspectos que cada uno parece ser único caso que se presenta. Y, sin embargo, son los mismos en el fondo, aunque diferentes en sus características.

Una observación que merece consignarse, como adelanto a lo que se observara en el curso de las visitas a las diferentes cárceles, es la siguiente: el índice de la criminalidad por delitos de sangre y de atentados a la propiedad ajena, ha disminuido en condiciones satisfactorias. Pero, en cambio, han aumentado los delitos que se clasifican entre los deshonestos, agresiones efectivas al pudor, a veces, otras, por recíproca voluntad se incurre en delito por causas de la edad. En cada cárcel sobresalen los individuos que están en presidio por violación, por adulterio, por estupro y, a veces, se modifica el criterio respecto de la responsabilidad. Precisamente en Jutiapa una señora se querellaba ante el Presidente por la prisión de un muchacho hijo suyo.

mala City and San Salvador; in the olden times it was a place of great activity for movements of troops were frequent and extensive. In those days men were careful never to be far separated from their arms. All this has changed today, for the descendants of the men who knew no other business than that of fighting in the incessant internal wars that rent the country, are now peacefully engaged in farming.

The main pursuit of the people in these regions is the raising of cattle and dairy products in general. There are numbers of light-draft horses, of a type suitable for scaling the mountain pathways; they are of somewhat unprepossessing appearance but are incredibly strong. Cattle are abundant in this Department, and large quantities of delicious cheeses are produced here. The advent of good roads will in time effect sweeping changes of method in the local industries which have been conducted hitherto by primitive means involving much wasted effort. The President gives special attention at this point to innovations necessary to assist in the expansion of productive activities.

At Jutiapa General Ubico proceeds systematically with the routine investigation established for each halt; these include a glance into the fiscal situation, a visit to the jail, arms inspection, audiences for the public, and a close study of the immediate needs of the town. These usually include more abundant supplies of drinking water, alterations and improvements to public buildings, and extension of school facilities, while the complaints heard are almost exclusively concerned with land disputes; these offer a bewildering variety of detail and on the surface each case appears to be unique. Fundamentally however, the same principles are involved in nearly all.

One point attracted particular attention, and during prison inspections at places subsequently visited, proved to represent a general tendency: crime statistics involving violence and theft show a highly satisfactory decline. On the other hand there seems to be a general increase in offences against chastity, both in the form of violations and abuses carried out by mutual assent. In each jail successively inspected there is a predominance of those detained for such crimes as rape, adultery, and the corruption of minors, though in some cases there is seen to be divergence of opinion as to the party responsible. At Jutiapa for instance one woman made representations to the President regarding the imprisonment of her son:

—¡Señor! —clamaba la mujer— a mi hijo se lo robó una mujer y en vez de castigar a la ladrona, mi hijo sufre en las cárceles de Cuilapa.

Es posible que sea como indicaba la dama y que el muchacho haya sido seducido por los hechizos de la muchacha; pero lo cierto es que la ley en este sentido tiene marcado su rumbo y no cabe trocar las situaciones. De esta suerte, como indicamos, es muy frecuente registrar en el recorrido de las cárceles la presencia de los delitos de atentados contra la integridad femenina y, a veces, se piensa que el aumento visible obedece a uno de estos dos extremos: o que el sentido de la sexualidad se acentúa por influencias meteorológicas, o bien, en presencia de la gravedad, magnitud y pluralidad de los delitos mayores, no se tomaban en cuenta, antes, estos desvíos que, mirados a la serena influencia de la razón, no debieran considerarse como delitos, sino como desafueros del ardor juvenil. Conste que no pretendemos predicar contra los principios estrictos de la moral pública.

Empezaba a declinar la tarde de aquel primer día de excursión, cuando el General Ubico llegó a la frontera de El Salvador. Como el año anterior, revisó los trabajos de la demarcación de límites y dictó las últimas providencias para la construcción de la Aduana. Desanduvo la parte de camino que separa a Asunción Mita de la frontera y se dispuso a pasar allí la noche. Aquella tarde se presentó un sujeto, inventor de una máquina de construcción primitiva, destinada a extraer la harina de la yuca, para fabricar panes y pasteles. Por cierto que el inventor es un elemento a quien el General Ubico hacía más de treinta años que no le echaba la mirada encima y es interesante apuntar que, a la primera impresión, reconoció quién era. Singular capacidad de memoria la del Presidente, en cuya inteligencia se estereotipa cualquiera impresión recibida en el correr de su existencia activa y fecunda.

A la mañana siguiente se enfila camino de otra cabecera departamental: Jalapa. Se atraviesan unas llanuras de renombre en las tradiciones agrícolas del país. Se trata de las llanuras de Monjas, comarca que tuvo todas las características de un latifundio español, perteneciente a un ciudadano ibérico y, para españolizar más el asunto, las tierras se mantuvieron sin cultivo organizado. Pero lo cierto es que estas llanuras, enmarcadas por la gallardía de las sierras y con ríos que podrían lle-

"Your Honor". — she cried, — my son was taken from me by a designing wench, and instead of punishing her, they have thrown him into jail at Cuilapa".

Perhaps she was right, and the unsuspecting youth actually did succumb to the wiles of the lady in the case; but at all events, the law has definite procedures for dealing with matters of this kind, and it would not have been wise to interfere. However, as we have said, this and subsequent observations at other points in the itinerary, indicate an unusual prevalence of crimes classified as attempts against feminine virtue; one is tempted to seek an explanation in either of two ways: it may be that an accentuation of the sex instinct has been induced by meteorological influences, or it is possible that in former times, the frequency and magnitude of more serious forms of criminality, detracted attention from offences in this category which, after all, when regarded from a suitably detached standpoint, must rather be attributed to the ebullience of youth than to vicious intention. This statement, however, is not intended to advocate any relaxation in the standards of public morality.

Evening was setting in on the first day of the tour, when General Ubico arrived at the frontier of El Salvador. Just as last year, he inspected the work of frontier demarcation, and also gave final orders regarding the building of the Customs House. Backtracking along the road from the frontier to Asunción Mita, it was decided to spend the night at this latter place. In the evening, audience was requested by an individual who had invented a crude device for extracting yucca-flour, which may be made into bread or cake. Singularly enough, this was a man on whom the President had not set eyes for more than thirty years, but General Ubico recognized and named him immediately. The President's memory is really remarkable, for it carries indelible impressions of every experience through which he has passed, during the course of an active and productive life.

On the following morning, the expedition sets out for another Departmental Capital, — Jalapa. The route lies through a series of plains famous in the traditions of local farming. These are the praries of "Monjas"; for a long time they retained all the characteristics of Spanish husbandry, were owned by a Spanish citizen, and as though to accentuate this national flavor were withheld from organized cultivation for many years. However, this immense stretch of farming land, rimmed by chains of lofty

varse, en regatos, a fertilizar las tierras, debieran ser el granero de la República y prestar muchas de sus parcelas para albergue de ganados, en un lugar cuya fama se cifra en la producción lechera, muy reducida, pero de singular calidad merced a la excelencia de los pastos. Las vastas extensiones de Monjas se han parcelado; existe un puesto municipal y político y, además, una serie de fincas de menores dimensiones; algunas de ellas alcanzan la calidad de granjas, en donde se da cobijo y sustento a familias enteras. Cuando las máquinas agrícolas entren en estas regiones, se creará un emporio de riqueza.

La ciudad de Jalapa recibió al viajero con la grata impresión de un edificio, recién concluido, destinado a las dependencias administrativas. Una construcción excelente, dotada de los departamentos indispensables para oficinas de despacho y de alojamiento. ¿Cómo fué el milagro? El milagro tuvo lugar mediante el trabajo, la economía, la cooperación de vecinos y autoridades. Se ha singularizado a través de los años una apatía de los habitantes de la región, sin duda alguna por haber sido, en otros tiempos, semillero de soldados que eran arrebatados de las luchas en los campos de la agricultura, para lanzarlos a las luchas intestinas. Y es de señalarse la actuación del régimen del Presidente Ubico, obligando, por medio de las carreteras y de las orientaciones políticas, a modificar la idiosincrasia de estos pueblos laboriosos, singularmente capacitados y que cuentan, además, con grandes recursos.

En la visita a Jalapa se dio el caso, en la inspección de cárceles, de hallarse a un muchacho, detenido desde hacia dos días, sin saber por qué motivo. El Presidente interrogó a las autoridades del penal y no se le supo dar noticia alguna. Vino la inmediata destitución del jefe del cuerpo y la orden de libertar al detenido. Más tarde, se llegó a saber que la detención obedecía a la falta de documentos de identidad; pero las autoridades no dieron cuenta inmediata y tuvieron que sufrir el castigo. El precedente es de carácter ejemplar y determina el escrupuloso cuidado que debe privar en estas dependencias, en las que no deben existir detenidos sino por razones legales y por órdenes de los delegados de la autoridad.

Asímismo debemos mecionar un incidente que revela el carácter del General Ubico y su manera de operar. Antes de llegar a la ciudad de Jalapa se le hizo saber, por informa-

mountains and intersected by several rivers carrying ample water for purposes of irrigation should in time become the granary of the entire Republic, and could also support large herds of cattle; the dairy produce of this Department is of singularly high quality due to the abundance of luscious grass, but as yet its quantity is very limited. Recently these lands have been sub-divided and allotted to small farmers; municipal and administrative offices have been installed and a number of lots are now being developed; some of these attain the dignity of farms and support whole families. When agricultural machinery becomes available here, the possibilities of the zone will be almost unlimited.

The City of Jalapa was able to show the visiting President a newly finished building, destined for use by the administrative authorities. It is of excellent construction, and its facilities include all necessary office space as well as some living quarters. This project was successfully completed through a combination of hard work, strict economy and willing cooperation between the townsmen and the local authorities. In the course of years, the inhabitants of this zone had developed a decided tendency to indolence, — possibly due to the fact that in former times this was the main recruiting-ground for soldiers, and the men were taken frequently from their field-labors and sent off to the wars. Under the administration of General Ubico it is gratifying to see what a salutary change is being effected through the provision of highways and the adoption of sound principles of government, for these people are intelligent, increasingly willing to work, and conscious of their valuable resources.

During the visit to the Jalapa gaol, a man was found to have been under arrest for two days but in ignorance of the charge against him. The President interrogated the prison authorities who were unable to give a satisfactory explanation. The warden was immediately dismissed and the detained man given his liberty. It transpired later that he had been arrested for lack of proper documents of identification; nevertheless, the authorities had been guilty of evident neglect and had to stand the consequences. Cases such as this serve to illustrate the need for the utmost care in the management of penal institutions in order that no prisoners be held without legal cause and only on orders from properly delegated authorities.

Mention must be made of a further incident that is typical of the character and methods of General Ubico. Before his arrival in Jalapa, the

ciones secretas, que se había preparado un atentado en contra de su persona; el informe incluída datos relativos al sitio y al nombre de los conjurados. El Presidente continuó su marcha, sin mostrar ninguna alteración. Ya en la ciudad destacó silenciosamente a sus elementos de investigación y pudo luego comprobarse que se trataba de una impostura y de una maquinación inspirada, entre particulares, por sentimientos de venganza. No hubo una sola detención ni se persiguió a ninguno. Cuando se estaba ya en posesión de la verdad, se mandó proceder contra el causante de aquel desafuero frustrado, sin que ningún vecino pudiera lamentarse de una vejación o de una detención injustificada.

Atendidas las necesidades de la ciudad y de sus contornos, entre los que se encuentran pueblos de singular importancia por su vitalidad económica, como lo es San Pedro Pinula, a la mañana siguiente continuó el viaje por las regiones de oriente, visitando numerosos pueblos del itinerario, hasta llegar al sitio llamado Esquipulas, donde, precisamente en los días de la visita anual del Presidente, se celebra una feria. Ya este año se dispuso en la feria de mayores comodidades. Por coincidir con la feria la asistencia de innumerables romeros que visitan la sagrada imagen de Cristo, la aglomeración de gente es enorme y en otros tiempos solían originarse graves desórdenes por falta de confort y vigilancia. Hoy en día la feria se ha organizado eficazmente y es de llamar la atención, por lo que concierne a la economía nacional, que a Esquipulas concurren, en esa oportunidad, muchos comerciantes de los vecinos estados de El Salvador y Honduras, que vienen a realizar sus productos, los cuales entran al país libres de los derechos fiscales. Con ese motivo todas las transacciones revisten una importancia singular.

En estas comarcas el sistema caminero ha registrado importantes ampliaciones; por ser esta parte de la República fronteriza con dos repúblicas hermanas, los ramales se multiplican por doquiera. Por aquí pasa la línea ferroviaria que une a Guatemala y San Salvador, ferrocarril que para los salvadoreños es de suma importancia, ya que por este medio se ponen en comunicación con el Atlántico, sobre cuyas costas no tienen acceso. Con esta línea férrea y las atenciones que le ofrece Guatemala, El Salvador puede considerar como propio el puerto guatemalteco de Barrios, sin los gastos que supone el sostenimiento de un instituto de tal entidad.

President learned through secret channels that an attempt had been planned there on his life; the report gave full details of the place and the names of those implicated. Apparently unmoved, he have orders that the trip be continued. On his arrival in the City, investigating agents were set quietly to work and were able to prove the existence of a plot between certain private individuals, inspired by motives of revenge. No arrests were made and no one was molested. Once the truth was fully established, proceedings were taken against the instigator of the foiled attempt; thus the people of the city were spared embarrassment and the scandal of wholesale arrests.

Due attention was given to the needs of the city and the surrounding area which comprises towns of considerable economic importance such as San Pedro Pinula, and on the following morning the party moved on towards the east; visits were made to a number of villages along the route until eventually the town of Esquipulas was reached; the arrival of the President happened to coincide with the annual fair. This year, additional facilities for visitors had been provided. At this time of year, vast numbers of people make a pilgrimage to the Sacred effigy of Christ in the temple of Esquipulas, and in former years the almost unbelievable agglomeration of visitors had given rise to some measure of disorder and discomfort. The fair has now been organized in a thoroughly efficient manner; economically it is of considerable importance, for many merchants from the neighboring Republics of El Salvador and Honduras bring goods for sale at this time, and a special exemption from import duties has been conceded. The trade relations thus established are extremely valuable.

Some additions have been made to the highways system in this region, for the fact that three distinct Republics meet hereabouts has called for the construction of numerous branch-roads. The railway line uniting Guatemala and San Salvador passes nearby; this railroad is of the greatest importance to the people of El Salvador, for their territorial boundaries do not extend to the Atlantic coast, and the line provides them with a much-needed outlet. This service, and the cooperation of the Guatemalan authorities enable the people of El Salvador to make use of the Guatemalan port of Puerto Barrios as though it were their own, while saving them the expense entailed by the maintenance of such facilities.

En la tarde de ese día el Presidente llegó a otra cabecera departamental; se trata de la cabecera de Chiquimula, que tuviera en épocas pretéritas un gran esplendor y cuya decadencia se acentuó por la falta de atenciones en que incurrieron las autoridades centrales. Chiquimula decayó lamentablemente; pero ya se avecina una reacción que será eficaz, porque estas regiones de Chiquimula disponen de cuantiosos recursos naturales para crearse una existencia de positivo bienestar económico.

Después de dormir en Chiquimula, el General Ubico salió con rumbo a la cabecera del departamento de Zacapa, que es centro de una comarca no explotada todavía y que cuenta, además, con innumerables posibilidades de llegar a ser un importante emporio comercial. Zacapa es, por sus aportes al tesoro de la nación, el segundo departamento de la República. Sus ingresos, por razón de diversos renglones, son cuantiosos, y no sólo sufraga los gastos que corresponden al sostenimiento de sus autoridades y comprende también egresos por concepto de mejoras materiales, sino que remite fuertes cantidades al acervo común. El General Ubico ha contemplado con particular interés el porvenir de esta zona, que puede ser, con el tiempo y por la enorme variedad de sus terrenos fértiles, un centro agrícola de primer orden, con el privilegio de contar con fáciles salidas al lado del Atlántico.

En esta oportunidad el Presidente visitó la población de Gualán, célebre desde los días de la dominación española porque fué uno de los principales puertos fluviales, colocado sobre las márgenes del Motagua, el padre de los ríos. En las épocas de la Colonia, los cargamentos remitidos de España entraban por el Puerto de Omoa en las riberas del Atlántico. Pequeñas embarcaciones llegaban hasta la desembocadura del Motagua, cuya corriente se remontaba, a golpes de remo, hasta llegar a Gualán, de donde, a lomos de bestias o de indios, los cargamentos tenían acceso a la capital del reino.

Gualán llegó, de esta manera, a tener una verdadera importancia. Los tiempos le arrebataron su significación comercial, sobre todo cuando se construyó la línea férrea que pasa por sus propias goteras. Hoy se renueva aquella antigua importancia de Gualán; pero es una importancia económica que descansa en su condición de vértice de empresas agrícolas a desarrollarse y sitio de paso para la vieja carretera, de la que nos ocuparemos más

In the afternoon of the same day, the President arrived at yet another Departmental Capital, —that of Chiquimula; this is the center of a region once of the greatest splendor and importance, the loss of which were hastened by neglect on the part of the Central Governments of those times. The contrast between its former teeming activity and its present state of stagnation is a painful one, but there are sings of favorable reaction for the Department is rich in natural resources and should in time be able to regain a position of economic prominence.

After spending the night at Chiquimula, General Ubico left for the city of Zacapa; this is the capital of a Department where no serius attempt at development has as yet been made, though business possibilities of all kinds abound. Rated by its contributions to the National Exchequer, Zacapa is second in importance among the Departments of the Republic. Revenue under a number of diverse headings is sufficient not only to defray all the expense of local administration and that of building projects and other improvements, but also to remit a considerable surplus to the Central Treasury every month. General Ubico has devoted a great deal of attention to the future of this region, which may in time be converted into a leading center of agricultural production, thanks to the amazing fertility of its soil and its accessibility to the Atlantic Coast.

The next point to be visited was the town of Gualan, famous since the days of the Spanish domination as having been one of the principal river ports; it is situated on the banks of the Motagua, —the father of many rivers. In Colonial days, shipments from Spain entered at the Port of Omoa on the Atlantic shore. They were then brought in small boats to the mouth of the Motagua and taken up river as far as Gualan in row-boats; from this point goods were hauled overland to the Capital of the Kingdom, either on mule-back or by native carriers.

In this manner Gualan attained considerable importance. As years past it lost its prominence, —especially with the coming of the railroad. Today however there are indications of renewed actitvity; but this time its fortunes will probably be founded on its position along the old highway, which suggests it as a point of concentration for agricultural activities now under development. This town is now connec-

adelante. Esta población está hoy incorporada a la capital, gracias a las facilidades de la carretera; pero cuenta, además, con otra nueva e importante vía que terminará en la línea divisoria de Honduras.

En este viaje presidencial se inauguraron dos carreteras de una extensión de 65 kilómetros. En el curso de la que se dirige hacia la frontera hondureña aparecen aquí y allá antiguas fundaciones, en tierras labrantías que fueron explotadas en tiempos lejanos, cuando se hacía fácil el movimiento de transporte hacia el mar. Después cayeron en un abandono desolador y ahora empiezan de nuevo los cultivos importantes, tales como el café, en zonas que tienen una altura oscilante entre tres y cuatro mil pies. Una de las modalidades de la política del General Ubico está representada, más bien, por la obra que se hace para el porvenir y que consiste en trabajos de preparación a un engrandecimiento seguro de las generaciones venideras, siempre que sepan perseverar con las pautas establecidas y que los pueblos aprendan a mantenerse dentro de una paz fecunda y edificante.

La comitiva presidencial se detuvo en la ciudad de Zacapa hasta la media noche, después de un día fecundo en incidentes de carácter administrativo, y, al sonar las doce, el General Ubico ascendió a su vagón en la línea del ferrocarril y emprendió la marcha hacia el norte, hacia las playas del Atlántico, por cuyas aguas cruzaron las carabelas de Cristóbal Colón en su cuarto y último viaje.

ted with Guatemala City by road, but is also to have another important route which will reach to the frontier of Honduras.

During the course of this Presidential tour, two new stretches of highway, totaling 65 kilometers were inaugurated. Here and there along the road heading toward the international boundary with Honduras, may be seen the remains of old farm buildings, occupied in the days when the region enjoyed easy outlets to the sea. The disappearance of these facilities led to the almost complete abandonment of the region, and only of late has there been any sign of returning activity; important planting has now commenced, including a certain amount of coffee at heights of between three and four thousand feet. One of the essential points of General Ubico's administrative policy is a recognition of the need to make preparations for the future, so that coming generations may be assured of ample and productive fields for their endeavors, provided that they are willing to uphold the principles established in recent years and to collaborate in the preservation of peace.

The President and his party remained in Zacapa until midnight, after a day filled with innumerable administrative details; at that hour, General Ubico entered his coach, bound north by train for the shores of the Atlantic, —the waters explored by the vessels of Columbus in his fourth and last voyage.

II

POR LAS COMARCAS DEL NORTE

IN THE NORTHERN REGIONS

A noche cerrada se hizo la carrera de la estación ferrocarrilera de Zacapa a Puerto Barrios; la lluvia persistente no dejaba contemplar desde las ventanillas las estrellas del cielo. Pasaba el convoy por las estaciones iluminadas, sin que se percibiera el menor aliento de vida humana. Una travesía llena de misterio, caminando entre las sombras, llevados por una fuerza que parecía fantástica. No clareaba el alba todavía cuando el tren se detuvo en el puerto; las autoridades y algunos vecinos presentaron la bienvenida al mandatario que, en aquel mismo momento, inició su cometido de simple servidor de los destinos nacionales.

The night of the railroad journey from Zacapa to Puerto Barrios was dark and stormy; from the windows of the train not a single star could be seen in the sky on account of the persistent downpour. One after another the brightly-lit stations flashed past, but nowhere was there any sign of life. It was an eery ride, speding through the darkness, drawn onwards as though by force of magic. When the train arrived at the port dawn had not yet begun to break; the President was welcomed by the local authorities and a number of private residents, after which he made an immediate start on the questions of national importance requiring his attention.

Despachados los asuntos de Puerto Barrios, personalmente revisó su embarcación, La Mouette, una gallarda garza que hiende las olas del golfo y del mar. En otra embarcación se acomodan varios elementos de la plana administrativa y se llega así a Lívingston, otro de los lugares de estas regiones que tuvo un despertar radioso para luego precipitarse hacia la decadencia. Hace justamente cien años, este lugar de las riberas de Guatemala, ocupado por familias de morenos caribes, fué habilitado como puerto y se le dio el nombre del legislador de la Luisiana, porque Guatemala había adoptado sus leyes que, dicho sea por añadidura, resultaron un fracaso. Pero era aquella la época de las grandes innovaciones y nuestros directores de pueblos creyeron inocentemente que las leyes de un país son igualmente aplicables a todos los demás, sin recordar aquel pensamiento de Solón, relativo a que Esparta tuvo no las mejores leyes, sino las que más le convenían.

La prosperidad económica de Lívingston se acrecentó; pero el país no estaba apercibido para esas reformas fundamentales y la gracia concedida sólo fué causa de grandes daños para la hacienda fiscal, sin provecho alguno en favor de la hacienda particular. Aquella mañana de su visita, el Presidente recorrió todo el poblado, que no tiene sino una calle larga entrecortada por pequeñas callejuelas, y luego descansó en lo que hace de plaza principal, frente a los edificios de las autoridades locales. Desde este sitio dictó algunas disposiciones, por las cuales fácil es adivinar que este puerto ha de renunciar a su cometido marítimo, para dirigir sus afanes constructivos hacia sitios cercanos, aquellos precisamente en los que los españoles del siglo XVII cifraron sus esperanzas.

De Lívingston, después de algunos recorridos por la costa y luego de dictar atinadas observaciones para evitar el contrabando y el cobijo de naves submarinas que en los períodos de guerra se surten de aceites y esencias, se volvió a Puerto Barrios, en donde, después de las últimas órdenes de naturaleza oficial, se tomó la cena. A las diez de la noche tornó el Presidente a hacerse a la mar; se recorrió el mismo camino que conduce a Lívingston, sólo que en medio de la mayor obscuridad; se entró por la desembocadura del Golfo Dulce, que es una boca de misterio que nos hace recordar muchos cuentos de piratas y amenas leyendas del tiempo antiguo, de las cuales están bordados estos contornos.

On the conclusion of business in Puerto Barrios, General Ubico made a personal inspection of his launch La Mouette, — a fine craft equally at home in the gulf or the waters of the open sea. Several members of the administrative staff embark in another vessel and eventually the convoy arrives at Livingston; this is another of the regions that started off full of promise, oly to fall back into decadence. It is just one hundred years ago that this place situated on the shores of Guatemala and inhabited by families of Caribbean negros, was declared a port; it was named for the legislator of Louisiana, the laws of which State had recently been adopted by Guatemala, though incidentally they proved a failure. Those however were the days of sweeping innovations, when the men responsible for government were innocent enought to believe that the laws of one state might be adopted in toto for all others, thus forgetting the dictum of Solon anent the laws of Sparta. (not best, but best suited to her people).

At first the commercial importance of Livingston rapidly increased; but the country was not yet ready for basic reforms, and the concessions made merely resulted in a heavy loss for the National Exchequer without any corresponding benefit for private endeavor. On the morning of his visit, the President inspected the whole town, which consists of one long street, intersected by a series of narrow alleys; he then rested for a while in a place that does duty for a main plaza, opposite to the offices of the local authorities. Here he prepared several measures from which it is easy to deduce that Livingston may not continue long as a port, and that construction is contemplated at one or two nearby sites; these happen to be the precise spots selected by the Spaniards in the Seventeenth Century.

After leaving Livingston a few coastwise runs were made, and the President gave orders directed at the avoidance of smuggling as well as to prevent the wartime use of these waters by submarines in search of oil and other essential supplies; the party then returned to Puerto Barrios, where a few further measures of an official nature were taken before supper. At ten o'clock that night the President put out once more to sea, heading toward Livingston in utter darkness; this time the launches turned in at the mouth of the Golfo Dulce, —a passage that breathes mystery and romance, conjuring up the stirring legends of pirate adventure for which these shores are famous.

En medio de la noche se hizo este largo trayecto y no fué sino hacia el amanecer, cuando la nave presidencial se vio frente a Izabal, la antigua cabecera del departamento y que, como muchas otras poblaciones, vino a menos después de contemplar largos años de prosperidad. Pero es el paso del Presidente de la República por estas comarcas apartadas, lo que les infundirá alientos de resurreción; su influjo personal y sus disposiciones administrativas renovarán decaídas fuerzas; mas, por encima de todo, la política caminera abre las puertas a muchas actividades que podrán organizarse sobre principios ajustados a las realidades del siglo.

Con el amanecer se despertó el espectáculo asombroso de la Naturaleza. Guatemala es un país agrícola, por lo que atañe el desarrollo de sus actividades; pero, además, es un país de turismo; tierras de privilegiada belleza, en donde los paisajes se suceden unos a otros, interminablemente, como espejismos de ensueño. El hombre de negocios, el hombre de ciencia, el hombre que fustiga su cerebro con el trabajo intelectual en medio del mecanicismo de las ciudades modernas, encuentra en estas comarcas de Guatemala dilatados panoramas, paisajes imprevistos, en los cuales no se sabe si admirar la profusión del colorido, la delicadeza de las líneas, o el delicioso conjunto. La obra de vialidad realizará este anhelo nacional mantenido durante tantos años: que sea Guatemala sitio predilecto de los turistas y viajeros que buscan inolvidables impresiones en esta naturaleza que goza de todos los dispositivos de la gracia, de la magnificencia y de la suprema belleza.

Después de cerrar la tarde, el Presidente cambió de embarcación y, a bordo de un barco de río, remontó las aguas del Polochic, arteria fluvial que tiene aún en sus riberas, el rastro de las expresiones primigenias de la naturaleza; vegetales primitivos y un conjunto de animales cuya estirpe alcanza los días de la Creación del mundo. El desnivel de estos terrenos es muy suave, de manera que las aguas se deslizan casi de puntillas, en un mutismo penetrado de leves rumores. A lo lejos el macizo de las montañas guarda los mitos del legendario Petén. Toda la noche se navegó aguas arriba; hacia el amanecer, la embarcación se detuvo frente a una dársena de hierro, que forma el puerto de Panzós. Una milla más adelante se levanta el poblado del mismo nombre, a donde puede arribarse por ferrocarril o por medio de la carretera.

The trip continued throughout the night and it was not until early morning that the presidential launch anchored opposite Izabal, former Departmental Capital that has fallen from a prominent trade position to comparative obscurity in common with many others towns in this zone. Nevertheless the periodical visits of the President are doing much to infuse fresh vigor and enthusiasm into the inhabitants of these far regions; his personal influence and shrewd administrative decisions prepare the way for sound initiative; furthermore, the new roads that are being constantly pushed out, afford fresh possibilities for the organization of trade activities more in keeping with modern times.

With the coming of dawn an amazing panorama of natural beauty was revealed. Though Guatemala is mainly engaged in agricultural pursuits, it is also a country eminently attractive to tourists; there are regions of indescribable loveliness where the changing views dissolve one into another in the fashion of dreams. Business men, scientists, and all who may be fatigued from prolonged mental effort in an age of mechanism and modernity, will find rest and inspiration in the surprising scenic charm of these unspoiled regions; frequently one is unable to decide where admiration should rest, — whether on the profusion of coloring, the delicacy of line, or the spiritual impression of the entire scene. The rapid extension of communications is helping to realize a hope long cherished in Guatemala, — that she may become a favored retreat for visitors seeking lifelong impressions in an exquisite setting of nature, combining delicacy, magnificence and sheer beauty.

Towards evening, the President left his launch, and boarded a river boat plying up the waters of the Polochic; the banks of this river show Nature completely unfettered: their wild vegetation and varied animal life have been undisturbed since the world began. The inclination of the terrain is almost imperceptible so that the flow of the river is languid and noiseless. Far away rises a chain of mountains guarding the mysteries of legendary Peten. The up-river trip continues all through the night, and shortly before dawn the boat ties up at the iron jetty of the port of Panzós. About a mile further on is the town of the same name, which may also be reached by rail or by road.

Panzós is the starting point for a journey over long stretches of highway still under construction; this route will eventually lead

En Panzós se inició una travesía sobre tramos de carretera en construcción, la carretera que habrá de llevar a El Estor y que evitará el viaje por las aguas del río, casi siempre susceptible de monopolios, como ahora que está en manos alemanas. Cuando se termine esta carretera los productos de la vasta región de la Verapaz, saldrán en dirección del lago de Izabal, de donde ganarán las playas del Atlántico: el camino hacia todas partes. Reconocido el tramo de carretera y una vez ya impartidas las disposiciones pertinentes, se volvió a Panzós para emprender en seguida la marcha por una carretera que se inauguraba en aquella ocasión y que es un nuevo ramal que lleva a Senahú, poblado indígena que se engarza en las agrias alturas de la Sierra de las Minas, en una posición que le da la semejanza de una atalaya de la comarca.

En las inmediaciones de Senahú, en terrenos de la finca de un subdito inglés, se encuentran las cuevas de Seamay, maravilloso espectáculo natural vedado a los blancos durante largos siglos. Conocidas sólo por los indios hasta hace cosa de media centuria; cierto día cuando se trataba de hacer una plantación de café, el director de los trabajos observó que los indígenas se proveían de agua abundante, sin tener ninguna fuente cercana. Intrigado en el secreto tan celosamente guardado por los indios, se apostó en un sitio apartado y pudo ver cómo los aguadores se metían dentro de la peña, recubierta de matorrales y al cabo de un rato reaparecían cargados de los cántaros llenos de un líquido fresco y cristalino.

Apurado de curiosidad el vigilante entró por el boquete de la montaña y se encontró con una enorme portalada que da acceso a un abismo cortado a tajo. Luego se prolonga un callejón de unos diez metros de altura por dos o cuatro de ancho, en distintas proporciones, para terminar, al cabo de más de un kilómetro, en una extensa laguna de aguas tranquilas.

Debe penetrarse auxiliado por teas que iluminen la ruta. Las paredes semejan arabescos moriscos, mientras la curva del techo, semejante a la nave de una catedral, muestra primorosas estalactitas de un color marmóreo y, como el mármol, resistentes. El piso es quebrado y desigual, como si en épocas pretéritas se hubieran deslizado por allí corrientes torrenciales. No obstante lo dificultoso de la entrada, las molestias de la travesía y los graves peligros que deben sortearse, el General Ubico penetró en la cueva, mientras su comitiva admiraba uno de los

to El Estor, and by providing an alternative approach to the river trip, will put an end to a monopoly now in the hands of the Germans. On the completion of this project, the produce of the vast region of Verapaz will find an outlet through the waters of Lake Izabal to the shores of the Atlantic and thence to the ports of the whole world. After inspecting the work on this route and giving necessary orders, the President returned to Panzós in order to take a branch road, opened on that occasion, and connecting with Senahú, a native village perched amid the stern heights of the Sierra de las Minas, like a sentinel mounting guard over the entire countryside.

Not far from Senahú, on property owned by a British planter, are the famous caves of Seamay; access to this wonderful natural formation was forbidden to white men for many centuries. It was known only to the Indians until some half century ago when land was being cleared for a coffee plantation; the overseer noticed that the indian laborers had abundant supplies of fresh water though there was no known spring in the locality. Intrigued at this, he concealed himself nearby and eventually saw how the water-carriers apparently disappeared into the copses covering the mountain-side, emerging shortly afterwards with their pitchers full of delicious sparkling water.

Filled with curiosity, the watcher found the entrance and followed a subterranean passage that leads to a huge portal looking down upon a sheer abyss. Next comes an offshoot passageway of some ten meters in height and of width varying from two to four meters; after following this for roughly a kilometer he finally emerged at a large lake of placid waters.

These caves should be explored by torchlight. The walls suggest Moorish arabesques, while the curve of the roof is reminiscent of a cathedral nave; there are numbers of magnificent stalactites, colored something like marble and no less hard. The floor is broken and rough, as though at some far-off period it had been the channel of rushing waters. Despite the difficult approach, the discomforts of the passage and the element of danger involved, General Ubico entered the caves, giving the members of his party an opportunity to observe this outstanding natural phenomenon in a region where Nature generally expresses herself in superlative mood.

fenómenos más esplendorosos de aquellos sitios, con ser en estas regiones, admirable la Naturaleza en todos sus aspectos.

En esta región norteña de la República las cuevas son numerosas y las hay de mayor significación que estas de Seamay que son hermosas y atrayentes. Las carreteras darán fácil acceso a estos fenómenos de carácter múltiple, aunque semejantes, a veces, pero siempre inconfundibles merced a su gracia y belleza particulares.

Poco después de apurado el almuerzo en Senahú, almuerzo amenizado por obra de unas arpas primitivas, hacia las que tienen especial afición los vecinos de Senahú, se emprendió de nuevo el camino con rumbo a Cobán, cabecera departamental. Casi todos los pueblos indígenas de Guatemala cultivan la música mediante simples instrumentos de construcción primitiva. Las arpas de Senahú tienen hasta tres escalas y cada tañedor ejecuta independientemente, aun cuando se reunan conjuntos hasta de treinta arpistas. Junto con el arpa se toca violín, chirimía y tambor; los lectores saben la gama que alcanza el parche, desde la simple caja de redoblantes, hasta los tambores que emplean los habitantes de Lívingston, importados de las tierras africanas.

Las expresiones de las montañas en estos lugares son múltiples. Son expresiones que causan sorpresa cada vez que se las contempla, por lo irregular de su forma y la maravilla de sus líneas. Cada vuelta del camino —que tiene apenas unos pocos metros de vía recta— la sorpresa sale al encuentro del viajero. Tierras de maravilla y de prodigio, investidas de un señorío de que sólo gozan las tierras del trópico. Al cabo de ascensos violentos y de rápidas bajadas, se llega a la región de la niebla, la región cobanera sobre cuyas casas cuelgan eternamente lluvias que saturan el ambiente de un frío húmedo, con lo que la vegetación se siente acariciada por una permanente primavera. Cuando sale el sol, por entre la niebla, es día de fiesta; regocijo que sólo se puede apreciar después de la prolongada negación de los rayos solares.

Luego de reposar durante una noche friísima, al amparo de Santo Domingo de Cobán, se preparó, a la mañana siguiente, la caminata hacia las ignotas tierras del Petén, un nuevo tramo de carretera construido en el curso de los últimos doce meses. Esta vía que tantas esperanzas hace concebir al Presidente, está por terminarse. De la ciudad de Cobán para el norte están concluidos ya

In this northern region of the Republic, cave formations are numerous, some of them being still more important than the fine and intriguing examples at Seamay. These marvels of nature, similar in broad characteristics though differing widely in detail, are of absorbing interest and may be reach easily by road.

The party stopped for lunch at Senahú, the repast being accompanied by the music of a primitive form of harp which is a favorite instrument among the inhabitants of this place; in the afternoon, the party left for Coban, the Capital of the Department. It is interesting to note that most of the villages in Guatemala are greatly addicted to music, played on simple instruments of primitive construction. The harps of Senahú may be tuned to three scales, and each player performs alone even though as many as thirty harpists may be present. Together with the harp, violins, a species of flageolet and drums are also heard; the last-mentioned instrument is found in every conceivable size, from the small side-drums to the large african bass-drums favored by the inhabitants of Livingston.

The mountain scenery in this region is extraordinarily varied. Each successive glance reveals some new caprice of mass or outline. At every turn in the road, — and there are few straight stretches, there is a surprise awaiting the traveller. These are indeed lands of wonder and delight, invested with a majesty peculiar to the tropics. After a series of steep climbs and rapid descents, the road comes to the misty region of Coban; here the rain-laden clouds hang almost incessantly over the houses; the atmosphere is cold and moist and the local vegetation gives an impression of being caressed by eternal spring. At such times as the sun does triumph over the mist there is general rejoicing; the people feel a joy and inspiration that can only be appreciated after prolonged absence of the rays of the sun.

A bitterly cold night was spent at Coban under the protection of Santo Domingo the Patron Saint of the City, and in the morning the party left for the unexplored regions of Peten along a new section of highway constructed during the last twelve months. This project, on which the President has based so many hopes, is now nearing completion. Northward from the City of Coban, three main stages have now been finished; two of these were travelled over during the two preceding yearly visits and the third was now to

tres jalones: dos fueron visitados en los dos años anteriores; el tercero debía ser visitado en esta excursión y ya vendrá el cuarto, que se espera ha de estar terminado este año, para caer sobre el río La Pasión y surcar los bosques y las sabanas cuyo término está en un poblado que tiene un nombre simbólico: La Libertad. De La Libertad a Flores, se pasa hace ya varios años.

Como informáramos en nuestras noticias del año pasado, la obra de vialidad en estas sierras tiene la dura oposición de un terreno rocoso, en el cual la acción de las mejores máquinas de que se dispone, da un máximo de eficiencia. Debe tenerse en cuenta que se trata de zonas desoladas, sin poblaciones cercanas, de manera que el trabajo debe hacerse mediante el recurso de campamentos en los cuales se aloja el personal y que, como en los tiempos de Abraham las poblaciones enteras, se mueven al compás de los adelantos que se operan en el trabajo. Nos hemos dado cuenta cabal de cómo se labora en esta empresa, de tantas proyecciones para la vida económica del país. Cuando se llegue al final, las pruebas gráficas obtenidas con el auxilio de la fotografía, darán una idea de lo que significa esta obra de tantos alientos y que ha sido realizada en los días en que los pueblos del otro lado del mar se debaten en la inmisericorde acción de la guerra.

Este camino al Petén, determinado en pocas palabras, se compendia así: de la capital a Cobán, trayecto utilizado ya por servicios ordinarios de camionetas de pasajeros y camiones de carga; de Cobán a Carchá, —interesante población que, si se tomara en cuenta el número de sus habitantes, sería la cabecera departamental y una de las ciudades más populosas de la República—; de Carchá se pasa por una cadena de sierras de materiales duros, rica en panoramas de altura, pues la línea se precipita por mesetas y faldas altas. Se llega a las márgenes del río La Pasión, a un sitio llamado Sebol, caserío insignificante por su poblado; pero de significación por ser un lugar importante de la carretera. Se atraviesan aquí las aguas torrentosas del río y se cae en la dilatada extensión de los bosques peteneros, donde el sol no ha podido traspasar el tupido follaje de la selva. Este tramo de la carretera ha de ofrecer a los viajeros un escenario de fantasía y ensueño, a través de regiones que han permanecido incólumes y desconocidas del hombre. Después de recorrer la selva se desemboca en ex-

be inspected; the fourth stretch is scheduled for completion by the end of the year, crossing the River Passion and traversing forests and plains to arrive finally at a settlement bearing the symbolic name of "Liberty". Liberty and Flores have already been connected by road for some years.

As mentioned in our report on last year's tour, the opening up of these mountainous regions by highway is rendered difficult by the rocky nature of the soil, — a condition which taxes the performance of even the best of the available machinery. The work is located in desolate areas, for the most part unpeopled and thus the laborers have to be accomodated in work-camps that move like the tribes of Abraham from place to place, following the advance of the road-head. We had an opportunity of observing closely the methods and technique employed on this project, which is of such vital importance to the nation's economy. Free use was made of the motion picture camera so that at the conclusion of the trip the public will be able to receive graphic impressions of the significant project that is being carried to successful conclusion at a time when nations overseas are locked in the pitiless grip of war.

The road to Peten may be briefly described as follows; the section from the Nation's Capital to Coban has been in use for some years past for both freight and passenger services; the next stage is from Coban to Carchá, — a most interesting town that would be Capital of its Department if the selection were made on a basis of population alone, — in fact it is one of the most populous in the entire Republic; after passing Carchá there is a chain of mountains famed for the hardness of their rock, and the road at this point traverses a series of foothills and tablelands affording impressive views from the heights. The road then comes to the banks of the River Passion at a village known as Sebol; this place is almost insignificant as regards its population but will doubtless become important as a key-point on the route. The torrential waters of the river are crossed here and the way descends into the vast Peten jungle which is so thick that the sun never penetrates. This stage of the journey offers the traveller scenes of unforgettable fantasy, taking him through regions entirely unknown to man until comparatively recently. Once through the jungle, the road crosses a vast

tensas llanuras donde, por contraste, la sabana presenta sólo la yerba que no se levanta más de un palmo o muestra la tierra roja, sin las caricias del agua.

Esta es una vía que hasta en los últimos tiempos se le concedió la debida importancia cuando se vio que era posible realizarla. La razón es obvia. Se trata de una de esas obras en que todo esfuerzo parece malograrse, sobre todo en países como Guatemala, en los cuales está todo por hacerse. Era preciso la intervención de un espíritu recio, de una voluntad templada en la firmeza y de una visión clara, para lanzarse a una aventura cuyos frutos serán una dádiva para las generaciones venideras. La carretera al Petén realizará la misión de estimular el turismo; por aquí se podrá llegar a la antigua sede de las viejas culturas que han dejado, en piedra, sus rastros imborrables; gracias a ella habrá de acrecentarse la hacienda particular con nuevas plantaciones, y las misteriosas soledades del Petén se transmutarán en emporios de trabajo y en sitios aparentes para la fundación de nuevas urbanizaciones.

Por estas razones cuando la comitiva presidencial, al llegar al tramo final de la carretera, descubrió la cercanía de las copas de la selva, que ondulaban como un mar de esperanza, rompió en un aplauso, como si saludara, con la más franca alegría, una ilusión convertida en realidad...

De vuelta a Cobán la fila de automóviles se puso, a la mañana siguiente, en camino de retorno. De Cobán pasó a Salamá, otra cabecera departamental donde se celebraron las funciones obligadas de la visita presidencial. Y luego a Rabinal, cuyo nombre está ligado a tradiciones indelebles de los días de la Colonia y a leyendas de primitivas familias que fueron saldos de razas heroicas y fuertes. De este lugar la comitiva continúa hacia la capital. Para la vialidad de la Nación la obra caminera en las extensas regiones del norte, debe significar un aporte decisivo a su grandeza; los caminos de estos sitios suponen la incorporación de enormes parcelas que se han mantenido distanciadas del centro común, y que, aún cuando son muy abundantes los cultivos agrícolas, —en su mayoría de propiedad extranjera—, la Nación cuenta con grandes reservas en espera de la orientación política que convierta los páramos en tierras de producción y las selvas en centros de actividad que engrandezcan las fuentes de riqueza del país.

area of prarie-land; in places there is an abundance of short grass, but in others where water is lacking, merely the red earth is seen.

The importance of this route was never fully realized until it became evident that the project could actually be successfully undertaken. The reason is obvious. In its early stages it was generally felt that the scheme was doomed to end in failure. That it succeeded must in justice be attributed to the influence of an enthusiastic spirit, filled with determination, endowed with deep insight, and inspired to labor for the benefit of a future generation. The highway to Peten will have an important effect on the development of tourist travel, for it affords access to the sites of those ancient civilations that have left their imperishable records graven on stone; furthermore, it will permit the working of vast tracts of land hitherto inaccessible, followed by the formation of new companies and the establishment of new settlements.

With all this in mind, when the Presidential party reached the final stage of the route, and realized the nearness of the jungle tree-tops waving like a sea of promise, there was a spontaneous outbreak of applause, as though all those present were inspired by a single idea, — that here at last was an illusion converted into reality.

Returning to Cobán, the party set out for home on the following morning. The first stop was the Departmental Capital of Salamá, where the President's routine inspection and investigation were duly carried out. Next was Rabinal, — a name linked with indelible traditions of Colonial days and with inspiring legends of robust families descended from proud and heroic stock. From this last place, the party made straight for Guatemala City. By extending communications, present highway construction in the vast regions to the north comprises a valuable contribution to national advancement; the provision of such facilities incorporates into the economic complex huge areas of land that have until now been practically isolated; they are intensively cultivated though owned largely by foreigners, and comprise immense reserves of materials and supplies for an era in which skilful political guidance shall have converted the mountain wastes into centers of production and the jungle into a source of profitable activity.

III

POR LAS COMARCAS DE OCCIDENTE

IN THE WESTERN ZONE

Tras un breve descanso en la capital, más que para conceder una tregua a las fatigas, para atender a las perentorias urgencias del servicio público, el General Ubico continuó su visita anual hacia los rumbos de la República por donde se pone el sol. Las comarcas de occidente ofrecen al viajero poblaciones mejor organizadas, campos en explotación y, para el turista, la memoria viva de los elementos indígenas que se enfrentaron a la invasión española, en tales condiciones de desigualdad, que dieron a los conquistadores un triunfo sencillo y fácil.

En la región occidental se encuentran en mayor densidad las familias indígenas; los hay de estirpe pura, como es el caso de los indios de San Martín Chile Verde en la jurisdicción de Quezaltenango; recios de cuerpo, de tez bronceada y con rasgos fisonómicos de raza quiché, cuyos entronques —según las investigaciones más recientes— son anteriores a los de los mayas. Los indios ocupan las poblaciones y los campos, forman el nervio de la vitalidad de esta parte del país y son, dentro de los actuales recursos nacionales, la más fuerte palanca del trabajo. El mestizo cuenta en menores proporciones y para diferenciarlo del indio se le llama *ladino.* A veces el indio no cambia de sangre sino sólo de costumbres y se transforma en ladino; pero perdura siempre indígena, con las graves desventajas de los vicios y extravíos de un elemento que pretende ser lo que no es.

Ha sido el indio, desde la llegada de los europeos a estas tierras, elemento de inconsiderada explotación y martirio. Consabidas historias son aquellas que se refieren a sucesos tan penosos como el de haber sometido a juicio de la Santa Sede el problema de si los indios pertenecían a la familia humana o si eran seres irracionales a quienes se debía tratar como bestias de carga. La independencia de España no sirvió de redención para esta raza caída y durante el período democrático, siguió el indio siendo objeto de vejamen y explotación. En las postrimerías del siglo pasado se creó la fórmula del *mandamiento,* remedo de los mandamientos españoles, y grandes retahilas de indios occidenta-

After a short respite in the capital, — devoted less to rest that to handling an accumulation of urgent matters related to public service, General Ubico continued his yearly tour, this time in a westerly direction. These regions are characterized by more formal settlement, organized agriculture and special appeal for visitors on account of the picturesque indigenous population, — offspring of the tribes that fought so bravely against the overwhelming superiority of the invaders.

In the western areas the native population is most dense; some of the tribes are of pure descent such as the Indians of San Martin Chile Verde in the jurisdiction of Quezaltenango; they are sturdily built, copper-complexioned and have the facial characteristics of the Quiché race whose origins, according to recent investigations are even more ancient than those of the Mayas. The Indian tribes people the villages and the countryside, comprising the backbone of useful activity thoughout this region, and form a highly important element in the nation's economic structure as the main source of labor. Mestizos are to be found in smaller numbers and are distinguished from the Indians by the name "ladino". At times, without any blood-change, an Indian will adopt new customs and become a ladino; but fundamentally he remains Indian though tainted with the vices and immoderations of a being pretending to be something other than he is.

Since the coming of the first Europeans to these shores, the Indian population has been subjected to ruthless exploitation and suffering. Trustworthy historians have left on record such discreditable incidents as a request that the Holy See decide whether the Indian races were members of the human family, or simply irrational beings to be treated as beasts of burden! Escape from Spanish domination brought little improvement in the condition of these fallen races, for during the democratic period they continued to be exploited and persecuted. Toward the end of the last century the formula of the "mandamiento" was invented; this was a revival of the Spanish custom whereby large gangs of Indians from the west were forcibly transplan-

les fueron exiliados de sus rincones para llevarlos a la costa insalubre, a la creación de fincas de café, de ganado o de caña de azúcar.

La presencia del General Ubico en la presidencia de la República, cambió fundamentalmente las condiciones de los hijos primigenios del país. Se dictaron leyes de salvación no para hacer literatura legal, sino para llevar a las realidades una obra de saneamiento en la familia humana. El indio es, hoy, un ente que contrata libremente su trabajo personal, que merece la protección de las instituciones del país y que, con el tiempo, ha de ser, mediante la obra reparadora que se inicia, ciudadano capacitado para ejercer sus deberes y derechos. Aun dentro de su aparente idiotez, el indio comprende a las cabales la intervención en su favor realizada por el General Ubico, y así se explica el hecho de que, en ocasión de la jira anual del Presidente por las comarcas occidentales, sea algo semejante a carreras triunfales en las que los pueblos salen a recibir a su benefactor, con sahumerios de incienso, como si se tratara de un elemento divino que acudiera a compartir por breves horas el hospedaje de pueblos de sencillez primitiva.

La capital de la República es, en cierto sentido, el límite que divide las familias guatemaltecas por razones de lo que pudiéramos llamar la raza, aun cuando el vocablo no se ajuste a la realidad. Cuando de la capital se hace rumbo hacia oriente ya en el primer poblado los indios escasean; es mayor la densidad de ladinos; por el contrario, cuando se hace rumbo hacia occidente, en las propias goteras de la ciudad está el pueblo de Mixco cuyo nombre, fundación y sostenimiento son eminentemente indígenas. Mixco es un poblado que se formó con los elementos de un primitivo Mixco precolombino, integrado por recios individuos descendientes de los quichés. Habitaban cerca de las márgenes del Motagua y los conquistadores, para reducirlos a sumisión, pasaron por más de un apuro; sólo la acción traidora de un pueblo vecino ocupado por enemigos de los mixqueños, hizo que se rindiera aquel pueblo indómito y bravío.

Con los saldos de la conquista del Mixco primitivo, se formó el Mixco que encuentra el viajero en primer término, al salir con rumbo a occidente. Han procurado los mixqueños, no obstante el hecho de encontrarse en las inmediaciones del centro cultural de la República, mantenerse dentro de la pureza de sus costumbres ancestrales; sus casas se escalonan en las faldas de la sierra andina y

ted from their highland homes and sent to the unhealthy coastlands to clear ground for coffee, cattle or sugar-cane.

The election of General Ubico as President of the Republic led to a great improvement in the conditions of the indigenous peoples of the country. The laws promulgated for the purpose were not merely specimens of legal literature but constructive measures aimed at a practical solution of the problems of the native races. Today the Indian works where he pleases, enjoys the protection of the country's institutions and in time, thanks to the regenerative labor sponsored by the government, will become a responsible citizen fit to be entrusted with rights and duties. Despite his seeming dullness, the Indian is fully cognizant of all he owes to the intervention of General Ubico on his behalf, and thus it is not strange that the President's tours through the western zones of the Republic are like a series of triumphal marches; the villagers come out to welcome their benefactor swinging incense-burners as though in the presence of a divine being deigning to partake for a few hours of the simple hospitality of their rude settlements.

The City of Guatemala is situated between two zones of widely differing racial composition; going east from the Capital one is struck with the relative scarcity of Indian types as compared to Ladino; in contrast, towns and villages to the west of Guatemala City show a high predominance of Indian inhabitants and comparatively few Ladinos. Just outside the Capital is the town of Mixco, a settlement that is essentially Indian in name, origin and history. It is inhabited today by the descendents of dwellers there in pre-Colombian times, — a sturdy race stemming from the Quiché tribe; they came originally from the banks of the Motagua River and their defense of Mixco showed the Spanish invaders some of the most stubborn resistance met with during the whole campaign; it was only their betrayal by unfriendly Indians from a nearby village that caused their final surrender.

The survivors of the siege of Mixco are the forbears of its present inhabitants. These people, despite their nearness to the principal cultural center of the Republic, have contrived to preserve intact their ancestral customs and usages; their houses are dotted among the foothills of the Andes, and their women, though frequently spending long periods in the Capital, where they find employment in domestic service and as nurses for

aunque la mayor parte de sus mujeres hacen largas temporadas en la capital —en servicios domésticos y aún como nodrizas—, ni desechan su indumentaria, ni modifican sus costumbres, ni renuncian a sus tradiciones religiosas. Los varones son campecinos y algunos se consagran a pequeñas industrias.

De suerte que al salir el General Ubico de visita por los pueblos de occidente y a pesar de la frecuencia con que pasa por Mixco el Presidente, los moradores lo reciben con testimonios de inusitado cariño. Sigue la carretera, que es la ruta número 1 y que de manera conjunta con la número 2 forma, por ahora, la carretera internacional, para llegar a otro poblado de indígenas, Santiago y, luego, otro, Santa María Cauqué y otro, Sumpango. Todos pueblos serranos de orígenes indígenas. Se llega después a la cabecera departamental de Chimaltenango; aquí privan, también, los indios; pero por ser una ciudad principal, hay crecido número de mestizos.

El Presidente no se detiene aquí, a despecho de que las calles y las casas están endomingadas; porque más tarde habrá de hacer una visita especial. Esto tendrá lugar cuando haga el recorrido de los departamentos del centro. Así, se llega a Patzicía, gran población en otros tiempos, que llegó a tener una densidad de más de veinte mil habitantes y que fué diezmada por razón de los mandamientos y de los trabajos forzados a que se sujetara a la raza indígena. De estos pueblos —cuyos habitantes eran gentes laboriosas en los campos de la agricultura— salieron grandes caravanas hacia las zonas bajas, en donde se iniciaban nuevas fincas de café. Hoy, por la urbanización del lugar, Patzicía da un ligero indicio de lo que fué en épocas pasadas; pero la población ha mermado grandemente.

Desde este lugar el General Ubico se verá asaltado por bandadas de indios que salen a su encuentro, revestidos con los atributos religiosos. Una religión que el lector no sabrá determinar si tiene más de cristiana o de gentil. Porque el indio se mantiene fiel a la tradición, sus exteriorizaciones en los cultos ancestrales, en tanto que se deja incorporar al catolicismo, con sus imágenes y algunos de sus mandamientos de orden ritual. En los pueblos indígenas no es el cura párroco el que manda en su Iglesia, sino las cofradías, las agrupaciones de indios que mantienen la guarda de las riquezas y hacen y deshacen a su antojo. Las cofradías van, poco a poco, reduciendo su campo de acción, hasta llegar al grupo de personas que se llaman los *prin-*

children, never change their native dress and manners, nor do they renounce their religious traditions. The men for the most part are engaged in farming, though some of them have established primitive industries.

Though General Ubico passes frequently through Mixco en route for the western zones of the Republic, every appearance he makes is greeted by manifestations of admiration and affection. From Mixco the road goes on to pass successively the native villages of Santiago, Santa María Cauqué and Sumpango; this is known as Route No. 1, and together with Route No. 2 it forms the present international highway. All the villages mentioned are hill-settlements peopled entirely by Indians. Eventually the road reaches Chimaltenango, the departmental capital; here again large numbers of Indians are found, though the importance of this City brings a fair admixture of mestizo residents.

At Chimaltenango the streets and houses are decked out in gala attire, but on this occasion the Presidential party makes no halt, for a special visit is planned for a later date, after the departments of the central zone have been inspected. The first stop is made at Patzicía, formerly a town of great importance with a population rising to more than 20,000; it was practically depopulated however as a result of the "mandamiento" system and the practice of subjecting the Indian inhabitants to forced labor. From this settlement, peopled by field-laborers, went forth constant streams of workers for the lowlands, where many hands were needed for the preparation of new coffee plantations. The town is now a market center for the surrounding farmlands and is beginning to assume something of its former importance, but it has far to go in order to regain the splendor of bygone days.

From this point onwards, General Ubico is constantly being met by bands of Indians arrayed in their religious vestments. The observer will find it difficult to decide whether the beliefs of these people are Christian or pagan, for the Indians, while remaining faithful to their traditions and preserving many of the outward forms of their ancestral rites, nevertheless permit themselves to be baptised into the Catholic faith and adopt its imagery together with much of its ritual. In the Indian villages it is not the parish priest who orders the affairs of the Church, but the local guilds known as "cofradías", — groups of Indians responsible for the temple treasures and invested with the

cipales y, dentro de los *principales*, está el cacique, el que mangonea sobre todos sus conterráneos y mantiene al cura en un puño.

Con todos estos detalles de las mixtificaciones que hacen los indios de lo humano y lo divino, en el General Ubico ven un elemento divino. Así, sus saludos y genuflexiones se dirigen al Presidente como si se tratara de un Mesías blanco que les ha librado de la carga y de los sufrimientos impuestos por los patrones. Ven en él al redentor de sus penas y al que ha logrado redimirlos de la tiranía que caía sobre ellos desde cuatro siglos atrás.

De Patzicía se pasa a Tecpán, lugar eminentemente histórico, por conservar el nombre de la primitiva capital fundada por españoles. Los restos de esa capital se hallan en las inmediaciones de la ciudad actual; esos rastros mantienen el recuerdo secular de aquellos bravos capitanes que, metidos en armaduras de acero, recorrieron el Continente, abriéndose camino con el poder de su espada y dominando las conciencias con el poder de la cruz.

Pasó en seguida el Presidente de Tecpán a Patzún, por una ruta nueva que ofrece a los ojos contemplativos nuevos escenarios de imponderable belleza. En Patzún todavía se registran querellas contra algunos ladinos que se mantienen en la tradición de molestar al indio, obligándolo a trabajar contra su voluntad y a celebrar contratos de palabra, que son burlados en la primera ocasión favorable. El General Ubico ratifica sus órdenes de respeto a la ley. Tampoco se debe ir la balanza, parcialmente; pero las disposiciones escritas y promulgadas deben ser respetadas en todo su tenor y la sanción ha de caer implacablemente sobre la cabeza de quien intente salirse de la ley.

En todos estos lugares la carretera se abre paso por mesetas y laderas de los Andes, en nudos que obligan muchas veces a violentos reventones. Pero así la carretera toma aspectos mucho más pintorescos; a cada momento, al vencerse el paso de una cañada, se ven en un ángulo, correr las cristalinas aguas de un arroyo o, a veces, la alborozada corriente de algún río. Se pasan en seguida San Andrés Semetabaj y el pueblo de Godínez, colocado en lo alto de una montaña, como un nido de águilas; al cabo de un kilómetro se destaca el lago de Atitlán que, en estos días del año, muestra en el añil de la superficie, un tinte subido, como si debajo estuviera un cielo sin nubes. Y de aquí, a

sole authority. In practice their power to act and decide is delegated to a selected few called "principales" and at the head of these is the "cacique" who manages the affairs of the whole population and gives orders to the priest.

As a result of ideological confusion by these peoples between divine and human elements, they look upon General Ubico as a God. The reverences and genuflections accorded him are as it were, expressions of gratitude and devotion to the White Messiah that came to deliver them from the oppression and suffering to which they were subjected by the landowners. He is regarded as the answer to all their prayers and the Saviour that removed them from a tyranny under which they had groaned for four hundred years.

The next important town after Patzicia is Tecpán, a place rich in historical associations and bearing the name of the first capital founded by the Spaniards. The remains of this Capital may be seen at the outskirts of the present town; they afford stirring memories of the valiant armored warriors that roamed through the Continent in bygone days, vanquishing physical resistence by the sword and moral opposition by the power of the Cross.

After Tecpán comes Patzún, now served by a new route that offers scenic attractions of unparalleled beauty. At this place, complaints are heard from some of the Indians regarding persecution by ladino landowners, who are reported to be forcing them to work against their will, tricking them into verbal contracts, and violating agreements at the first favorable opportunity. General Ubico gives orders that the law must be strictly observed. He does not fall into the error of giving summary judgements on individual cases, but merely insists on compliance with the existing requisites, for the law is complete and equitable, and provides suitable penalties for proven cases of infringement.

Throughout the whole of this region the road passes over plateaux and foothills, where the broken nature of the terrain calls for frequent hairpin bends. This merely serves to enhance the beauty of the scenery; at frequent intervals there are romantic mountain glens, and many a violent turn in the road affords a glance at a clear stream or a rushing river far below. So one comes to the villages of San Andrés Semetabaj and eventually Godinez, perched on a mountain top like an eyrie of eagles; one kilometer further on comes the first view of Lake Atitlan,

Panajachel, en donde se construye un hermoso puente de hierro que salva el río del mismo nombre.

Los vecinos de Panajachel piden al Presidente que se ordene la ramificación de la fuerza eléctrica que viene de la planta de Santa María, en Quezaltenango. Este es uno de los detalles —el de la planta eléctrica de Santa María— que merece señalarse como una de las acciones que operan decisivamente sobre la economía nacional. Esta instalación hidro-eléctrica, —de alto costo que se sufragó mediante empréstitos contratados por regímenes anteriores— se construyó para dar vida a un descabezado ferrocarril que descendía de la ciudad de Quezaltenango a un poblado llamado San Felipe, en donde entroncaba con el Ferrocarril Internacional. El Ferrocarril de los Altos —como se llamó— fué algo hecho con el solo propósito de llenar una función de carácter político, de esa política aldeana que consiste en halagar vanidades y en dar oportunidad a que los principales del lugar tengan de dónde sacar ventajas individuales.

Cuando se declaró clausurado el ferrocarril, no sólo por lo antentatorio de su trazo —hecho en condiciones de peligrosidad evidente—, sino porque el tiempo transcurrido de su explotación no había llenado sus gastos ni daba muestras de llenarlos alguna vez, en tanto que se desgastaban los materiales y crecía el pasivo, la planta quedó en aparente abandono. Sumas de dinero arrojadas a la corriente del río Samalá, que las llevaba, peñas abajo, camino del mar.

Fué entonces cuando el General Ubico, con una clara visión de las cosas, declaró la planta eléctrica de que se trata como una empresa oficial, bajo el título de Hidroeléctrica del Estado y, con un plan de acción inteligentemente propuesto y desarrollado, se empezaron a tender alambres que llevaran luz y fuerza a los poblados de la cercanía. Así se fué, poco a poco, extendiendo el alcance de los hilos conductores y, en los momentos de escribir esta crónica, las líneas abarcan ya los siguientes poblados, además de la ciudad de Quezaltenango: Almolonga, Zunil, Cantel, La Esperanza, San Mateo, San Juan Ostuncalco, Concepción, San Martín, Olintepeque, Salcajá, Santa María de Jesús, El Palmar, Totonicapán, San Francisco el Alto, Retalhuleu, Nuevo San Carlos, San Sebastián, San Martín Zapotitlán, San Andrés Villaseca, San Felipe, Mazatenango, Cuyotenango, San Francisco Zapotitlán, Samayac, San Bernardino, San Pablo Jocopilas, San Antonio Su-

which at this time of year is colored a high and vivid blue as though reflecting a completely cloudless sky. Panajachel is reached shortly afterward, and at this point a river of the same name is now being spanned by an imposing iron bridge under construction.

The villagers of Panajachel make a request to the President for a branch power-line from the electric generator system at Santa María in Quezaltenango. The Santa María electric plant is worthy of mention as an instance of administrative action in defense of the nation's economy. This hydro-electric installation was originally built at enormous cost and with money borrowed by former Governments, to provide power for a crazy railroad line coming down from the City of Quezaltenango to a town called San Felipe, where it connected with the International Railways. The "Highland Railroad" was built merely as a political gesture, — of the kind that seeks to curry favor by flattering vanity and pandering to local individual interests.

When this line was closed down, partly on account of faulty surveying which made some sections extremely dangerous, and partly due to the fact that during the whole period of operation working revenue failed to cover expenses or to show signs of ever doing so, there was a heavy load of accumulated debt, equipment was badly run down and the electric plant apparently abandoned. Figuratively speaking the money spent on this project had been merely thrown into the Samala River and washed down to the sea.

At this stage, General Ubico, with a characteristic grasp of essentials, declared the electric plant to be an official undertaking under the name State Hydroelectric Plant, and in accordance with a carefully prepared plan power lines were constructed for the purpose of supplying light and power to towns within that zone. Little by little the network was extended, and at the time of writing service has been provided for the following points, in addition to the City of Quezaltenango: Almolonga, Zunil, Cantel, La Esperanza, San Mateo, San Juan Ostuncalco, Concepción, San Martín, Olintepeque, Salcajá, Santa María de Jesús, El Palmar, Totonicapán, San Francisco el Alto, Retalhuleu, Nuevo San Carlos, San Sebastián, San Martín Zapotitlán, San Andrés Villaseca, San Felipe, Mazatenango, Cuyotenango, San Francisco Zapotitlán, Samayac, San Bernardino, San Pablo Jocopilas, San An-

chitepéquez, Sololá, Santa Lucía Utatlán y Nahualá. Vasta red de servicios eléctricos con la que no se soñara hace apenas diez años.

Lo interesante es que, conforme avanzan las líneas de servicio, los ingresos aumentan en proporciones visibles, de suerte que los trabajos continúan y es tal el número de caballos de fuerza de que puede disponerse, que apenas se llega a una cuarta parte lo que se emplea en la actualidad: hay para tender las líneas cuatro veces más. De este modo, los vecinos de Panajachel, como decíamos, pedían al General Ubico que interviniera a fin de hacer llegar los alambres hasta sus hogares, a lo que el funcionario repuso que ya estaban en estudio los servicios para las siguientes poblaciones: Panajachel, Atitlán, Santo Tomás la Unión, El Asintal, Colomba, Coatepeque, Pajapita, Ayutla, el Quiché, para seguir el ensanche como si se tratara de una fuerza victoriosa que va de triunfo en triunfo. La Hidroeléctrica del Estado, tal como se ha organizado, forma un detalle de la reorganización económica que se realiza bajo los auspicios del presente gobierno.

El primer día de su viaje el Presidente pernoctó en la ciudad de Sololá. Lo hizo con el fin de salir al día siguiente, muy temprano, a las orillas del lago y revisar las principales poblaciones de las márgenes. Cuando aun no se insinuaba el sol en las altas crestas de los volcanes, se rompió el silencio de la hora con los motores de las naves que llevaban al Presidente y a su comitiva. Visitó el funcionario los pueblos de San Antonio Palopó, Santa Catarina Palopó, San Lucas Tolimán y Atitlán, resolviendo en todos los lugares esos pequeños problemas locales que forman las más altas preocupaciones de las pequeñas familias que los habitan. La navegación se hizo durante las horas de la mañana, volviendo al embarcadero de Tzanjuyú a la hora del mediodía.

Por la tarde se visitaron los pueblos de Santa Lucía Utatlán, Nahualá y Santa Catarina Ixtahuacán, lugares que hace poco tiempo no conocían más que sus propios habitantes, enriscados en sitios que defienden agrios picos que los circundan y profundas simas que los aislan. Debe considerarse que la visita del alto funcionario resuelve, como lo decíamos hace poco, problemas menores; pero son de carácter substancial para las comarcas de que se trata y que pueden ocasionar hondos trastornos en ciudadanos que, dentro de la ley, tienen derecho a un seguro bienestar.

tonio Suchitepéquez, Sololá, Santa Lucía Utatlán y Nahualá. There is thus a vast network of power lines undreamed-of a decade ago.

It is interesting to note that as facilities are extended, revenue continues to increase noticeably and the process repeats itself; the potential power available is so great that barely one-fourth of the total output has so far been utilized; considerable additions could thus be made as and where needed. Thus when the inhabitants of Panajachel asked the President to support their application for a house-lighting system, they were informed that plans were under way for the extension of facilities to the following points: Panajachel, Atitlán, Santo Tomás la Unión, El Asintal, Colomba, Coatepeque, Pajapita, Ayutla and El Quiché; in the course of time, these facilities may be expected to spread still further afield. The State Hydroelectric Plant as organized, offers an excellent example of the solution of economic problems by the present Government.

The first night of this tour was spent at the City of Sololá, in order to make an early start around the lake on the following morning and visit as many as possible of the principal settlements. Even before the sun rose above the craters of the volcanoes, the silence was broken by the roar of motors as the President's launch and those of his party, set out. Visits of inspection were made to San Antonio Palopó, Santa Catarina Palopó, San Lucas Tolimán and Atitlán, and at each of the places mentioned, General Ubico was able to settle various matters of local concern that had caused some anxiety to the villagers. This trip absorbed the whole morning, the flotilla reaching the landing-stage at Tzanjuyú on the stroke of mid-day.

In the afternoon, calls were made at Santa Lucía Utatlán, Nahualá and Santa Catarina Ixtahuacán, — villages that until very recently were unknown to all save their inhabitants, for they are situated amongst jagged mountain peaks and isolated by deep ravines. Further questions of local interest were studied and dealt with, — these being usually simple enough of themselves, but nevertheless susceptible of creating suspense and unpleasantness in the sphere of these simple people entitled by law to help and protection.

After a stay of two days at Sololá, the President continued his tour in a westerly direction going first to Chichicastenango; this is a

Después de dos días de permanencia en Sololá, el Presidente continuó su marcha hacia el occidente, pasando por Chichicastenango, sitio atractivo y emporio de turismo porque en él perduran todavía familias indígenas que sustentan, hasta donde cabe, la pureza de sus costumbres. Además, Chichicastenango es un sitio encantadoramente colocado, con un clima agradable, agua abundante y elementos de vida, sanos. De Chichicastenango al Quiché, sitio este último de grandes tradiciones, —como que allí defendieron su libertad los hijos del vasto reino de Utatlán, cuyas ruinas se ofrecen a la contemplación del viajero—. Del Quiché se pasa a Sacapulas, en donde se reunen multitud de aldeas vecinas, todas diferentes en modalidades y que viven en diversos climas y alturas. Los tipos indígenas de esta comarca son diversos y llama la atención la variedad de trajes y aspectos. Los indios de unas comarcas cercanas tienen rasgos profundamente acentuados de mongoles y las mujeres recuerdan a esos tipos hasta en su indumentaria y en su tocado.

Fué en tiempos de la Colonia lugar de parada este pueblo de Sacapulas, de los viajeros que trajinaban entre la capital del reino de Guatemala y el virreinato mexicano. Todavía se ven las ruinas de un convento de dominicos, en donde se encontraba alojamiento y reposo a las fatigosas jornadas. Dentro de breve tiempo Sacapulas podrá ser nuevamente lugar de parada para los viajeros que hagan el recorrido de la frontera mexicana hasta las playas del Atlántico, porque la carretera que parte de Cuilco —población guatemalteca en las cercanías de la frontera con México—, sigue por San Sebastián y Huehuetenango; desciende hacia Sacapulas; sube de nuevo por las alturas de Uspantán; luego baja a las profundidades que dan margen al río Chixoy; asciende otra vez, hacia las alturas verapacenses, para desembocar en El Estor, donde las aguas del lago de Izabal permitirán el traslado hacia el Golfo de Amatique, que es la antesala del Atlántico.

Al pernoctar el Presidente en Sacapulas, lo hizo con el propósito de tomar, a la mañana siguiente, rumbo hacia un nuevo tramo de carretera que une a Sacapulas y Uspantán que, como indicamos, ha de ser, dentro de un plazo breve, carretera internacional. Todas estas comarcas son de una curiosa y múltiple variedad; hay algunos sitios estériles y otros de fertilidad asombrosa. Admira ver cómo en los sitios más elevados de estas serranías, corren las linfas de los ríos como si se trata-

delightful town and a special favorite for tourists its inhabitants being largely composed of old Indian families living close to their ancient traditions. Furthermore, Chichicastenango is ideally located, having a pleasant climate, abundant drinking water and excellent living conditions. The next point on the route is Quiché, a site of the greatest historic importance, for it was here that the warriors of the vast Kingdom of Utatlán, (of which ruins may be seen today), made their heroic stand against the Spanish invaders. After Quiché comes Zacapulas, where there were congregated large numbers of Indians from nearby villages, but all easily distinguishable by peculiarities of dress and custom, and coming from a really extraordinary variety of altitudes and climates within so relatively restricted an area. The inhabitants of some of the villages in this zone are of a decided Mongol type and the impression is confirmed to a remarkable degree by the attire and coiffeur of their women.

In Colonial times Sacapulas was a halting-place for those travelling between the Kingdom of Guatemala and the viceroyship of Mexico. One may still see the ruins of a Dominican convent where the weary travellers found lodging and rest. Before long Zacapulas may become once again a stopping-place for travellers between the Mexican frontier and the Atlantic coast, for the highway leaving Cuilco — a Guatemalan town near the Mexican border, goes by way of San Sebastián and Huehuetenango, down to Sacapulas, whence it rises anew to the heights of Uspantán; dropping again into the depths of the Chixoy river-bed, it climbs once more into the highlands of Verapaz and eventually emerges at El Estor, where the waters of Lake Izabal give easy access to the Gulf of Amatique and so into the Atlantic.

The President's decision to pass the night in Sacapulas was taken in order to continue next morning along a new section of highway between this point and Uspantán, which as already mentioned will shortly form part of the international route. The whole of this region offers a series of remarkable contrasts; areas that are completely barren alternate with others of astonishing fertility. It is strange to see rivers flowing at the highest mountain levels in exactly the fashion of the lowlands. In some places there is almost continuous rain throughout the year, with short periods of sunshine; such lands

ra de tierras bajas. En algunas zonas la lluvia persistente cae durante todo el año, con ligeros intervalos; de modo que las tierras están aptas para el cultivo y la bravía vegetación se manifiesta en riquísimas expresiones.

Se piensa con agrado en el porvenir de estos lugares, que se han mantenido en un gran abandono por la imposibilidad de comunicaciones. Esta nueva carretera resolverá múltiples problemas y abrirá nuevos rumbos a la economía nacional. Se pasa por un pueblo llamado Cunén, nombre que se oía en labios de los habitantes de la zona central, como si se refirieran a algo fantástico; es una población semiperdida en las oquedades de montañas accesibles sólo a costa de grandes sacrificios. Cunén tiene la apariencia de un poblado indo-español, con iglesias achatadas y de bárbara arquitectura, y la casa municipal que reposa frente al templo de Dios. Una plaza cuadrada determina el corazón de la villa.

De Cunén se pasa a Uspantán. Es de señalarse el esfuerzo que cuesta abrir las carreteras en estos lugares montuosos, agrios y violentos. A veces el piso se ofrece con resistencia rocosa que rompe barrenos y gasta quintales de pólvora y dinamita; otras, la montaña es de yeso y de materias blandas, donde los neumáticos del automóvil se hundirían hasta los ejes; y como en cada nudo de montaña deben salvarse las cañadas que separan a los montes y colinas, unos de otros, se construyen infinidad de puentes que muy a menudo se tienden sobre abismos profundos.

En San Miguel Uspantán reciben al Presidente con manifiesto entusiasmo gentes que no conocen la capital, sino de oídas. Vidas primitivas, sometidas a las negaciones de su apartamiento selvático. Los vecinos viejos citan nombres de personas que pasaron alguna vez por aquellos lugares, a veces a lomo de bestias y a ratos a pie, durmiendo en las chozas campesinas y alimentándose con lo que podían obtener en aquellos contornos. Se cita el nombre del general Barrios, que pasó por allí en sus días de juventud en andanzas revolucionarias; y, más tarde, siendo ya presidente, a la visita de una de sus propiedades familiares.

Siempre se piensa en el turismo cuando se abren nuevos caminos. Cómo impresionará al turista esta riqueza de panoramas, en caminos que serpentean constantemente y que en cada curva ofrecen un nuevo espectáculo maravilloso. Cuando la red caminera, que hoy es simplemente el desenvolvimiento de un

are suitable for intensive cultivation, but now the wildness of the vegetation has a strong scenic appeal.

It is gratifying to muse on the future of this region, which has been comparatively abandoned until recently for lack of adequate communications. The new road will solve numerous problems and open fresh possibilities for the Nation's economy. One of the places through which it passes is Cunén, a village spoken of almost with awe by the inhabitants of the central zone; concealed in a hollow of the mountain, it has been accesible hitherto only with the greatest difficulty. Cunén has all the appearance of an Indo-Spanish village, with its squat, rudely-designed churches and a municipal building facing the main temple. At the center of the village is a square plaza.

After Cunén the party makes for Uspantán. One is struck with the many problems involved in pushing highways through such high, rugged and forbidding country. At times the road has to be blasted out of solid rock that shatters the drills and calls for the expenditure of large amounts of powder and dynamite; then suddenly the consistency of the mountain-side becomes soft and chalky so that the wheels of vehicles sink in up to the axles; there are also innumerable deep furrows between the various mountain and hill-systems, calling for frequent bridges, some of them perched at dizzy heights.

In San Miguel Uspantón the President is received with the wildest enthusiasm by people who have never visited the capital, but merely heard of it. Their lives are primitive in the extreme, subject to the privations of their sylvan loneliness. The older residents still treasure the names of strangers that passed through these villages years ago either on muleback or afoot, spending a night in one or other of the rude huts and eating whatever was obtainable there. One name mentioned was that of General Barrios who went there in his youth on some unspecified revolutionary activity, and returned later as President, to inspect certain properties owned by his family.

The opening of fresh routes always turns ones thoughts to tourist possibilities. This particular region offers a wealth of vivid impressions with its constantly twisting and turning roads, for each new convolution reveals a fresh panorama of natural beauty.

plan en acción, disponga de todas las superficies, viajar por Guatemala habrá de ser uno de los más puros deleites. El viajero dispone, en el corto espacio de unos minutos, de todas las alturas, de todos los climas, de todos los paisajes y le es posible, si así lo desea, envolverse en la niebla permanente o abandonarse a la luminosidad ininterrumpida de un sol tropical.

Volvió el Presidente a Sacapulas y allí tomó el almuerzo aquel día. Levantados los rústicos manteles, se hizo nuevamente al camino pasando por Aguacatán, Chiantla y Huehuetenango, otra de las cabeceras departamentales. Huehuetenango cada día remoza su presencia. No obstante ser una de las antiguas ciudades de la parte occidental, actualmente se ofrece como una zagala endomingada. Es una ciudad que merece el antonomástico de taza de plata, por su gracia y su limpieza. Huehuetenango es uno de los lugares más benignos de la República; su nombre significa en lengua maya, lugar de los viejos. ¡Así se prolonga la vida en estas cumbres tan cercanas del cielo!

En todos estos lugares los problemas de mayor significación que el Presidente resuelve dentro de la justicia administrativa, se refieren a asuntos de tierras. Sin vías de comunicación las tierras mantenían un valor muy relativo. Las carreteras han revalidado los terrenos y los casos de despojo, de ocupación, de ventas simuladas y otros aspectos de la delincuencia sobre las propiedades raíces, son muy frecuentes. El General Ubico, con juicio certero y rápido, soluciona los problemas que muchas veces no son solamente litigios entre particulares, sino entre comunidades indígenas y representaciones municipales. Sólo este detalle de los conflictos de tierra, indica la trascendencia de la política caminera.

El Presidente salió de madrugada de Huehuetenango. El frío entumecía y, conforme se aproximaba la claridad del día, se acentuaba. Pasó la comitiva por las primeras poblaciones que todavía estaban entregadas al reposo y, sobre las altas mesetas —las cumbres de las cumbres— empezó a clarear. De esta suerte se llegó a Quezaltenango en las primeras horas del día, cuando los vecinos comenzaban a prepararse para la recepción.

Quezaltenango mantiene el cetro de la primera ciudad de la República, después de la capital. Ostenta su señorial grandeza, gracias a los dones naturales y a los esfuerzos de sus hijos por mantener inmarcesible la tradición de un poblado que tuvo origen en las familias

When the entire plan of road construction is eventually completed, travelling in Guatemala will be a sheer delight. During the course of a few minutes the visitor will find the most intriguing contrasts of altitude, climate and scenery, while if he so wishes he may ascend to levels that are wreathed permanently in mist or go down to bask in the rays of an ever-present tropical sun.

The President returned to Sacapulas for lunch. After the primitive repast, a fresh start was made in the direction of Aguacatán, Chiantla and Huehuetenango, this last the capital of the department of the same name. Huehuetenango seems to be in the process of a continual renewal of its youth. Though it is one of the most ancient of the western cities it has the fresh beauty of a rustic maid in her Sunday finery. Its grace and cleanliness cause Guatemalans to refer to it affectionately as the "silver bowl". The climate of Huehuetenango is one of the most temperate in the whole Republic; the name, in the Mayan language, means "place of old people". Thus since the earliest record of history these heights reaching for the sky have been famed for the longevity of their inhabitants.

At all these places the problems of greatest significance dealt with by the President by way of administrative justice relate to disputes over land. Formerly the lack of communications held land values in this region at an extremely low level. Highway construction has now made them highly desirable and as one unfortunate result there have been frequent cases of depredation, trespass, false sale and other forms of delinquency involving real estate. General Ubico, with a ready perception of the rights of each case, settles many such matters in the course of his tour; several of them concern not merely individuals but sometimes whole villages and municipalities. The recurrence of such disputes casts an interesting sidelight on the importance of road construction.

The President left Huehuetenango at dawn. The bitter cold only tended to increase as it got lighter. In the first villages crossed by the party, the inhabitants were still abed, but soon the sky began to clear in a broadening line starting at the highest of the mountain peaks. Quezaltenango was thus reached in the early morning, when the citizens were making preparations for the President's reception.

Quezaltenango holds the pround place of first city of the Republic, after the Capital. It is a noble city indeed, thanks to its natural

primitivas. Cerca de la ciudad corre el río Xequijel, cuyas aguas se tiñieron de rojo cuando los indios defendían la autonomía nacional del recio empuje de los españoles que traían una nueva cultura a estos pueblos que, después de conocer días de bonanza y de grandeza, se hallaban en franca decadencia.

Se ofreció al Presidente un desfile escolar y militar. El turista que haya tenido ocasión de presenciarlo, bien pudo sacar un índice del valor de la ciudad de los altos que, dentro de la Federación centroamericana, tuvo la gloria de ser capital de un estado, gloria apagada con raudales de sangre patricia. Hoy padece la ciudad las consecuencias del malestar económico derivado de las conmociones de Europa y de la baja del café. Pero los quezaltecos mantienen en pie la seguridad de que pronto la economía volverá a tener el auge de otros tiempos cuando los principales capitales de la República residían en Quezaltenango.

Como de costumbre, el General Ubico llenó los puntos cardinales de su programa; visitó los edificios cuyas reparaciones se desenvuelven en beneficio de la conservación de la riqueza, y se inauguró el jardín central de la ciudad, un parque de moderna arquitectura entrelazada con detalles de arquitectura antigua, que le dan un sello de indisputable belleza. Por la tarde de ese día el Presidente visitó la ciudad de Totonicapán, en donde se asienta la población indígena de mayor densidad en la República, y, a la mañana siguiente, continuó la marcha hacia San Marcos.

En San Marcos pudo el gobernante ordenar las disposiciones postrimeras a fin de poner en aptitud oficial el palacio maya-quiché que ha de ser la sede de las autoridades políticas del departamento. Este edificio, cuidadosamente construido, para lo que se acudió a la reproducción de los recursos arquitectónicos y esculturales de la raza maya-quiché, ha de servir a manera de lazo de unión entre dos poblaciones vecinas y rivales. Es no sólo un exponente de lo que fueron las viejas culturas, sino que sirve de nudo de afectos entre los habitantes de San Pedro y San Marcos que se han mantenido, siempre, en rencillas y rivalidades que a veces han degenerado a pleitos impertinentes. El presidente apenas si se detuvo para despachar los asuntos oficiales y, después del almuerzo, se tomó la nueva carretera —obra de la presente administración— en un descenso interminable: de las alturas de las montañas la carretera que conduce a las playas del Océano Pacífico.

advantages and to the efforts of its inhabitants to maintain the lofty traditions institutes by its founders so long ago. Near to the city is the River Xequijel, whose waters ran red with the blood of Indian warriors trying to defend their freedom against the new culture brounght by the invading Spaniards; at that stage however, the tribes after rising to heights of power and splendor, had entered on to a process of decadence.

School and military parades were held in honor of the President. Those who have visited Quezaltenango have been impressed by its visible signs of former grandeur; under the Central American Federation it rose to glovy as a State Capital — an eminence from which it fell later with much shedding of patrician blood. Today the City is suffering from economic depression caused by the European war and the low price of coffee. But its citizens have never lost faith in the return of prosperity to thier fine City, which was famed at one time as the home of the wealthiest capitalists in the land.

As usual, General Ubico gave close attention to the routine duties planned for this visit; official buildings under repair were inspected at some length, and public gardens inaugurated near the center of the city comprising a park of modern architecture interspersed with relics of ancient construction, the whole producing an effect of striking beauty. On the afternoon of that same day the President went on to Totonicapan which is the most thickly populated Indian settlement in the whole Republic. Next morning the party took the road for San Marcos.

At the last-mentioned place, General Ubico was able to give final orders regarding the official taking-over of the Maya-Quiché palace that is to be the seat of the political authorities of the Department. This building has been carefully constructed and is notable for its faithful reproductions of the architectural and sculptural techniques of the Maya-Quiché race; it is expected to serve as an instrument of unity and goodwill between two neighboring but rival towns. Thus in addition to being a monument to the ancient civilizations, it may form a bond of affection and sympathy between the towns of San Pedro and San Marcos, which have carried on a species of feud for many years, growing at times into open hostlity. The President merely paused here in order to handle official business, and after lunch took the new highway, — another project of the present administration, — that makes a long descent from the highest mountain peaks to the shores of the Pacific Ocean.

IV

POR LAS COMARCAS DEL SUR Y CENTRO

IN THE SOUTH AND CENTRAL ZONES

Esta ruta que se precipita de las altas montañas de San Marcos con rumbo a la costa, pasa por una de las zonas más ricas en la producción de café. Bueno es recordar que San Marcos es el departamento de la República que produce mayor cantidad del precioso grano. De suerte que, constantemente, se pasa por los patios de los grandes centros agrícolas y, a cada trecho, los caminos se bifurcan, al grado de que hay encrucijadas en que se entrecruzan hasta seis vías. Sólo mediante el sistema de señales es posible salir de estos laberintos, en los que hasta los expertos camineros se extraviarían. Conforme se avanza en el descenso, los terrenos quebrados muestran la riqueza de sus tierras y se multiplican las corrientes de agua que fecundan el suelo y dan vida a la fuerza de muchas maquinarias.

Esta jornada de San Marcos, camino del mar, fué un tanto dura y abrumadora. Fácil es considerar a lo que se somete el organismo cuando desciende, en el término de pocas horas, desde la altura de Palo Gordo —parte alta de la carretera, que está a más de dos mil quinientos metros— hasta la franja de la costa, una sección ancha que apenas tiene declive y cuyas faldas van a perderse en las márgenes del mar. El viaje del Presidente por esta nueva sección obedecía, además, al examen de los trabajos realizados en los caminos nuevos; pasó la comitiva por sitios en donde apenas si se ha terminado la trocha —es decir, el espacio necesario para dar cabida a un automóvil—, en medio de la selva o cortando los predios de potreros; los ríos, por otra parte, se interponen en el camino con frecuencia.

Así se pasó por San Rafael Pie de la Cuesta, Vado Ancho y Pajapita; luego, sesgando a la diestra, se entró por tierras planas, en las que los ríos corren perezosamente como penetrados de la intención de remansarse. Luego pasó la comitiva por la finca nacional llamada La Blanca, latifundio que posee el Estado merced a negociaciones efectuadas en tiempos del presidente Estrada Cabrera, en unas reclamaciones alemanas, y, por último, llegó a la orilla del mar, después de surcar

This route, coming down from the high mountains of San Marcos and heading for the coast, crosses one of the richest coffee zones in the entire Republic. It is well to remember that San Marcos has a greater production that any other department in Guatemala. At frequent intervals one may see the drying-courts of the great plantations and branch roads are numerous, — some of them marking the junction of as many as six routes. This maze of roads calls for the closest attention to the signposts, for even those long-accustomed to driving in this region may easily take a wrong turning. As the descent continues, the broken lands reveal their remarkably rich soil, its fertility increased by the presence of numbers of streams and rivulets which also furnish motive power to various mechanical units.

The trip from San Marcos to the sea was rather hard and tiring. It is easy to imagine the strain on the system caused by dropping in a few hours, from the heights of Palo Gordo, — the high point of the road situated at an altitude of more than two thousand five hundred meters, to the coastal strip which is very broad and slopes almost imperceptibly toward the sea. The President traversed this section in order to inspect progress on the new route; at some points passed by the party barely enough clearance has been made for the width of one car by cutting straight through jungle and grazing land alike; running water has to be bridged time after time.

After passing the towns of San Rafael Pie de la Cuesta, Vado Ancho and Pajapita, the road slants off to the right and enters on to level ground with lazily flowing rivers tamed at last after their rushing descent from the mountains. The party next comes to the national ranch known as "La Blanca", — a vast farm property owned by the State as the result of the handling of certain German claims during the time of President Estrada Cabrera, and eventually crosses the Naranjo River near the Mexican border in primitive boats ,to emerge on the sea shore.

The inhabitants of the western regions of the Republic are fortunate in the possession of valuable and abundant mineral springs. We

a bordo de primitivas embarcaciones, las aguas del río Naranjo, vecino de la frontera mexicana.

Los vecinos de las regiones de occidente tienen en sus fuentes grandes recursos de defensa sanitaria. No tenemos noticia de ninguna región tan privilegiada por la abundancia de las aguas de calidad salutífera, como lo es la región de Quezaltenango. Desde el agua simple, grata al paladar y necesaria para las funciones del estómago, hasta las aguas que curan las enfermedades del hígado y de los riñones, saludables para las enfermedades del aparato respiratorio y aún para los padecimientos de la vista. Los indios han mantenido el secreto de sus fuentes, explotadas por brujos y hechiceros. Poco a poco, por gracia de la invasión que lleva a cabo la cultura moderna en todos los rincones del mundo, se han venido descubriendo no pocas fuentes, aunque todavía existen otras muchas inaccesibles para el ladino, pero de eficacia reconocida tradicionalmente.

Nos referimos a las fuentes —que serán en el curso del tiempo, veneros de riqueza— por la nostalgia que tienen los vecinos de las alturas, por las aguas del mar. Cerca de Quezaltenango existían unos yacimientos de agua llamados de La Sabina, que estaban en mejores condiciones naturales que las de Vichy; aguas carbonatadas, cuyo análisis determinó grandes ventajas sobre las de procedencia europea. El terremoto de 1902 sepultó las fuentes de La Sabina y hace falta capital para remover las gruesas capas de lava que las recubren y que daría nueva vida a estos yacimientos cuyo renombre traspuso las fronteras del país.

Por esa natural inclinación a los baños de mar —no obstante la riqueza de fuentes— los quezaltecos han tratado de construirse un balneario en su propia jurisdicción, a pesar de disponer de las aguas del Puerto de Champerico, a donde es posible llegar, gracias a fáciles carreteras, en pocas horas. El viaje del Presidente por las regiones que hemos indicado en párrafos anteriores, obedecía al deseo de conocer el sitio donde desembocan los ríos Naranjo y Tilapa, en donde se forma un estuario propicio para establecimientos de baño. La comarca es de una belleza eminentemente tropical por la exuberancia de su vegetación y la diversidad de su fauna volátil. Aquí pernoctó el Presidente al amparo de las tiendas de campaña; aquí pudo, personalmente, conocer las aguas de los ríos y de los mares, mediante algunos baños agradables y reconfortantes. Al día siguiente visitó el Puer-

know of no other region having such profusion of health-giving waters as that centered on Quezaltenango. From delicious drinking water of high digestive properties, the list includes varieties of proven efficacy in cases of kidney and liver diseasse, ailments of the lungs, and even sight defects. For a long time the Indian peoples guarded closely the secrets of their curative springs, which were exploited by local witch-doctors and sorcerers. Little by little however many of these sites have been discovered and investigated by the resources of modern science, though there are more springs in relatively inaccesible spots, endowed by tradition with almost miraculous powers, but as yet not located.

This reference to the mineral springs of the Quezaltenango Highlands, which undoubtedly form an important potential source of wealth, was prompted by the curious fact that dwellers in that region evince an intense longing for the sea. Not far from Quezaltenango are the famed springs of La Sabina, which are considered superior to those of Vichy; analysis of their carbonated waters has revealed qualities that enable them to outrank anything found in Europe. The carthquake of 1902 buried the Sabina springs and capital has not yet been found to remove the thick layers of lava that now cover them; when this can be done the waters, which are famed far beyond the Nation's frontiers, will rise once more to life.

Due to their great fondness for sea baths, — notwithstanding the high value of their local mineral springs, the residents of Quezaltenango have endeavored to build a sea resort within their own jurisdiction, though the Port of Cham perico is easily accesible to them. The President's visit to this zone was largely prompted by the desire to see the meeting-place of the Naranjo and Tilapa Rivers, for they form an estuary that might easily be converted into a bathing resort. .The region is one of extraordinary tropical beatuty, with its exhuberant vegetation and the almost unbelievable variety of its bird-life. The President spent the night at this place under canvas, bathing both in the rivers and the sea, a pleasant and refreshing experience after the rigors of the journey. On the following day he went on to the Port of Ocós, a project completed some sixty years ago on the impetus of high hopes that were never fulfilled.

Nevertheless, Ocós is a port and will always remain so. The main volume of sea-traffic, eventually concentrating in Puerto Barrios, has

to de Ocós, objeto de cálidas esperanzas hace cosa de sesenta años, esperanzas fallidas a la hora presente.

Sin embargo, Ocós es un puerto, y un puerto siempre ha de ser una puerta. El movimiento mayor, absorbido por Puerto Barrios, restó importancia a los tres puertos del litoral del Pacífico: San José, Champerico y Ocós. Pero es indudable que con el ensanche de las carreteras volverá a tener importancia el embarque por el Pacífico. Ocós es, hoy, un poblado pequeño que muestra los restos de un muelle que reposa en tierra, por haberse retirado las aguas del mar; edificios ruinosos y primitivas viviendas de pescadores encariñados entrañablemente con esta región. Después de la visita de Ocós y luego de surcar las aguas del río Naranjo, el Presidente tomó su automóvil y se reinició la marcha interrumpida con la visita al balneario de Tilapa.

Estas regiones costeñas del país son de una hermosura definitiva. Vastas extensiones de potreros en las que, de vez en cuando, se levanta la prodigiosa sombrilla de una ceiba, a cuyo amparo sestea el ganado. De pronto la intrincada nota de la selva, tupida de lianas y helechos, surcada en el interior por un río de cadenciosos y lentos movimientos. Un calor de horno precipita la circulación sanguínea, como si se tratara de reanimar las corrientes de la vida. De cuando en cuando los caseríos, las aldeas y las líneas de hierro se entrecruzan en la carretera.

Así se arriba a un gran poblado de creación reciente y que ha experimentado un rápido desenvolvimiento: Coatepeque. Se pasa por una gran fundación agrícola —Las Mercedes— hoy en manos de extranjeros; se sigue luego hacia Colomba, El Asintal, hasta llegar a Retalhuleu, cabecera departamental y una de las poblaciones que tuvo un auge sobresaliente en épocas pretéritas; pero sus prestigios se opacaron un tanto cuando tuvo lugar la caída del movimiento comercial de los puertos sureños. A Retalhuleu llega el General Ubico con particular e íntimo agrado: aquí estuvo en sus años de juventud gobernando el departamento y aquí pudo mostrar a la conciencia de sus conciudadanos, lo que era capaz de realizar como director de pueblos, sentando las iniciales de la fama que le llevaran más tarde al puesto que hoy ocupa, por legítimos merecimientos.

Se duerme en Retalhuleu y, al despuntar el día siguiente, se continúa la expedición con rumbo a Mazatenango, otro de los grandes poblados de la Costa Grande. Todas estas comarcas estuvieron ocupadas, antes del descubrimiento de América, por familias indígenas, y

reduced the importance of the three ports on the Pacific Coast, — San José, Champerico and Ocós. There can be little doubt however that the building of new roads will restore to these ports some measure of their former vitaly. Ocós today is a small village marked by the ruins of a pier that has been left on dry land by the recession of the sea; the houses are primitive and badly in need of repair, but the fisherfolk have a strange affection for the locality. Leaving Ocós and crossing the Naranjo River once more, the President entered his automovile to resume the tour thus interrupted by a side-trip to the incipient spa of Tilapa.

These coastal regions of Guatemala are extraordinarily beautiful. There are wide reaches of grazing land, relieved here and there by the grateful shade of noble ceiba trees with cattle drowsing under their spreading branches. Such scenes alternate with glimpses of jungle, — tangled masses of liana and ferns, cut through by placid murmuring river waters. The all-pervading heat quickens the blood as though its pulsations were the essence of life itself. At intervals there is a cluster of houses, a village or a railroad crossing.

So we arrive at Coatepeque, — a large and populous town of fairly recent settlement and surprisingly rapid development. After leaving the town the road traverses an important plantation by the name of "Las Mercedes", now under foreign ownership, and goes on to Colomba, El Asintal and finally Retalhuleu; this City is a Departmental capital and enjoyed a period of great prosperity some years ago; its importance has gradually decreased however due to shrinkage in the volume of movement at the southern ports. General Ubico always feels a special pleasure in visiting Retalhuleu; in his youth he was governor of this Department, and residents there had an excellent opportunity of appreciating the qualities of leadership and integrity that were to be rewarded in later years by his elevation to the highest honor in the land.

The party spent the night at Retalhuleu and left at daybreak for another of the important places of the coastal plain, — the city of Mazatenango. Prior to the discovery of the Americas, the whole of this region was inhabited by native tribes, and it was here that the Spanish conquerors met some of the most determined resistance to their efforts to

fué por estos lugares donde el Conquistador encontró la resistencia más noble a sus aventuras de dominar los pueblos por razones de fuerza. Mazatenango fué una ciudad de gran importancia, sobre todo cuando la línea del ferrocarril terminaba en este sitio. Cuando los rieles siguieron su camino hacia la frontera mexicana vinieron a menos su señorío y su prestancia. Pero ahora vuelve por su poder de otros tiempos; la población se remoza; se levantan nuevos edificios públicos y estamos seguros de que cuando se restablezca la normalidad económica, un inmediato renacer tendrá lugar en Mazatenango. Las tierras son ricas y fecundas y de una lozanía sin límites. Sus pobladores, indígenas en su mayor parte, son gentes apacibles, tranquilas y hacendosas. Todos los detalles que se observan son para hacer suponer una reacción favorable en este centro de una comarca que, con justa razón, se ha llamado Costa Grande: grande por sus expresiones naturales. La visita del Presidente a la zona de Suchitepéquez, nos hace detenernos sobre un punto de las visitas oficiales que ha tenido un tinte especial, por lo que se refiere a la administración de justicia. Sucedió que en diversos lugares se presentaron varios casos judiciales, en los que se advertía la transigencia sobre actos punibles en los que el encargado de administrar justicia no tenía más que ceñirse al pedimento de las partes.

Por ejemplo: un individuo herido por un tiro, transigió con el heridor por la cantidad de dos mil quetzales: sin parte acusadora, con declaraciones directas del ofendido de ser responsable de los resultados del delito y con otras circunstancias que podían entorpecer la acción judicial, el hechor debía ponerse en libertad bajo fianza... Otro caso: una muchacha burlada perdonaba, dentro de la ley, al ofensor, mediante promesa de una entrega de dinero. Lograda la libertad, la muchacha burlada lo era doblemente, porque no percibía ni un centavo. Y así, por este corte, muchos casos más.

El Presidente hubo de intervenir no sólo con lo que manda la Constitución de la República, sobre la obligación que todo funcionario tiene de velar por la recta y pronta administración de justicia, sino que la hizo efectiva restituyendo a la cárcel a los ofensores y ordenando nueva pesquisa y agotamiento de pruebas. Por esta razón la presencia del alto funcionario en estas comarcas es interesantísima. Su intervención inmediata dirime muchas ve-

subdue the country by main force. Mazatenango has been a city of the greatest importance, especially when the railroad terminated here. Once the laying of rails continued toward the Mexican frontier its prominence gradually lessened. There are signs however of returning vitality; much has been done to beautify the town, a number of new public buildings have been completed, and we feel certain that as economic conditions are restored to normalcy, Mazatenango will rise to new prosperity. Its lands are rich and of an astounding fertility. The inhabitants of this region, mainly Indians, are peaceful, and industrious. All these facts seem to favor the possibility of some measure of recovery in the near future, Mazatenango is metropolis of a zone justly termed the "Great Coast" and it certainly reveals many of the attributes of greatness. The President's visit to the department of Suchitepequez, of which Mazatenango is capital brought to light some important and interesting facts regarding the administration of justice. At several points on the itinerary, mention was made of criminal cases in which the presiding authorities had given verdicts of dismissal in virtue of private agreements between the parties involved.

There was one instance of shooting, in which the wounded man agreed not to proceed against his agressor, for a consideration of two thousand quetzales. Thus in the absence of an accusing party, and with direct assumption of responsibility by the victim for any and all consequences arising from the attack together with other confusing circumstances, there was no recourse but to free the offender on bail. In another case, involving rape, the victim appeared before the Court and specifically pardoned the offender in return for a promise of payment in cash. The accused was liberated but failed to meet any part of the reparation agreed-on. Several other similar cases were reported.

The President took action in this connection, to ensure compliance with the Constitutional precepts regarding the obligation of public functionaries in the prompt and equitable dispensation of justice; moreover, he saw that justice was done in the cases cited above, by having the offenders returned to jail and fresh legal proceedings instituted. Action of this nature illustrates one of the most important of the functions exercised by the President during his annual tours. His intervention frequently puts an end to sense-

ces pleitos seculares, endereza torcidos procedimientos, señala nuevos rumbos, siempre dentro del más estricto orden legal, que van a una aplicación más pronta y acertada de la justicia.

En un poblado cercano a Mazatenango —San Francisco Zapotitlán— lugar que ya existía antes de la invasión ibérica, el Presidente inauguró el servicio público de luz eléctrica, que llegaba de las alturas de Quezaltenango, de la Planta de Santa María que hoy se llama Hidroeléctrica del Estado. Ya hicimos amplias referencias a esta nueva institución que representa para las rentas nacionales una entrada apreciable y que, dentro del beneficio colectivo que de ella se puede originar, es de inmediata importancia porque evita el error de mantener una gran pluralidad de plantas cuyas deficiencias son asaz evidentes.

De Mazatenango salió el General Ubico en la madrugada con el deseo de visitar los pueblos de la ruta, importantes como San Antonio Suchitepéquez, siguiendo después camino de Patulul, la inauguración de tres grandes puentes que dan a la carretera una indiscutible significación. Este recorrido se realiza pasando por Santa Lucía Cotzumalguapa, hasta llegar a la otra cabecera departamental, la ciudad de Escuintla, distante de la capital apenas cincuenta kilómetros. Por Escuintla pasa con frecuencia el Presidente, camino del puerto de San José y por tener enclavada en las inmediaciones de la cabecera departamental, una de sus fincas —Santo Tomás— remozada gracias a su acertada intervención.

Después de detenerse en Escuintla, el General Ubico prosiguió su viaje haciendo una pequeña estación en Palín y, por último, en Amatitlán, en donde impartió las postrimeras órdenes del fecundo recorrido realizado por las comarcas occidentales y sureñas de la República. La marcha siguió hacia la capital a donde llegó a media tarde, después de una semana de fatigosa excursión y no obstante, dispuesto a revisar los asuntos perentorios de gabinete, para emprender luego la marcha por la zona central.

La visita por las regiones centrales comprende el departamento de Sacatepéquez, cuya cabecera —Antigua— es la antigua capital del reino de Guatemala. A pesar de ser lugares visitados con frecuencia en expediciones sorpresivas, despacha, siempre dentro del programa general de la visita a la totalidad de la República, los asuntos que se someten a su consideración. De la Antigua se dirige a otra cabecera, Chimaltenango, ya entrevista a su paso

less long-drawn litigation, avoids miscarriages of justice, establishes new methods of procedure, and achieves these salutary results by means strictly in accordance with the law.

At San Francisco Zapotitlán, a town not far removed from Mazatenango and dating from before the Spanish invasion, the President inaugurated the electric light service, supplied by current from the Santa Maria plant in the highlands of Quezaltenango and known today as the State Hydroelectric Plant. We have already made lengthy reference to this project; apart from the fact that its revenue is now becoming appreciable, it performs a further service inasmuch as the centralization of facilities avoids the building of numbers of small scattered plants many of which might suffer from deficiencies both of capacity and management.

General Ubico left Mazatenango in the early morning and visited several important points along the road including San Antonio Suchitepequez; three fine bridges were inaugurated on the highway to Patulul, giving this route still further importance. The party moved on by way of Santa Lucia Cotzumalguapa, and headed thence for Escuintla, capital of the Department of the same name and distant only fifty kilometers from Guatemala City. The President passes frequently through Escuintla, for it lies on the road to the Port of San José, and is also on the way to one of his plantations —Santo Tomas,— a property that has been beautified and converted into a model farm under his expert guidance.

After his stay in Escuintla, General Ubico continued his journey, making short halts at Palín and finally at Amatitlán; the orders given at this lakeside town marked the end of a highly profitable tour through the western regions of the Republic. Guatemala City was reached by mid-afternoon after a week of tiring travel; however, an accumulation of State papers awaited the President's attention before setting out on his inspection of the Central Zone.

This next part of the trip commenced with the Department of Sacatepequez, whose capital town of Antigua is the ancient capital of the whole Kingdom of Guatemala. Though surprise visits are constantly being made to Antigua, nevertheless, the President carries out his usual routine inspection and makes decisions on all matters submitted to him. From Antigua he moves on to Chimaltenango, another departmental capital through

hacia occidente. De Chimaltenango parte con dirección a Comalapa, cuya carretera se inauguró durante el régimen presente; la carretera no llegaba todavía a Comalapa hace cosa de seis años.

Comalapa es un poblado indígena apartado de las vías de comunicación, metida en los repliegues de la sierra central. Es un lugar muy habitado, pero por cada mestizo hay cien hombres de raza indígena. Pueblo trabajador, agricultor, que se maneja por sí propio y que es, además, muy aficionado al estudio. Es fama que de Comalapa han salido muchos picapleitos o tinterillos, lo que bien puede no ser muy recomendable, pero que da un indicio de la capacidad de sus habitantes. Con el tiempo, cuando se complete la obra de desanalfabetizar al pueblo y, sobre todo, cuando se realice la incondicional incorporación del indio a las actividades generales, es seguro que de aquí veremos salir elementos de distinción dentro de su raza.

De Comalapa —en donde se tomó el almuerzo en la sala del ayuntamiento, ante la inmensa concurrencia que observa los menores movimientos del jefe supremo— se pasa a Patzicía, célebre en los anales del país porque allí se firmó el 3 de mayo de 1871, el acta política que desconocía el gobierno del mariscal Cerna y que daba, en cambio, la presidencia de la República, al jefe de la revolución, general don Miguel García Granados. La visita del Presidente fué interesante por algunos problemas de carácter local resueltos. De Patzicía se desanduvo el camino y la comitiva retornó a la capital, para salir de nuevo a otro de los departamentos que, aun cuando se halla en la parte central, se le ha considerado como la antesala de la sección de oriente: el departamento de El Progreso.

De Guatemala se sale a lo largo de una carretera interesante por su trazo. Tiene tal número de vueltas que hay un sitio que en el curso de unas dos horas, se dan más de setecientas vueltas cerradas. A un lado la sima profunda, en montañas desheredadas de toda vegetación. A veces, cuando el piloto acelera la máquina del vehículo, se sienten vértigos intensos. Estos lugares son de una esterilidad desmantelada. De cuando en cuando se ofrece a la vista, en las hondonadas, un penacho de vegetación; por allí se deslizan los pequeños ríos tributarios de los grandes. Pero más arriba, en las faldas superiores, hay montes que ofrecen a la vista su rocosa desnudez.

which he had already passed on his western expedition. The next point on the itinerary was Comalapa, served by a highway built during the present administration; some six years ago this town was not accessible by road.

Comalapa is an out-of-the-way Indian village concealed in a fold of the central sierra. It is a populous settlement, where the Indian inhabitants outnumber the meztizos by a hundred to one. Its people are hardworking farmers who pay strict attention to their own business and who show moreover an unusual avidity for learning. The town has produced a remarkable number of "shyster" or amateur lawyers, a fact which, while not altogether creditable in itself, does illustrate a capacity for study. In time, with the spread of literacy to the Indian masses and their incorporation into the general productive activities of the Nation, there is little doubt that Comalapa will produce individuals of outstanding talent.

Lunch was served in the City Hall of Comalapa before an enormous throng of people all intent on the President's slightest movement; afterwards the party set out for Patzicía, a place famous in the annals of the country as the site of a political proclamation dated May 3rd. 1871, in which the government of Marshall Cerna was set aside and General Miguel García Granados, leader of the Revolution, was named President of the Republic. The visit of General Ubico on this occasion was interesting on account of the local problems with which he dealt. From Patzicia the party backtracked to Guatemala City, as a starting point for a visit to another Department which, though geographically situated in the central zone is usually thought of as the doorway to the eastern regions; we refer to the Department of El Progreso.

The road leaving Guatemala City in this direction follows a curious course. It winds so frequently that in one section there are no less than seventy hairpain turns to be negotiated in a matter of two hours. At one side of the road is a deep ravine; at the other, the barren mountainside. Any increase in speed gives rise to strong feelings of giddiness. The area is almost entirely devoid of vegetation. Now and again, at the foot of the abyss, a few green leaves may be discerned, for there are several streams going down to feed the large rivers below. But at the level of the road, the mountain slopes are pitilessly bare.

Sanarate es el primer poblado de interés con que se tropieza; ha sido transformado en población limpia y armoniosa. En otros tiempos se trataba de un pueblo sucio, habitado por gente astrosa. Hoy es un lugar de renombre por la gallardía de sus mujeres. Después de Sanarate se encuentra El Progreso, que antes se llamaba Guastatoya. Siempre hemos creído que, si bien es cierto que el nombre de El Progreso hubo de crearse para designar al departamento de reciente formación, el de Guastatoya no debió mudarse en gracia a lo que tiene de encantador la tradición; porque resulta inconveniente que, si no hay razones de significación, se desbauticen pueblos que han mantenido una nomenclatura a través de largos siglos.

Se formó este departamento de El Progreso en tiempos del presidente Estrada Cabrera, para evitar rivalidades de pueblos. En el régimen de don Carlos Herrera, por razones de mera condescendencia a los vecinos de Zacapa, se desintegró el departamento. Pero como crecieron las rivalidades y porque así convenía a la mejor administración pública, el gobierno del General Ubico decretó de nuevo su institución en el cuadro administrativo del país.

De Guastatoya siguió el Presidente por todos los poblados importantes de la comarca; lugares que renuevan los recuerdos de las travesías de los tiempos antiguos. Ya en otra ocasión el General Ubico se empeñó por determinar en estos sitios el camino que tomaban los antiguos comerciantes que, viniendo de España, pasaban por la isla de Cuba y de allí a Omoa, de donde, a lomos de indios y de mulas, traían grandes cargamentos a la capital. ¿Qué rutas conducían de las márgenes atlánticas al corazón del reino?

Por indicios se enteró el Presidente de los parajes por donde se transitaba en aquellos días tan lejanos. Visitó personalmente algunas ruinas de edificaciones que se mantienen en pie y, por considerar como un complemento a la red caminera actual la rehabilitación de esa ruta, ordenó que se estudiara y que se abriera de nuevo al tránsito. Hasta ahora se ignora cuál era el camino antiguo; pero más o menos se siguen sus rastros y fué este tramo de carretera el que el Presidente dispuso visitar cuando se hallaba en Guastatoya. Así, enfiló algo más hacia el oriente, pasó por un lugar llamado Río Hondo y llegó hasta el lugar en

The first point of interest is Sanarate; this town has been transformed during recent years into a clean and pleasant place. Formerly it was a notably filthy spot, inhabited by a most undesirable type of citizen. Today it is famous for the graceful bearing of its women-folk. After Sanarate comes El Progreso, known originally as Guastatoya. We believe that while the present name of El Progreso aptly expresses the idea of a newly formed Department, nevertheless it would be a pity for the ancient and euphonious name of Guastatoya, with its wealth of tradition to disappear; generally speaking, unless there are powerful reasons to justify the change, it would seem inadvisable to substitute place-names that have persisted for generations.

The Department of El Progreso was created in the time of President Estrada Cabrera for the purpose of avoiding rivalries between certain towns. During the administration of don Carlos Herrera it was re-incorporated with the Department of Zacapa out of compliment to the inhabitants of that province. But the old time rivalries soon re-appeared, and General Ubico's Government judged it convenient as a matter of administrative expediency to raise El Progreso once more to departmental status.

From Guastatoya the President set out to visit other important towns in the region; all these places offer reminders of the old-time trade routes. On one occasion General Ubico made a series of investigations to determine the exact route used by the Spanish merchants of long ago; it is known that they sailed via Cuba and thence to Omoa, but from that point on, the track followed by mule-trains and Indian bearers has always been a matter of conjecture.

The President found indications of halting-places used in those far-off days. He made personal visits to a number of ruins, and, in the belief that the re-establishment of the old route would be a useful complement to the network of highways now under construction, gave orders that it be carefully surveyed and reopened to traffic. The exact course taken in olden times is still unknown but a number of points have been definitely established and it was this particular section that the President wished to inspect on the occasion of his visit to Guastatoya. The party therefore turned east, passing by Rio Hondo and thus reaching the place where work is now in progress; it is not far from Gualan.

que se trabaja actualmente, junto a las goteras de Gualán. Se trata de una carretera que dará un nuevo aspecto a la economía nacional.

Se supone que los antiguos viajeros venían de las costas del mar y se internaban a lo largo del río Motagua hasta desembarcar en Gualán. Luego —se presume— seguía la carretera que ya está en funciones. Pero también se llegaba de Omoa al Golfo Dulce y a Izabal y a Santo Tomás. En todos estos lugares había rústicos caminos para llegar a la meseta central y en estas averiguaciones, el Presidente, que es hombre de acción inmediata, ha ordenado la reapertura de la vieja ruta, que a estas horas está en marcha y ha de ser un hecho dentro de poco tiempo.

En un descampado cercano a Río Hondo se detuvo el Presidente para pasar la noche, junto al río del mismo nombre. Por aquí transitaron los piratas ingleses y así como las huestes de sir Francis Drake conocieron la Antigua y el pirata por antonomasia tenía casa en la Calle Ancha de la antigua capital, por estos parajes de Río Hondo es indudable que los piratas dejaron allí su simiente, porque hoy se muestra una generación de gentes bien formadas, hombres altos que no tienen visos españoles, sino semejanza con los retratos que se ven hoy de aquellos ingleses curtidos por los vientos del mar, amojamados y resistentes como las cuerdas de sus naves de piratería.

Cuando se ofreció al General Ubico el desfile militar de Zacapa, llamó la atención un cuerpo de caballería de estos vecinos de Río Hondo, a lomos de cuártagos que parecían una prolongación de los jinetes. Tal fué la impresión recibida, que el Presidente ordenó que se formara un escuadrón de caballería con aquellos hombres recios, donándoles caballerías en mejores condiciones que las que llevaban, con las que —hay que confesarlo— hacen grandes travesías y se encaraman por los montes, como si se tratara de caminos que son escalas tendidas.

Después de dormir la última noche de fatigas en Río Hondo, salió por la mañana camino de la capital, dando por terminada la expedición del año 1941. No sería posible en las páginas de esta Revista detallar los infinitos puntos resueltos y todos los aspectos de este viaje presidencial. Nos hemos concretado a dar

The completion of this route will open fresh possibilities for the development of local economy.

It is believed that the old-time merchants on arrival at the coast, followed the course of the Motagua River as far as Gualán. From here on they used more or less the route in existence today. But they also made trips from Omoa to the Golfo Dulce, Izabal and Santo Tomás, and there must have been a number of well-trodden tracks from all these places to the central plateau. The President, who is essentially a man of action, has made arrangements by which these routes will be located and improved. The work is already under way and is expected to be completed before long.

In a clearing not far from Rio Hondo, on the banks of the river of the same name, the President decided to camp for the night. The British buccanneers of long ago were familiar with these regions; Sir Francis Drake and his followers marched through to Antigua and Drake lived for some time in a house on the Calle Ancha in the ancient capital; there are unministakeable signs that the pirate bands left more than memories behind them in the Rio Hondo country, for one sees many tall, sturdily-built men, entirely devoid of Spanish characteristics; they are of a type reminiscent of the paintings of weather-beaten English mariners, tanned of face and as tough as the canvas under which they sail.

During a military parade in Zacapa in honor of General Ubico, considerable interest was aroused by a cavalry unit recruited in this Rio Hondo region, each trooper and his mount moving as a single being. The President was so favorably impressed that he gave orders for the formation of a special cavalry squadron composed exclusively of these virile and magnificent men; arrangements were made for mounting them in suitable fashion, for until then they had nothing but the scrub ponies used for long journies and scrambling over mountain paths.

After the night spent in bivouac at Rio Hondo, the party left next morning for the capital, thus concluding the tour of inspection for the year 1941. Within the scope of this article it has not been possible to give more than the briefest mention of the innumerable matters settled by the President and the many significant aspects of his trip. Those resident in Guatemala can readily imagine the missing details. On the other hand,

referencias del recorrido y, para el lector guatemalteco, fácil será hacerse cargo de lo que significan estas excursiones. Al lector extranjero que vive en otros países y para quien especialmente escribimos estas líneas, le será dable formarse un juicio de la manera de gobernar de un presidente que, como los príncipes de las leyendas, sale a recorrer sus pueblos y a enterarse de las necesidades de sus conciudadanos. Hoy no se trata de un príncipe; pero sí de un funcionario que se preocupa por las cosas confiadas a su guarda, de manera que se piensa en el cuidadoso mandatario que no sólo quiere ver las siembras de la finca, sino que se entera de la salud de sus colonos. Forma de gobernar que parecerá inusitada para los países en donde todo se resuelve por medio de verbalismo y a golpes de parlamento y gabinete.

our readers abroad for whom these lines have been specially written, can form a very fair idea of the merits of a President who takes the trouble to move amongst his people, like one of the fabled princes of long ago, in order to acquire firsthand knowledge of their condition and needs. In the present instance however, there is little emphasis on princely attributes; we see merely a high official, conscious of and solicitous for the interests confided to his care, in the same manner as a wise and benevolent landowner who has eyes not only for the yield from his broad acres but no less for the health and happiness of his laborers. The adoption of such methods is rare indeed in a part of the world where the art of government has long been understood to consist mainly of high sounding phrases and political manoeuvering.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Informe Rendido por el Gerente Interventor del Banco de Occidente.

Report from the Intervening Manager of the Occidental Bank.

SEGUNDO SEMESTRE DE 1940.

Second Half of 1940

Señores Accionistas:

En cumplimiento de lo que dispone el artículo 123, inciso f), de los Estatutos de esta Institución, tengo la honra de presentar a ustedes un informe condensado de las labores desarrolladas durante el ejercicio comprendido del 1o. de julio al 31 de diciembre de 1940.

ADMINISTRACION:

Aunque debieran omitirse ya por ser generalmente conocidas todas aquellas consideraciones referentes a la depresión financiera del mundo y a los resultados de la actual guerra, que abarca ya más de los dos Continentes, cabe hacer resaltar que, mientras esa situación anómala no se rectifique y vuelva la paz a los pueblos beligerantes, todos los esfuerzos que se hagan en los sectores económicos no serán recompensados más que en una pequeña escala, relativamente reducida si se la campara con los beneficios demandados, o posibles de obtener, en una situación normal.

No escapan, pues, al criterio de los Señores Accionistas las dificultades en que tiene que moverse una administración bancaria en esta época; aunque, si se sobrepone a ella el orden y la previsión, pueden trocarse los pesimismos y las perspectivas desfavorables, en firmes esperanzas y beneficios efectivos.

La administración del Banco empeñada como siempre en obtener los mejores resultados en cada ejercicio, prosiguió su labor tesonera tendiente a esa finalidad, con la supervisión de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y del Departamento Monetario y Bancario.

En el estudio y resolución de todos y cada uno de los asuntos tratados, ha prevalecido el mayor espíritu conciliatorio entre acreedor y deudor, tal como lo exigen las circunstancias actuales.

La renovación de las escrituras hipotecarias, se ha venido haciendo en la forma que prescribe el artículo 13 del Decreto Legislativo Número 2010.

Nueve créditos fueron cancelados durante el semestre, con un monto total de Q57.556.84. Se abrieron cinco nuevos por valor de Q23.100.14, debido a las razones siguientes: uno, para garantizar un saldo que quedó a plazo en virtud de remate; dos, que fueron retornados de Créditos Dudosos, para iniciar ejecución; otro, por haberse cedido el crédito anterior y, el último, que fué renovado, substituyéndose la garantía.

To the Shareholders:

In compliance with the disposition contained in Article 123, paragraph f), of the Statutes of this Institution, I have the honor to present to you a condensed report on the Bank's activities during the half-year July 1st. to December 31st., 1940.

ADMINISTRATION

As the public is by now thoroughly familiarized with the effects of the world financial depression and of the hostilities now sweeping through two continents, all references to these phenomena might possibly be omitted, but it does seem advisable to point out that until such time as the present anomalous situation is corrected and peace restored to the world, all efforts in economic fields can only be attended with a limited measure of success as compared to the potentialities of similar endeavors in times of normalcy.

Thus the Shareholders are doubtless fully cognizant of the difficulties that are being experienced by Bank administrations at this time; nevertheless in such circumstances, the use of efficiency and forethought can go far toward warding off pessimism and adverse prospects, and even justify firm hopes of eventual success.

The Bank administration has continued its efforts to secure the best possible results in each period of operation, under the supervision of the Ministry of Finance and Public Credit, and of the Monetary and Banking Department.

In studying and resolving upon all questions affecting debtors and creditor, the highest spirit of conciliation has prevalied, as befitting the times in which we move.

The process of mortgage renewals has received continued attention, all operations having been made to conform with the requisites indicated in Article 13 of Legislative Decree No. 2010.

Nine credits were repaid during the half year, representing a total of Q57.556.84. Five new credits were authorized aggregating Q23.100.14, the motives being respectively as follows: one to guarantee a balance payable on time resulting from a sale at auction; two transferred from Doubtful Credits in order to commence foreclosure; one on account of the ceding of a former credit, and one, lastly, being a renewal with substitution of guarantee.

En la renovación del crédito a cargo de los Herederos de don Basilio Monzón, que estaba garantizado sólo con firmas, se constituyó, como nueva garantía, segunda hipoteca sobre una buena propiedad. El monto de esta acreeduría es el de Q21.763.51. Aunque la hipoteca no figure en primer lugar, cabe decir que la operación fué favorable a la Institución, pues se mejoró la condición de la garantía y se renovó la obligación que era de plazo ya vencido.

En el año, la Institución intervino tres propiedades rústicas y hubo necesidad de iniciar nuevas ejecuciones judiciales. También se gestionó con éxito el traspaso voluntario de algunos inmuebles. Esta última forma, cuando se logra con la anuencia de los deudores, no sólo pone de manifiesto la comprensión y ética de los obligados, sino que viene a evitar los largos trámites y crecidos gastos de las ejecuciones judiciales.

ESTADO DE PERDIDAS Y GANANCIAS AL 31 DE DICIEMBRE DE 1940.

Por los datos que se exhiben a continuación, podrán apreciar los Señores Accionistas el resultado que se obtuvo en el segundo ejercicio de 1940:

	Debe:	Haber:
Gastos y Productos de Inmuebles		Q 792.53
Inmuebles		10.090.96
Intereses, Comisiones y Descuentos		12.509.57
Gastos y Productos de Inmuebles	Q 372.56	
Depreciación Mobiliario	345.53	
Sueldos	5.317.50	
Gastos Generales	2.400.46	
UTILIDAD LIQUIDA	14.957.01	
	Q23.393.06	Q23.393.06

Asimismo, se inserta a continuación el PROYECTO DE REPARTO DE LA UTILIDAD LIQUIDA, con la debida aprobación del Departamento Monetario y Bancario:

UTILIDAD LIQUIDA		Q14.957.01
Porcentaje a/f de las Casas de Beneficencia Pública	Q 865.53	
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. 5%	747.85	
Fondo de Reserva Comercial	1.495.70	
Traspaso a fondo para Créditos Dudosos	11.847.93	
	Q14.957.01	Q14.957.01

A principios del semestre fueron cubiertos los intereses correspondientes a las cuentas subhipotecarias constituidas a favor del Banco Central de Guatemala y del Banco de Londres y de la América del Sur, con un total de Q6.717.16.

En la cuenta del Banco Central de Guatemala, se operó una rebaja de Q20.000.00, correspondiente al valor en que fué vendido el edificio del Banco, en la ciudad de Quezaltenango.

In the renewal of the credit held against the Heirs of Basilio Monzón, which was guaranteed solely by signatures, a fresh guarantee was obtained in the form of a second mortgage on a valuable property. The amount of this credit is Q21,763.51. While this is not a first preference mortgage, nevertheless the transaction was favorable to the Bank's interests, for the quality of the collateral was thereby improved, and the obligation which was by then overdue, has been properly renewed.

During the year the Institution intervened three country properties, and was obliged to commence nine suits for foreclosure. Negotiations were also successfully concluded for the voluntary transfer of certain house properties. Transactions such as the last-mentioned, carried through with the consent of debtors, not only reveal the understanding and integrity of the respective clients, but also avoid the lengthy delays and heavy expense caused by judicial procedures.

PROFIT AND LOSS STATEMENT TO DECEMBER 31st., 1940.

The information given below acquaint the shareholders with the results obtained during the second half of 1940:

	DR.	CR.
Real Estate: Revenue and Expenditure		Q 792.53
Real Estate		10.090.96
Interest, Commissions and Discounts		12.509.57
Real Estate: Revenue and Expenditure	Q 372.56	
Depreciation of Furniture	345.53	
Salaries	5.317.50	
General Expense	2.400.46	
NET PROFIT	14.957.01	
	Q23.393.06	Q23.393.06

The following project for the DISTRIBUTION OF NET PROFIT has been duly approved by the Monetary and Banking Department:

NET PROFIT		Q14.957.01
Percentage in favor of Public Charities	Q 865.53	
Fund for Pensions and Retirements 5%	747.85	
Commercial Reserve Fund	1.495.70	
Transfer to Reserve for Doubtful Credits	11.847.93	
	Q14.957.01	Q14.957.01

At the beginning of the half-year interest payments were made on the sub-mortgage accounts set up in favor of the Central Bank of Guatemala and the Bank of London and South America, for a total of Q6.717.16

A reduction of Q20,000.00 was effected in the amount of the debt to the Central Bank of Guatemala, by the sale of the bank's building in the City of Quezaltenango.

El total abonado fué de Q26.717.16, en ambas cuentas.

No se registró ningún movimiento en el adeudo a favor del Supremo Gobierno.

Los saldos de estas tres acreedurías, al 31 de diciembre de 1940, eran como sigue:

A/f del Banco Central de Guatemala ..	Q115.500.00
A/f del Banco de Londres y de la América del Sur	128.980.21
A/f del Supremo Gobierno de la República	212.109.20
	Q456.589.41

MOVIMIENTO DE PROPIEDADES:

La Institución adquirió en el semestre los siguientes inmuebles:

Por traspaso voluntario: Lote de terreno No. 9, de la manzana No. 5, en la Democracia, de la Ciudad de Quezaltenango.

Finca "La Encarnación" y Anexos, en jurisdicción de San Agustín Acasaguastlán, del Departamento de El Progreso

Por ejecución judicial: Finca "La Trinidad", sita en Colomba, departamento de Quezaltenango.

Finca "Marilandia", en jurisdicción de El Tumbador, del Departamento de San Marcos.

Terreno en Llano del Pinal, término municipal de Quezaltenango, de 5 cuerdas de extensión.

Terreno denominado "El Refugio", de 38 cuerdas de extensión, en San José, de la misma jurisdicción de Quezaltenango.

Casa y predio en el municipio de "Las Flores", del departamento de Quezaltenango, con una extensión de 1.528 varas cuadradas.

Terreno de media caballería en Ayutla, del Departamento de San Marcos.

Terreno en Llano Grande, municipio de San Marcos, con 40 cuerdas de extensión.

Terreno "Guanimó", de 341.1/3 cuerdas en esa misma jurisdicción.

Terreno en Melendres, jurisdicción de Malacatán, del citado Departamento con 194 cuerdas de extensión.

En el transcurso del semestre el Banco enajenó los siguientes inmuebles:

En virtud de subasta pública voluntaria, la pequeña casa marcada con el No. 41, de la 7a. Aveni- Norte de la Ciudad de Quezaltenango, por la base de Q300.00 de los que se recibieron al contado Q150.00, y quedó una suma igual a un año de plazo, al interés legal y con garantía hipotecaria del mismo inmueble.

Payments on both accounts thus totalled ..... Q26,717.16.

There was no movement in the account representing indebtedness to the Supreme Government.

The balances on these three accounts at December 31st., 1940, were as follows:

In favor of the Central Bank of Guatemala	Q115.500.00
In favor of the Bank of London & South America	128.980.21
In favor of the Supreme Government of the Republic	212.109.20
	Q456.589.41

MOVEMENT OF REAL ESTATE:

During the half year the Institution acquired the following Real Estate:

By voluntary transfer: Lot No. 9. Block No. 5. in La Democracia, city of Quezaltenango.

"La Encarnación" farm and annexes, in the jurisdiction of San Agustín Acasaguastlán, in the Department of El Progreso.

By judicial execution: "La Trinidad" farm, in Colomba, department of Quezaltenango.

"Marilandia" farm, in the jurisdiction of Tumbador, Department of San Marcos.

Lands in the Llano del Pinal, in the municipal district of Quezaltenango, - with an area of five cuerdas.

Property denominated "El Refugio", 38 cuerdas in area, in San José, jurisdiction of Quezaltenango.

House and lot in the municipality of "Las Flores", department of Quezaltenango, with an area of 1,528 square yards.

Lands measuring one-half caballeria in Ayutla, Department of San Marcos.

Lands in Llano Grande, municipality of San Marcos, with an area of 40 cuerdas.

Lands known as "Guanimó", area 341-1/3 cuerdas, in the same region as the foregoing.

Lands in Melendres, jurisdiction of Malacatán in the Department of San Marcos, - area 194 cuerdas.

During the half-year, the Bank foreclosed the following properties:

By voluntary sale at auction a small house, at 7th. Avenue North No. 41 in the City of Quezaltenango; the base price was Q300.00 of which Q150.00 was paid in cash and a similar sum made payable within one year, bearing legal interest and guaranteed by a mortgage on the house itself.

La casa No. 2, de la 7a. Avenida Norte de la misma ciudad de Quezaltenango, o sea el edificio ocupado por las oficinas de la Institución fué vendida al Banco Central de Guatemala, incluyendo el mobiliario, por la suma de Q20.000.00.

Las oficinas del Banco ocupan la parte del edificio que da frente a la Calle de San Nicolás, con espacio suficiente y bien acondicionadas.

FINCAS PROPIAS E INTERVENIDAS:

Al 31 de diciembre, el Banco tenía en propiedad 20 fincas rústicas de café, caña, ganado, etc.; 24 urbanas; 12 labores, o propiedades semi-urbanas; 24 terrenos y 6 predios.

Las fincas bajo la intervención directa del Banco, son 21, en total, y garantizan saldos deudores, al 31 de diciembre de 1940, por Q779.919.24.

DEPARTAMENTO AGRICOLA:

En el período que comprende el ejercicio de informe, se redoblaron las actividades en todos los sectores de la administración agrícola.

La inspección fué constante en todas las propiedades y se observó el mayor control en los trabajos.

En general, la cosecha se ha presentado en forma satisfactoria y se están palpando los resultados esperados. Los datos definitivos se publicarán en el próximo informe por corresponder éstos al ejercicio que comprende el último trimestre del año agrícola 1940-41, o sea el que vence el 31 de marzo próximo.

Los gastos efectuados en las fincas has sido ajustados a los presupuestos elaborados al principio del año y las cuentas han merecido una acuciosa revisión.

Antes de principiar la cosecha, se dispuso el traslado permanente de un inspector a la zona de Coatepeque, en donde está el núcleo principal de las fincas propias e intervenidas. En repetidas ocasiones se han efectuado jiras de inspección y revisión a propiedades dentro y fuera de esa jurisdicción, abarcando el mayor número de las fincas hipotecadas.

En cada caso se han levantado las actas correspondientes y dictado las medidas necesarias tendientes a una mejor administración y organización de los trabajos.

CAFE:

Al iniciarse el semestre reinaba incertidumbre en el mercado cafetero; las ofertas eran bajas y no había demanda del artículo debido a la inseguridad de colocar en los mercados extranjeros la mayor parte de nuestra producción. Se tenían muy escasas perspectivas y se temía que, lo que se vendiera, fuera a precios que no compensaran los gastos y, mucho menos, que dejaran algún remanente. En esas circunstancias, algunos caficultores vendieron sus cosechas.

Sin embargo, las condiciones fueron mejorando paulatinamente en el transcurso del mismo semestre hasta alcanzar en los finales de noviembre un ritmo

House No. 2, 7th. Avenue North in the city of Quezaltenango, which is the building occupied by the Offices of the Institution, was sold to the Central Bank of Guatemala, the price of Q20,000.00 including the furniture.

The present offices of the Bank are in that part of the building which faces on the Street of St. Nicolás; they are convenient and sufficiently large.

PROPERTIES OWNED AND INTERVENED:

As at December 31st., the Bank possessed 20 plantations producing coffee, sugar-cane, cattle etc.; 24 town properties; 12 allottments or semi-urban properties; 24 parcels of land and 6 pieces of arable ground.

The properties under direct intervention by the Bank number 21, and guarantee total debts amounting to Q779,919.24 as at the close of the year.

FARMS DEPARTMENT:

During the half-year under review, increased efforts were put forth in all branches of farm administration.

Constant inspection was maintained over all properties thus permitting good control of work in hand.

Generally, crops may be regarded as satisfactory, and the yields now coming in are roughly equal to expectations. Exact statistics will be included in the next report, for they will be completed in the last quarter of the 1940/41 agricultural year which ends on 31 st. March next.

Expense incurred on all properties has been kept within the budget limits fixed at the commencement of the year, and all accounts have been subjected to close revision.

Prior to the opening of the crop season, it was decided to transfer an inspector permanently to the Coatepeque zone, this being the main center of plantations owned and intervened by the Bank. On repeated occasions tours of inspection and revision have been made, covering properties both within and without this area, the greater part of the mortgaged lands having also been visited.

In every case the relative minute has been drawn up and all necessary orders given for improving the administration and organization of work.

COFFEE:

At the commencement of the half-year there was some uncertainty in the coffee market; prices were low and there was little demand for the commodity in view of doubt as to the possibility of placing the greater part of our production abroad. Prospects were far from good and it was feared that sales effected at that time, far from leaving any margin of profit, would even fail to cover the cost of production. Nevertheless circumstances obliged some planters to sell their crops.

Gradually however conditions began to improve and this tendency persisted throughout the half

acelerado que trajo como consecuencia una insistente demanda local y una apreciable mejoría en los precios.

Esta Institución pudo realizar la mayor parte de la cosecha a los precios más favorables que existían en las respectivas fechas de las operaciones. Las ventas se nivelaron con los precios que existían poco antes de la guerra y, en algunos casos, mejoraron con una mayor cotización.

El Banco colocó el 75% de la producción total, que fija el decreto de exportación, y algo del 25% del excedente, el cual será vendido por los compradores en otros mercados, fuera de los Estados Unidos de Norte América.

En algunas fincas altas no se ha terminado la cosecha, ni concluido las entregas del café que se vendió.

En el presente año agrícola, la cosecha del Banco es, aproximadamente, de 19.000 quintales pergamino, incluyendo en esta cifra la producción de las fincas propias y la de las intervenidas.

Como ya se ha anunciado a los Señores Accionistas, los resultados del año agrícola se tendrán después del 31 de marzo y, en consecuencia, se darán a conocer todos sus detalles, en el próximo informe correspondiente al primer semestre de 1941, tal como se ha venido haciendo desde años anteriores.

Sin embargo, por los cálculos de cosecha, los productos obtenidos y los precios a que se han venido realizando, nos anticipamos a manifestar que se obtendrá una utilidad apreciable en el resultado final del citado año agrícola.

Todas las ventas han sido comunicadas oportunamente a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y se han remitido las muestras de los cafés vendidos, acompañándose las copias de los respectivos contratos a la Oficina Central del Café, en cumplimiento de las prescripciones que contiene la Ley de Contabilidad Agrícola que se emitió el año pasado.

CREDITOS REFACCIONARIOS:

El crédito refaccionario que el Banco Central de Guatemala concedió a esta Institución para atender a los trabajos de las fincas propias y de las que tiene bajo intervención, será cancelado en el primer semestre de 1941, cuando se obtenga el producto de las ventas efectuadas.

El Banco, por su parte, concedió en el año los créditos refaccionarios que solicitaron 10 de sus clientes, cuyas fincas le están hipotecadas. Corresponden 8 al primer semestre y 2 al segundo: en el primero siempre es urgente la adquisición de tales créditos.

El total es el siguiente:

I Semestre	8 créditos	Q11.950.00	5.000 qq. pergamino
II Semestre	2 créditos	14.484.96	6.100 qq. pergamino
	10 créditos	Q26.434.96	11.100 qq. pergamino

year; in November the trend became even more pronounced for there was by then an insistent demand and prices were moving upward.

This Institution was enabled to dispose of the major part of its holding at the best prices ruling on the dates of the respective transactions. Market levels were approximately comparable to those registered just prior to the war, and in some cases were even slightly better.

The Bank sold the 75% of its production authorized by the Export Decree and also some of the remaining 25%; the quantities in this latter category will be placed by the buyers in markets other than those of the United States.

In some of the plantations at higher altitudes, the crop has not all been harvested, nor have deliveries been completed against contracted sales.

In the present agricultural year the Bank's total crop will amount approximately to 19.000 quintals in parchment, this figure including the yield of properties both owned and intervened by the Institution.

As already stated, the results of the farm year can only be fully appreciated after the 31st. March, and therefore, following the custom established in previous years, a complete summary of results will be included in the report for the first half of 1941.

However, on the basis of calculated yield, coffee already produced and the prices at which transactions have been effected, we venture to forecast an appreciable profit on operations for the farm year in question.

All sales have been promptly reported to the Ministry of Finance and Public Credit, and samples of the coffees so sold have been presented thereto together with copies of the respective contracts as required by the Law of Agricultural Accounting issued last year.

CROP LOANS:

The crop loan granted by the Central Bank of Guatemala to this Institution for the purpose of financing work on the plantations it owns and intervenes, will be repaid during the first half of 1941, when payment has been received for sales effected.

On the other hand, the Bank has itself granted crop loans applied for by 10 of its clients whose mortgages it holds. Eight of these loans relate to the first half-year and two to the second: the obtaining of these credits is always a matter of urgency during the first half of the year.

The details are given below:

1st. half-year:	8 credits	Q11.950.00	5.000 quintals in parchment.
2nd. half-year:	2 credits	14.484.96	6.100 quintals in parchment.
	10 credits	Q26.434.96	11.100 quintals in parchment.

Se dio también autorización a 5 clientes deudores de la Institución para que pudieran obtener refacciones en el Banco Central de Guatemala. Estas fueron por Q19.150.00 garantizadas con 5.400 quintales de café pergamino.

Casi todos los clientes, a quienes se dió esta autorización, poseen fincas altas que producen muy buena calidad de café; a ello se debe que la proporción de garantía sea menor que la de los créditos concedidos directamente.

En total, si a la producción del Banco, de	19.000 quintales.
se agrega la de los clientes refaccionados	11.100 quintales
y la de los otros clientes con nuestra autorización, de	5.400 quintales.
la Institución controla una cantidad aproximada de	35.500 quintales.

El Banco, hasta la fecha, no ha dejado de atender en la forma más conveniente la concesión directa de los créditos refaccionarios, en todos aquellos casos que se juzga oportuno hacerlo.

Hay un regular número de deudores —cuyas obligaciones están garantizadas con fincas de café— que no solicitaron refacción porque, según ha manifestado la mayoría, cuentan con recursos propios o con los productos auxiliares de las mismas propiedades, tales como banano, cacao, etc., lo que les permite atender en forma siempre conveniente, a las necesidades de la finca. Estos son productores en menor escala; pero, por los cálculos hechos, basados en los datos estadísticos y de inspección, entregarán en su debido tiempo una cantidad apreciable como remanente, después de cubrir sus gastos, para que este superávit sea abonado a sus respectivas cuentas hipotecarias.

INTERVENCION DE PROPIEDADES:

Se ha podido comprobar en el Banco la conveniencia de intervenir aquellas propiedades que son garantía de adeudos congelados, o bien, de cuentas cuyo monto no permite á los deudores cumplir debidamente con el pago de los intereses, constantemente acumulados. Según observaciones hechas y experiencias comprobadas, este resultado se origina, entre otros factores, por los excesivos gastos de los propietarios o por una inadecuada administración.

Con una diferente disposición en las labores, se ha llegado a resultados más satisfactorios que pueden conceptuarse como demostración evidente del beneficio logrado en favor de la Institución.

Entre las causas que inducen al Banco a intervenir las propiedades agrícolas, en resguardo de sus intereses, figura en primer término la incapacidad de los deudores para manejarlas. Bajo la intervención, se ha restablecido el movimiento de las cuentas, saneado las deudas de las fincas, reparado las construcciones, y, sobre todo, mejorado y ensanchado los cultivos hasta obtener una utilidad que, de otra manera, no hubiera sido percibida por el Banco.

Five other debtors of the Bank were also authorized to apply for crop loans through the Central Bank of Guatemala. These amounted to Q19,150.00. guaranteed by 5.400 quintals of coffee in parchment.

Most of the clients to whom this authorization was granted, own plantations at high levels producing coffee of the finest quality; this will explain why the proportion of guarantee is apparently less than in the case of loans granted direct.

Altogether, if to the Bank's production of	19.000 quintals
be added that of the clients accomodated with crop loans	11.100 quintals
and that of clients accomodated pursuant to the Bank's authorization	5.400 quintals
the Intitution will be seen to control aproximately	35,500 quintals.

The Bank has continued to date direct extension of crop loan facilities in the most practical manner, in all cases where it is considered expedient to do so.

A fair number of debtors, - whose accounts are guaranteed by coffe plantations,- made no application for crop loans, either because they have resources of their own, or because the sale of other secondary crops such as bananas, cocoa etc., raised on the properties themselves enable them to meet the expenses of working their properties. These are producers on a smaller scale; but from estimates already made on the basis of statistics and actual inspection, the resepective debtors will eventually be able to pay in appreciable sums resulting from working surpluses after meeting all expenses, and these will be credited to the corresponding capital indebtedness.

INTERVENTION OF PROPERTIES:

The Bank has been able to confirm the expedience of intervening those properties held in guarantee of frozen credits, or accounts of such volume as to make it impossible for the debtors to cover their constantly mounting charges for interest. The results of experience tend to show that the difficulties encountered by proprietors are attributable to excessive personal expenditure and inadequate administrative control.

By re-arranging the work, it has been impossible to obtain vastly improved results, and these may be taken as a visible sign of the advantages thereby accruing to the Institution.

Among the causes that induce the Bank to intervene farm properties as a measure of defense for their interests, the most common is inefficiency of operation by the debtors. Under intervention, the accounts are restored to activity, pending bills are paid off, houses and constructions repaired, and most important of all, the crops are improved and increased to a point where profits are possible; this process creates possiblities of repayment that would otherwise never materialize.

En la mayoría de los casos, no puede esperarse esa utilidad en el primer año, y, a veces, ni en el segundo, pues las condiciones gravosas en que el Banco las intervino, no lo han permitido. Además, se tiene que soportar, en muchas de ellas, el de las pensiones o sueldos a los intervenidos, que son erogaciones mensuales que se traducen en una rebaja apreciable de los resultados de fin de año.

LAS CASAS Y LABORES EN QUEZALTENANGO:

Los inmuebles que el Banco posée en la ciudad de Quezaltenango y en sus alrededores, fueron revisados con frecuencia. Las casas fueron mantenidas en buen estado de habitabilidad y las labores merecieron, asímismo, una constante atención.

Durante el año 1940, se sembró en estos inmuebles una extensión de 2.315 cuerdas de trigo, empleándose 105 fanegas de semilla escogida. El resultado obtenido, sin embargo, no correspondió enteramente a los cálculos, pues la escasez e inoportunidad de las lluvias determinó una pequeña reducción de la cosecha total, circunstancia que afectó a toda la zona, según informes recabados en diferentes partes.

El total de lo cosechado montó a 502.25 fanegas que dio un producto efectivo de Q1.553.33.

Ya se principiaron los trabajos para la nueva cosecha.

En el presente año se harán los cultivos en forma intensiva y en una mayor extensión. Si no hay una alteración atmosférica tan marcada, la producción rendirá los resultados esperados.

INCINERACION Y SUBSTITUCION DE TITULOS:

En los últimos arqueos y revisiones de valores que el Departamento Monetario y Bancario verificó en estas oficinas, por medio de sus delegados, se constató la conveniencia y necesidad de hacer más expedito el recuento de las acciones propias que la Institución redimió es virtud de los Decretos Gubernativos Nos. 1610, 1899, 2116 y 2232. En vista de ello, se dispuso incinerar los 8897 títulos poseídos. Las diligencias se practicaron con todas las formalidades del caso en los días 5 de octubre y 30 de diciembre de 1940, en presencia de los delegados del Departamento Monetario y Bancario, del Gerente-Interventor, del Secretario y de dos testigos, empleados de la misma Institución. A cambio de los títulos incinerados, fueron extendidos dos certificados que amparan el total cremado. El primero comprende las acciones individuales por 7.194; y, el otro, por 1.703, representa los certificados primitivos que había redimido el Banco.

Copias de las actas respectivas obran en poder de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y del Departamento Monetario y Bancario.

ADQUISICION DE ACCIONES:

En el semestre fueron adjudicadas a la Institución, en virtud de ejecución judicial de un crédito, dos acciones propias, que eran parte de la garantía del adeudo.

In most cases such profits should not be looked for during the first year, nor frequently during the second, for the encumbered circumstances in which they are taken over makes this impossible. Furthermore in many instances it has been necessary to grant monthly allowances or salaries to the persons concerned in these properties, and such payments constitute a heavy charge against the working results at the close of the year.

HOUSES AND ALLOTTMENTS IN QUEZALTENANGO

The real estate owned by the Bank in the City of Quezaltenango and its environs were visited frequently. The houses have been kept in habitable condition and work on the allottments has also received constant attention.

During the year 1940, 2.315 cuerdas were sown to wheat, one hundred and five fanegas of specially selected seed being used for the purpose. However, the results obtained have not quite come up to expectations, owing to the scarcity and untimeliness of the rains; according to reports collected from different surrounding places, this factor has had an adverse influence throughout the whole zone.

The total of the crop amounted to 502.25 fanegas, which were sold for a net return of Q1.553.33.

Work has already begun for the new crop.

This year intensive cultivation will be undertaken on a larger scale. If the weather conditions prove favorable, there is no reason why production should not come up to estimated levels.

INCINERATION AND SUBSTITUTION OF TITLES:

During recent cash-counts and audits of values carried out by the Monetary and Banking Department in these offices through the medium of delegates, attention was drawn to the desirability of expediting the checking of the Bank's shares bought-in by the Institution itself in pursuance of the provisions of Government Decrees Nos. 1610, 1899, 2116 and 2232. Consequently it was decided to incinerate the 8897 titles acquired by the Bank. This was done with all due formalities on October 5th, and December 30th., 1940, in the presence of delegates of the Monetary and Banking Department, the Manager-Interventor, the Secretary and two witnesses who were employees of the Institution. In substitution of the titles thus incinerated, two certificates were issued to cover the total shares so disposed of. The first represents individual shares to the number of 7.194; the other for 1.703, represents original certificates redeemed by the Bank.

Copies of the respective minutes are in the possession of the Ministry of Finance and Public Credit, and the Monetary and Banking Department.

ACQUISITION OF SHARES:

During the half-year, two shares were adjudicated to the Bank in virtue of judicial foreclosure of a credit partly guaranteed by the titles in question.

ARQUEOS:

Durante el semestre, el Departamento Monetario y Bancario, por medio de sus delegados, practicó dos arqueos extraordinarios, revisándose en cada ocasión los valores de la cartera. Los arqueos de fin de mes, los efectuó el infrascrito, habiendo encontrado las existencias de entera conformidad..

PERSONAL DE EMPLEADOS:

Es justo consignar que el personal de empleados de la Institución cumplió debidamente con todos los preceptos establecidos en los Estatutos y Reglamento Interior. Todos los trabajos fueron ejecutados oportuna y diligentemente. Su asistencia fué puntual.

PRESUPUESTO:

No obstante las fuertes rebajas operadas en los presupuestos de gastos de la Institución en los últimos años, el que regirá durante el año 1941, de Q15.580.00, contiene una rebaja de Q480.00, en comparación con el del año próximo pasado, que fué de Q16.080.00. En ambos se ha incluido la cuota anual de Q2.500.00, asignada para el sostenimiento del Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Como una confirmación de lo que se asevera al principio de este párrafo, los Señores Accionistas se servirán apreciar el siguiente cuadro comparativo de las reducciones efectuadas y de la considerable economía lograda en el presupuesto anual del Banco, durante la presente Intervención.

CASH-COUNTS:

During the half-year, the Monetary and Banking Department made two special cash counts, and on both occasions the values in portfolios were duly checked.

The end-of-month cash counts were made by the undersigned, and on every occasion cash in hand was found correct.

STAFF OF EMPLOYEES:

The staff of employees of the Institution complied faithfully with all the requisites established in the Statutes and Internal Regulations. All work was performed promptly and with care. Attendance at the offices was punctual.

BUDGET:

Despite the heavy reductions already made in budgets of expenditure for recent years, the provision for the year 1941, which amounts to Q15.580.00 represents a further cut of Q480.00 as compared to the allowance of Q16.080.00 for the preceding year. Both figures include the yearly quota of Q2.500.00 assigned for the maintenance of the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit.

In confirmation of the statement made at the commencement of this section, shareholders may examine the following comparative statement showing the reduction made, and the considerable savings effected in the yearly budgets of expenditure for the Bank during the present Intervention.

CUENTAS: Accounts:	1o. enero 1936 al 30 de junio 1938 Jan. 1st., 1936 to Jun. 30th., 1938	%	1o. julio 1938 al 31 Dic. 1940. July 1st., 1938 to Dec. 31st., 1940	%	ECONOMIA: Savings	%
SUELDOS SALARIES	Q 60.367.00	100%	Q 26.436.42	43.79%	Q 33.930.58	56.21%
GASTOS GENERALES GENERAL EXPENSE	18.077.37	100%	12.685.43	70.18%	5.391.94	29.82%
TOTAL	Q 78.444.37	100%	Q 39.121.85	49.87	Q 39.322.52	50.13%

PROMEDIOS MENSUALES:
SAVINGS MONTHLY AVERAGES:

SUELDOS SALARIES	Q 2.012.23	Q 881.21	Q 1.131.02
GASTOS GENERALES GENERAL EXPENSE	602.58	422.84	179.74
	Q 2.614.82	Q 1.304.06	Q 1.310.76

O SEA UNA ECONOMIA DE Q43.69 DIARIOS

Guatemala, febrero de 1941.

Pedro de Yurrita
Gerente-Interventor

Nota.—El estado financiero a que alude el informe, se publicó en el número de esta Revista, correspondiente a enero del año en curso.

EQUIVALENT TO A DAILY SAVING OF Q43.69.

Guatemala February 1941.

Pedro de Yurrita.
Manager-Interventor.

NOTE: The financial statement referred to in this report, was published in the January issue of this review.

Informe Rendido por el Gerente Interventor del Banco Agrícola Hipotecario.

Report from the Intervening Manager of the Agricultural Mortgage Bank.

SEGUNDO SEMESTRE DE 1940

Second Half of 1940

Señores Accionistas:

Motivo de satisfacción es para mí presentar a la consideración de ustedes el informe de la marcha de la Institución, durante el segundo semestre del año próximo pasado.

Como es bien sabido, el segundo semestre de cada año presenta serias dificultades para el cobro de los intereses, pues teniendo en cuenta que hasta en los primeros meses del siguiente es cuando lo agricultores logran vender sus productos, no puede exigírseles el pago; pero a pesar de ello el Banco obtuvo en efectivo la cantidad de **diez y siete mil setecientos diez y siete quetzales y seis centavos**, resultado de los siguientes ingresos:

Intereses pagados en efectivo	Q13.152.48
Alquileres de sus propiedades	2.897.25
Alquileres del Safe Deposit	176.00
Comisiones	6.33
Dividendo por acciones del Banco Central de Guatemala	1.485.00
Suma	Q17.717.06

Con la cantidad ingresada conforme al detalle que antecede, el Banco pudo acordar el dividendo de **un quetzal** por acción, después de haber pagado al Banco Central de Guatemala el día 26 de diciembre último, la suma de Q4.725.10 por intereses sobre bonos hipotecarios, correspondientes al semestre.

Es de esperarse que los caficultores, favorecidos con el tipo de interés que este Banco comenzó a cargar en sus cuentas desde el día 27 de septiembre, en observancia al Decreto Gubernativo No. 2439, puedan atender el pago con más regularidad, contribuyendo así, a que el dividendo no baje de la última suma acordada.

Con los pagos efectuados por los deudores a cuenta de capital, la cuenta de bonos hipotecarios fué abonada con Q7.300 durante el semestre, por entregas al Banco Central de Guatemala, quedando al 31 de diciembre un saldo de **(Q253.300.00) doscientos cincuenta y tres mil trescientos quetzales** a favor de esta última Institución.

La rebaja del tipo de interés de los bonos hipotecarios podrá apreciarse hasta en el primer semestre del corriente año, debido a que el Decreto Gu-

To the Shareholders:

I have pleasure in presenting for your consideration the following report dealing with the affairs of the Institution during the second half of last year.

As is generally known, the second half of each year presents serious difficulties as regards collections to account of interest, for as the vast majority of farmers market their produce during the early months of the coming year, it is of little use to press them for payment before; nevertheless, the Bank received in cash a total of Seventeen thousand, seven hundred and seventeen quetzales, six cents, as follows:

Interest paid in cash	Q13.152.48
Rentals from properties	2.897.25
Safe Deposit Rentals	176.00
Commissions	6.33
Dividend on shares of the Central Bank of Guatemala	1.485.00
Total	Q17.717.06

With this income, the Bank was able to declare a dividend of **One quetzal** per share, after having paid the Central Bank of Guatemala, on 26th. December last, the sum of Q4.725.10 being interest for the half year on outstanding mortgage bonds.

It is to be hoped that coffee planters, assisted by the reduced rate of interest now charged by this Bank in accordance with the requirements of Governmental Decree No. 2439, may become more punctual in their payments, thus helping the Bank to maintain its dividend at the level of the recent distribution.

With the proceeds of payments by debtors to account of their committments, funds to the extent of Q7.300.00 were delivered to the Central of Guatemala to be applied on the outstanding mortgage bonds, the balance in favor of the latter Institution being Q253.300.00 (Two hundred and fiftythree thousand, three hundred quetzales) as at 31st. December last.

The rebate in the rate of interest on these mortgage bonds will not show up fully until the first half of the current year, for Government Decree

bernativo No. 2454, comenzó a surtir sus efectos el 1o. de noviembre, por lo que se obtuvo solamente la que corresponde a dos meses del año pasado.

El 2 de septiembre del año anterior tuvo lugar en las oficinas del Banco una sesión de sus principales accionistas invitados por dispoción de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, con asistencia del Jefe del Departamento Monetario y Bancario. En dicha sesión se trataron asuntos de importancia que fueron resueltos ese mismo día, figurando entre ellos las solicitudes de algunos deudores de la Institución para que se les rebajara el capital prestado, la oferta de compra de la finca "La Cienaguilla" y lo concerniente a los créditos cuyas cuentas presentan atraso en el pago de intereses, todo lo cual se consignó en el acta levantada al efecto.

Las propiedades del Banco y las que tiene intervenidas, fueron constantemente revisadas por el Inspector, siendo grato hacer constar que todos los informes que se relacionan con la finca "La Cienaguilla" han sido satisfactorios, en especial el último, fechado el 7 del mes en curso, que contiene los siguientes datos:

"Cosecha de maíz. — El rendimiento en promedio por rede de maíz en tusa o pelado, en la cosecha 39-40, fué de 1 quintal por cada una; como la calidad del maíz del corriente año es de la misma m. m., se estima que el monto total de la cosecha 1940-41 alcanzará un total de 2.000 quintales m. m.

Además del grano recolectado para la venta, se han recogido 371 sacos de redrojo para alimentación del ganado, cerdos, etc.; en el año 39-40 se recogieron 256 sacos de la misma calidad.

Observaciones generales. — El estado general del ganado es completamente satisfactorio: está sano, gordo y limpio de garrapatas. Con el mejoramiento de los diferentes potreros, el ganado se mantiene en muy buenas condiciones, pues los pastos son abundantes, especialmente en invierno; y en la época en que se abren los rastrojos de maíz, el ganado aumenta de producción.

En general, se puede apreciar que el estado actual de la finca ha mejorado mucho desde el año 39-40 a esta fecha; el estado del ganado es mucho mejor, habiendo aumentado considerablemente la producción en sus distintos derivados, sin sufrir la crianza; el aumento general del año que marca un 25% lo está demostrando.

La merma de la cosecha se puede considerar de dos distintas maneras; la cosecha 39-40 que fué extraordinariamente buena y que no se presentará sin duda alguna en varios años, y el mal invierno, que aunque no fué escaso en aguas, estuvo muy mal distribuído y ocasionó algunas plagas a las sementeras. A pesar de las razones apuntadas, el rendimiento de 31.20 quintales por manzana, es muy bueno para fincas que están en explotación desde hace muchísimos años, como la mayoría de las de esa región, donde no creo que se logre mejor rendimiento, en promedio. Para obtener estos resultados tan satisfactorios, se aumentaron los cultivos de maíz en una extensión de 16 manzanas en tierras nuevas".

Con toda actividad se ha continuado atendiendo al público en su demanda de cambio de moneda, cuyo servicio se presta por cuenta del Banco Central

No. 2454 came into effect on the 1st. November, and the rebate was thus operative during two months only of the period under review.

On the 2nd. September last there was a meeting of the principal shareholders in the Bank's offices, called in accordance with an indication from the Ministry of Finance and Public Credit, and attended by the Chief of the Monetary and Banking Department. Several matters of importance were dealt with and settled forthwith; these included: applications from certain debtors concerning the possibility of rebates on their capital indebtedness, an offer of purchase of the "Cienaguilla" farm, and the question of those credits on which interest has fallen into arrear; the proceeding were duly set down in the corresponding minute.

The properties owned and intervened by the Bank were visited regularly by the Inspector, and it is gratifying to be able to state that all reports relating to the "Cienaguilla" property have been satisfactory, — especially the last report dated 7th. instant, which contains the following information:

Corn crop: The average yield per net of corn on the cob for the 1939-40 crop was one quintal; as the quality of this year's corn is more or less equal to that of the previous year, it is estimated that the 1940-41 crop will reach a total of 2.000 quintals more or less.

In addittion to the grain stored for sale, 371 sacks of residue have also been gathered up and will be used for feeding cattle, pigs etc.; the 1939-40 crop figure was 256 sacks.

General information: The general condition of the cattle is highly satisfactory; the animals are healthy, fat and free from ticks. With the improvements made in the pastures, the cattle now keeps in much better condition, for the grass is excellent, especially in winter, and when the residue corn is rationed out, the production increases.

Altogether, the persent condition of this property shows considerable gains over the 1939-40 situation; the cattle has improved, while the yield of milk, butter etc. has increased notably without interference with breeding; the all-round increase during the year under review was 25%.

The decrease in the volume of the corn crop may be explained in two ways: the 39-40 crop was extraordinarily good and it is doubtful whether it will be equalled for some years; on the other hand, the winter conditions this year were not favorable; there was sufficient rain, but it was ill-timed, and this led to some blight in the seed-fields. Despite all this, the yield of 31.20 quintals per manzana may be regarded as very good for lands that have been under cultivation for many years, like the majority of those in this region; it is doubtful whether a better average yield will be obtained from this zone. The satisfactory results of the recent year were partly due to the fact that 16 manzanas of new land were put into corn.

The money-changing service maintained as a public facility for account of the Central Bank, has functioned actively during the half-year; increased movement in this department made it necessary to request that the deposit maintained by the Cen-

de Guatemala, el que, accediendo a lo solicitado en vista de la intensificación del movimiento, aumentó a Q7.000 en el mes de noviembre el depósito de Q4.000 que tenía para tal objeto.

Varios arqueos de caja y valores, dispuestos por el Departamento Monetario y Bancario, fueron verificados por sus Delegados durante el semestre a que me refiero, habiendo encontrado las existencias de entera conformidad, como lo demuestran las actas que se levantaron

Por haber quedado sin ningún valor los bonos de la Deuda Interior de la República y los del Ferrocarril al Norte, que este Banco guardaba por encargo de algunos de sus clientes y que éstos no presentaron a las oficinas respectivas para su calificación, fueron incinerados el día 14 de noviembre último por disposición de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, en el interior del edificio del Banco y a presencia de un delegado del Departamento Monetario y Bancario, quien levantó el acta de rigor.

El tipo de responsabilidad exigido por Decreto Gubernativo No. 1406 para los depósitos a la vista que mantuvo el Banco durante el semestre de que me ocupo, excedió 94.35%, obteniendo el promedio de 119.35% en el citado ejercicio

La asistencia de los empleados fué puntual, no registrándose en el libro respectivo, una sola falta sin causa justificada.

Los señores accionistas conocerán el estado financiero del Banco, por medio de los cuadros que figuran a continuación. (*)

Guatemala, Enero de 1941.

LUIS G. ZELAYA

(*) El estado financiero de que se trata se publicó en el número de esta Revista correspondiente a enero de 1941.

tral Bank as a change-fund be increased from .... Q4,000 to Q7.000, and this was duly authorized and effected.

Cash and other values on hand were checked several times during the half-year by Delegates of the Monetary and Banking Department, and were found correct on each occasion, as stated in the respective official minutes.

This Bank had held for account of clients, a number of bonds of the Internal Debt of the Republic and of the Northern Railroad; these had lost their value through failure of the interested parties to present them for adjudication, and they were accordingly incinerated on 14th. November last by order of the Ministry of Finance and Public Credit; the bonds were burned in the Bank building in the presence of a Delegate from the Monetary and Banking Department, who drew up the requisite minutes of proceedings.

The percentage of liquidity required by Government Decree No. 1406 against sight deposits, was exceeded considerably during the half year, closing at 94.35% with an average of 119.35% for the six months.

Staff attendance was punctual during the period under review, there having been no case of absence without justifiable cause.

The accompanying statements will inform the shareholders of the Bank's financial situation at this date. (*)

Guatemala, January 1941.

LUIS G. ZELAYA.

(*) The financial statement in question appears in the National Economic Review for January 1941.

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Febrero de 1941.

Government Measures of an Economic Nature Taken in February, 1941.

DECRETO NUMERO 2488

DECREE NUMBER 2488

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Las siguientes reformas y adiciones al Arancel de Aduanas:

Artículo 1o.—Se rebaja el aforo de las partidas arancelarias que a continuación se expresan, quedando como sigue:

334-2-0-19	Tierras arcillosas no denominadas y caolín (caolín, tierra de porcelana)	Q0.02 K.B.
421-3-30-7	Silicato de sodio para usos industriales, en envases conteniendo diez kilos o más ..	0.02 K.B.
498-2-0-2	Placas o láminas de celuloide, galalita, acetocelulosa, y en general de materias plásticas sintéticas	0.20 K.E

Artículo 2o.—Se modifican las siguientes partidas:

451-6-0-1	Hilo flojo o torcido de yute, para tejer, coser sacos y otros usos similares	Q0.05 K.B.
451-6-0-2-	Hilos de yute u otras fibras vegetales, no denominadas, para trabajos de crochet, bordar y otros usos no especificados	0.10 K.B.
481-3-0-2	Baldosas y ladrillos, de cemento puro o mezclados con asbesto u otras materias ..	0.03 K.B.
481-3-0-3	Tubería, tejas y planchas o láminas, de cemento puro o mezclado con asbesto u otras materias	0.01. K.B.

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of article 77 of the Constitution,

DECREES:

The following additions and modifications to the Customs tariff:

Article 1.—Rebates are hereby made in the case of the undernoted articles, which shall be assessed henceforth as follows:

334-2-0-19	Clayey earths not specially mentioned, and kaolin (kaolin, china-clay) Q0.02 per kilo, gross weight.
421-3-30-7	Sodium Silicate, for industrial usages, in containers of ten kilogrammes or more Q0.02 per kilo, gross weight.
498-2-0-2	Plates or sheets of celluloide, galalith, aceto-cellulose, and synthetic plastic materials generally Q0.20 per kilo, tare weight.

Article 2.—The following tariff rates are hereby modified:

451-6-0-1	Loose or twisted jute thread, for sewing sacks or other similar usages Q0.05 per kilo, gross weight.
451-6-0-2	Thread of jute of other vegetable fiber not specially mentioned, for crochet, embroidery or other unspecified handicrafts Q0.10 per kilo, gross weight.
481-3-0-2	Tiles and bricks of cement, either pure or mixed with asbestos or other substances Q0.03 per kilo, gross weight.
481-3-0-3-	Tubes, shingles, plates or sheets of cement, either pure or mixed with asbestos or other substances Q0.01 per kilo, gross weight.

Artículo 3o.—Se crean las siguientes partidas:

334-6-0-5	Azufre sublimado para usos industriales, contenido en envases que pesen 22 kilos o más por unidad	Q0.05 K.B.
421-3-9-5	Carbonato de cal para usos industriales, contenido en envases que pesen 22 kilos o más por unidad	0.01 K.B.
421-3-9-6	Carbonato de cal precipitado o lavado, contenido en envases que pesen 22 kilos o más por unidad	0.02 K.B.
421-3-20-7	Carbonato de magnesio, contenido en envases que pesen 22 kilos o más por unidad	0.05 K.B.
423-1-0-20	Acido benzoico para usos industriales, contenido en envases que pesen 22 kilos o más por unidad	0.50 K.N.
469-3-2-6	Sombreros a medio confeccionar, sin casquillos y adornos	1.75 K.B.
473-6-0-38	Cintas de papel celofán con o sin adornos de cualquier materia	1.00 K.B.

Artículo 4o.—Se suprime la siguiente partida:

451-6-0-3	Hilos de yute u otras fibras vegetales no denominadas, blanqueadas o de color, para usos no especificados	Q0.30 K.B.

Artículo 5o.—Se modifica en la forma que a continuación se expresa, la nota arancelaria 466-1-13-2/3-a.:

Nota 466-1-13-2/3-a.: Se clasifican en estas partidas, todos aquellos tejidos que no siendo propiamente de punto, demuestren vueltas o torsiones en algunos o en todos sus hilos.

Artículo 6o.—El persente Decreto entrará en vigor treinta días después de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Legislativa en sus próximas sesiones.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y uno.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público.

J. González Campo.

Publicado el 14 de febrero de 1941.

Article 3.—The following classifications are hereby incorporated:

334-6-0-5	Sublimed sulphur for industrial usages, in containers of 22 kilogrammes or more, Q0.05 per kilo, gross weight.
421-3-9-5	Calcium carbonate for industrial usages, in containers each of 22 kilogrammes or more Q0.01 per kilo, gross weight.
421-3-9-6	Precipitated or washed calcium carbonate, in containers each of 22 kilogrammes or more Q0.02 per kilo, gross weight.
421-3-20-7	Magnesium carbonate, in containers each of 22 kilogrammes or more Q0.05 per kilo, gross weight.
423-1-0-20	Benzoic Acid for industrial usages, in containers each of 22 kilogrammes or more Q0.50 per kilo, gross weight.
469-3-2-6	Partially-made hats, without inner bands or decoration Q1.75 per kilo, gross weight.
473-6-0-38	Cellophane paper ribbons, with or without decoration of any other material Q1.00 per kilo, gross weight.

Article 4.—The following classification is hereby suppressed:

451-6-0-3	Thread of jute or other unspecified vegetable fibers, either bleached or colored, for undenominated usages Q0.30 per kilo, gross weight.

Article 5.—Tariff note 466-1-13-2|3-a is hereby modified to read as follows:

Note 466-1-13-2|3.-a: These classifications shall cover those fabrics which, while not actually knitted, may show turns or twists in some or all of their threads.

Article 6.—This Decree shall enter into force thirty days after its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this seventh day of the month of February, in the year one thousand, nine hundred and fortyone.

JORGE UBICO.

The Secretary of State at the Ministry of Finance and Public Credit.

J. González Campo.

(Published February 14th., 1941).

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans

FEBRERO DE 1941.
February, 1941.

	Saldo a 1o. de febrero de 1941	Suministros efectuados durante el mes	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo a 28 de febrero de 1941
Banco Central de Guatemala	Q 1.256.669.24	Q 168.516.29	Q 467.632.42	Q 957.553.11
Crédito Hipotecario Nacional	80,798.58	4.536.28	29.945.88	55.388.98
Otras Instituciones Bancarias	39,185.14	6,755.39	11.131.22	34.809.31
Empresas Comerciales	491,640.18	83.974.73	129.780.27	445.834.64
Totales	Q 1.868,293.14	Q 263,782.69	Q 638.489.79	Q 1.493.586.04

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

FEBRERO DE 1941.

February, 1941.

	Obligaciones	Reserva	Porcentaje
Depósitos a la vista	Q 13.132.376.01	Q 3.830.095.13	29.17%
Circulación de Billetes	8.074.019.00	8.923,051.00	110.52%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

FEBRERO DE 1941.

Central Bank of Guatemala, February, 1941.

Oro amonedado en sus arcas	Q 2,485.388 00
Oro en barras depositado en el exterior	5,395.532 84
Corresponsales extranjeros aprobados	3.706.175 13
Billetes Norte-Americanos	7.298 00
	Q 11.594.393.97

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents.

	Cheques Pagados Checks Paid		Valor Total de los Depósitos Total Deposits	Depósitos a la Vista Sight Deposits	MOVIMIENTO DE DIVISAS EXTRANJERAS Foreign Exchange Movement			COMITENTES DEL EXTERIOR Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	14,033	Q 5,479.543.74	Q 11.239.689.46	11.239,689.46	Q 1.230.252.87	Q 233,812.50	+Q 996.440.37	Q 100.606.82	Q 76.420.28
Otras Instituciones Bancarias	8,226	2.592.887.42	2.404.796.92	1,896.513.45	357,737.38	267.102.51	+ 90.634.87	119.802.00	160.917.47
Empresas Comerciales	999	360.983.71	.....	.....	72.807.69	1.219.526.24	— 1.146.718.55	25,687.16	27,284.71
Totales	23,258	Q 8.433,414.87	Q 13,644.486.38	Q 13.136.202.91	Q 1.660.797.94	Q 1,720.441.25	—Q 59.643.31	Q 246.095.98	Q 264.622.46

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans

	TOTAL NOMINAL DE CREDITOS HIPOTECARIOS		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de febrero de 1941	Saldo a 28 de febrero de 1941			
Banco Central de Guatemala	a) Q 808,982.97	a) Q 783,286.36	—Q 25 696.61	Q 25 696 61	
	b) 3,454.056.82	b) 3.423.959.35	— 30,097 47	79,932.59	Q 49.835.12
Crédito Hipotecario Nacional	2.388.426.94	2,434.392.26	+ 45,965.32	21,769.99	67,735 31
Otras Instituciones Bancarias	4.331.576.68	4.302.356.13	— 29,220 55	75,662.41	46.441.86
	Q 10.983.043.41	Q 10.943.994.10	—Q 39.049 31	Q 203.061.60	Q 164.012.29

NOTA: Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito a 28 de Febrero de 1941.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at February 28th., 1941.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades Inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores Diversos y otras Cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 12.127.532.93	Q 1.114.792.00	Q 7.075.429.25	Q 1.283.023.80	Q 862.879.88	Q 22.463.654.86
Banco Agrícola Hipotecario	16.842.54	46.292.95	610.394.06	208.875.59	2.227.40	884.632.54
Banco de Londres y de la América del Sur, Limitado	764.981.37	33.383.00	2.606.658.03	36.375.46	437.639.96	3.879.037.82
Banco de Occidente	26.062.54	934.410.00	1.447.776.32	446.366.24	14.085.98	2.868.701.08
Banco Lippmann & Co.	1.224.78	.....	15.837.06	10.734.89	4.897.28	32.694.01
Crédito Hipotecario Nacional	288.968.36	842.25	2.748.888.86	722.006.28	162.400.15	3.923.105.90
	Q 13.225.612.52	Q 2.129.720.20	Q 14.504.983.58	Q 2.707.382.26	Q 1.484.127.65	Q 34.051.826.21

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a Plazo Term Deposits	Capital Pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores Diversos y otras Cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 19.432.534.46		Q 1.875.000.00	Q 661.947.73	Q 494.172.67	Q 22.463.654.86
Banco Agrícola Hipotecario	21.110.40		510.000.00	42.704.71	310.817.43	884.632.54
Banco de Londres y de la América del Sur, Limitado	1.651.496.92	Q 563.141.37	500.000.00	651.098.67	513.300.86	3.879.037.82
Banco de Occidente	6.532.26	5.00	1.650.000.00	308.453.38	903.710.44	2.868.701.08
Banco Lippmann & Co.	488.16	4.576.18	25.000.00	.....	2.629.67	32.694.01
Crédito Hipotecario Nacional	339.312.26	95.137.10	1.600.000.00	980.919.08	1.007.737.46	3.923.105.90
	Q 21.451.474.46	Q 662.859.65	Q 6.060.000.00	Q 2.645.123.57	Q 3.232.368.53	Q 34.051.826.21

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES EFECTIVOS		
Oro Acuñado	Q 2.485.388.00	
Oro en Barras en el Federal Reserve Bank	5.395.532.84	
Plata Acuñada	437.180.45	
Cobre Acuñado	48.955.62	
Billetes Americanos	7.298.00	
Cheques	47.002.89	
Corresponsales Autorizados	3.690.864.79	
Otros Corresponsales	15.310.31	Q 12.127.532.93
OBLIGACIONES Y PRESTAMOS		
Créditos Hipotecarios	Q 3.423.959.35	
Cuentas Corrientes	2.052.286.01	
Créditos Refaccionarios	957.553.11	
Obligaciones por Cobrar	615.175.69	
Departamento Agrícola Hipotecario	17.912.38	
Crédito Agrícola	8.542.71	
Suma	Q 7.075.429.25	
Menos: Intereses Reservados	464.657.99	
Diferencia	Q 6.610.771.26	
Más: Créditos Concedidos por Girar	279.900.00	6.890.671.26
BONOS DE BANCOS Y ACCIONES		
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	Q 251.000.00	
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional	719.100.00	
Intereses devengados sobre Bonos	6.821.33	
Acciones Diversas	1.442.00	
Acciones Propias	143.250.00	1.121.613.33
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES		
Edificio del Banco	Q 140.000.00	
Edificio de la Sucursal, Quezaltenango	20.000.00	
Propiedades Adjudicadas	1.101.441.43	
Administración de Propiedades	21.265.89	
Deudores por Alquileres	3.104.48	
Suma	Q 1.285.811.80	
Menos: Reserva de Alquileres Pendientes	2.971.08	1.282.840.72
CUENTAS VARIAS		
Primas sobre Compras de Oro	Q 148.569.09	
Monedas Antiguas Desmonetizadas	48.095.92	
Grabado de Billetes	21.498.96	
Mobiliario	21.582.37	
Compras de Plata Antigua	52.59	
Cuentas de Resultados	50.812.66	
Cuentas de Resultados Diferidos	21.74	290.633.33
CUENTAS POR AMORTIZAR		
Cuentas Agrícolas	Q 191.501.26	
Créditos Incobrables	89.878.71	
Depósitos en el Exterior, Diferidos	4.325.33	285.705.30
		Q 21.998.996.87
CUENTAS DE ORDEN		
COBROS AJENOS		Q 225.641.59
VALORES EN CUSTODIA		172.038.70
		Q 397.680.29

JOSE F. LINARES,
GERENTE

MANUEL LUNA H.,
CONTADOR.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

28 DE FEBRERO DE 1941.
AT FEBRUARY 28TH., 1941.

PASIVO:		
OBLIGACIONES A LA VISTA		
Circulación de Billetes	Q 8.192.845.00	
Depósitos Vista	10.860.690.85	
Acreedores Varios	99.098.61	
Créditos Concedidos por Girar	279.900.00	Q 19.432.534.46
FONDO PARA PENSIONES Y JUBILACIONES		44.202.23
CAPITAL PAGADO		1.875.000.00
RESERVAS		
Reserva Estatutaria	Q 551.120.91	
Reserva para Emergencias	53.396.02	
Reserva sobre Inmuebles	7.250.32	
Reserva para Créditos Incobrables	5.978.25	
Beneficios Diferidos	1.053.38	618.798.88
CUENTAS VARIAS		
Sucursal Valores en Tránsito	Q 1.841.80	
Cuentas de Resultados	26.619.50	28.461.30
		Q 21.998.996.87
CUENTAS DE ORDEN		
COMITENTES POR COBROS		Q 225.641.59
ACREEDORES VALORES EN CUSTODIA		172.038.70
		Q 397.680.29

N. DE EVANS & CO.,
AUDITORES

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 28 DE FEBRERO DE 1941.

Total Policies in Force as at February 28th., 1941.

Seguros sobre la Vida	Q	9.809.329.09
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS		
Seguros contra Incendio	Q	14.774.746.54
Seguros contra Terremoto		213.800.00
Seguros Mixtos		580.976.20
Seguros de Automóviles		1.219.775.00
Seguros emitidos por Compañías no patentadas para operar en el país		473.000.00
Total	Q	17.262.297.74
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q	93.840.50

PRIMAS COBRADAS, SUJETAS A IMPUESTO. FEBRERO DE 1941.

Premiums paid during the month of February, 1941.

Seguros sobre la Vida	Q	43.774.84
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS:		
Seguros contra Incendio	Q	8.369.68
Seguros contra Terremoto		606.75
Seguros Mixtos		901.15
Seguros de Automóviles		552.77
Seguros Marítimos		576.72
Total	Q	11.007.07

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS EXTRANJERAS Y LAS DE EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 28 DE FEBRERO DE 1941

Comparison between company business and underwrittings by National Mortgage Bank to February 28th., 1941

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL						COMPAÑIAS EXTRANJERAS					
No. de Pólizas	VALOR		Primas cobradas			No. de pólizas	VALOR		Primas cobradas		
938	Q	780.587.90	Q	2.595.79		3.222	Q	9.028.741.19	Q	43.774.84	

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL					COMPAÑIAS EXTRANJERAS					
	No. de pólizas	VALOR		Primas cobradas		No. de pólizas	VALOR		Primas cobradas		
Incendio	122	Q	1.544.417.54	Q	662.35	1.021	Q	13.230.329.00	Q	7.707.33	
Terremoto	13		70.300.00		606.75	19		143.500.00			
Mixto	393		580.976.20		901.15	.....		.....		.....	
Automóvil	.....		.....		.....	104		1.219.775.00		552.77	
TOTALES	528	Q	2.195.693.74	Q	2.170.25	1.144	Q	14.593.604.00	Q	8.260.10	
Seguros Marítimos emitidos en el mes	.....		.....		.....	39	Q	93.840.50	Q	576.72	

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK. FEBRERO DE 1941.

	Local:	Nueva York:		Nueva York:
Libras esterlinas	4.10.00	4.02.03	Yens	0.23.45
Marcos alemanes	.....	0.40.024	Peso Hong Kong	0.24.44
Francos suizos	0.23.22	0.23.236	Peso Shanghai	0.05.599
Liras	0.05,20	0.05.055	Peso argentino, oficial	0.29.77
Coronas suecas	.....	0,23.846	Peso argentino libre	0.23.657
Marcos finlandeses	.....	0.02.05	Milreis	0,05,12

Importación y Exportación

Imports and Exports

FEBRERO DE 1941.
February, 1941.

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
143.285	22.872.471	1.014.345.00

EXPORTACION

Bultos	Quintales Lbs.	Valor en Quetzales
383,426	313,977,63.2/16	1.355.698.78

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1941. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Febrero de 1941.	Total exportado durante el año.
Atlántico	9.943	31.955
Pacífico	249.705	511.949
	259.648	543.904

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE FEBRERO DE 1941.

Imports during the month of February, 1941.

Artículos:	Kilos:	Galones:	Valor Quetzales
Harina de trigo	660.027	.....	25.613,00
Petróleo crudo	10.464.000	.....	53.394.00
Gasolina	.....	586.031	44.138.00
Lubricantes	35.310	.....	3.669,00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE FEBRERO DE 1941.

Principal Articles Exported During the Month of February, 1941.

ARTICULOS	Naciones	Bultos	Quintales Libras	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	EE. UU.	54	23.77	65.37
	Panamá	10	70.20	210.57
	Sumas	64	93.97	275.94
200-1-0-16 Bananos	EE. UU.	259.648	129.824.00	155,754.30
200-1-0-17 Café en oro	Canadá	1.032	1.542.58½	10,460.63
	EE. UU.	110,016	164,322.08½	1.025,988.66
	Sumas	111,048	165,864.67	1.036.449.29
200-1-0-20 Cacao en grano	México	36	36.43	180.00
300-0-0-2 Cueros de res, secos, salados o sin salar	EE. UU.	2.480	635.85	6,520.00
300-0-0-18 Chicle	EE. UU.	1.827	2.797.75	97,476.90
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses			Pies cuadrados	
	Canadá	21	2.630.40	647.48
	China	12	1,022.40	267.52
	EE. UU.	2.738	92,078.40	15,324.15
	Sumas	2,771	95,731.20	16.239.15
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses			Pies cuadrados	
	El Salvador	1.479	30.288.00	998.76
300-0-0-24 Raíz de zacatón	Brasil	60	70.20	720.00
	Perú	100	116.36	1,070.33
	Sumas	160	186.56	1,790.33

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE FEBRERO DE 1940 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at February 28th., 1941, in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS 1940	AÑOS 1941	DIFERENCIA:	
Ajonjolí	3.31	2.75	—	0.56
Afrecho	1.10	1.00	—	0.10
Arvejas	10.25	6.50	—	3.75
Arroz	3.12½	2.72½	—	0.40
Azúcar blanca de 1a.	3.70	3.70		
Azúcar morena	3.10	3.10		
Cacao	7.62½	6.87½	—	0.75
Café oro	4.12½	3.23¾	—	0.88¾
Camaroncillo	20.00	18.00	—	2.00
Canela	90.00	90.00		
Cebada	2.50	2.75	+	0.25
Chile seco	10.00	6.00	—	4.00
Fideos	8.00	8.00		
Frijol negro	2.27½	1.68¼	—	0.59¼
Frijol blanco	2.56½	2.01¼	—	0.55¼
Frijol colorado	2.56½	2.01¼	—	0.55¼
Garbanzo	2.75	2.87½	+	0.12½
Habas	1.81½	1.87½	+	0.06
Harina flor del país	3.97½	3.97½		
Harina extranjera	4.69	4.82½	+	0.13½
Lenteja	3.12½	2.87½	—	0.25
Linaza	6.50	4.25	—	2.25
Maíz amarillo tierra fría	1.01½	0.93¾	—	0.07¾
Maíz blanco tierra fría	1.01½	0.93¾	—	0.07¾
Maíz blanco costa	1.07½	1.01¼	—	0.06¼
Maíz amarillo costa	1.07½	1.01¼	—	0.06¼
Manteca de cerdo	11.50	10.75	—	0.75
Panela blanca (*)	12.37½	7.87½	—	4.50
Panela obscura (*)	9.50	6.00	—	3.50
Patatas del país de 1a.	2.12½	2.68¾	+	0.56¼
Patatas del país de 2a.	1.62½	1.75	+	0.12½
Patatas del país de 3a.	1.12½	1.25	+	0.12½
Pepitoria	11.00	12.00	+	1.00
Pimienta de castilla	22.00	22.00		
Sal para ganado	1.25	1.20	—	0.05
Sal de cocina	1.36¼	1.50	+	0.13¾
Trigo	2.36¼	2.57½	+	0.21¼
Yuquilla	2.25	4.72½	+	2.47½

(*)-Carga de catorce arrobas.

Nota: el quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN LA REPUBLICA DURANTE FEBRERO DE 1941.

Statistical Report by the Office of Real Estate, month of February, 1941.

	FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
	Número	Valor	Número	Valor	Número	Valor
Hipotecas	60	38.394.33	129	162,716.71	189	201,111.04
Cancelaciones	56	62.192.35	76	68,151.95	132	130,344.30
Prenda agraria	18	30,800.00	.....	.....	18	30,800.00
Prenda agraria, cancelaciones	15	49,000.00	.....	.....	15	49,000.00
Ventas y donaciones	458	173,486.03	217	171,327.29	675	344,813.32
Totales	607	353,872.71	422	402,195.95	1,029	756,068.66

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN FEBRERO DE 1941 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION

Expenditure on Public Works, February, 1941.

OBRAS	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de San Cristóbal-Frontera, Jutiapa	Q 292.80	Q 799.23	Q 1.092.03
Almacenes de Obras Públicas (reconstrucción)	346.12	342.07	688.19
Casa Presidencial (4a. Calle)	409.80	333.64	743.44
Casa Nacional - Retalhuleu	506.50	580.82	1,087.32
Cuartel de Caballería	1.295.56	2.338.16	3.633.72
Dirección General de Comunicaciones	694.25	49.71	743.96
Edificio de la Policía Nacional	2,549.48	2.767.47	5.316,95
Palacio Nacional	4.995.78	7,919.14	12.914.92
Palacio Figueroa-Quezaltenango	.....	36.75	36.75
Polvorín Militar, Aceituno	578.76	1.435.96	2,014.72
Quinto y Sexto Salones de Industrias (conservación)	48.00	0,10	48.10
Tipografía Nacional	724.51	837.56	1,562.07
TOTALES	12,441.56	Q 17,440.61	Q 29.882.17

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

FEBRERO DE 1941.

Private Construction during February, 1941.

50 Obras ..... Q 32,182.90

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES.

	Pasajeros
Febrero de 1941	724.563

Movimiento Ferroviario
Railroad Movement

FEBRERO DE 1941.
February, 1941.

	Toneladas:
Exportación:	
Banano	8.906.00
Café	9.969.26
Otros artículos	576.47
Importación	10.056.99
Carga local	18.594.53
Encomiendas	593.00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	5.607
Segunda clase	112.352
Carro salón	991

Movimiento del Servicio Aéreo
Freight and Passenger Traffic

FEBRERO DE 1941.
February, 1941.

		SERVICIO INTERNACIONAL Entradas:	Salidas:
Pasajeros		604	617
Correo	KILOS	256	288
Equipaje	KILOS	6.254	7.607
Carga	KILOS	1.991	2.611

		SERVICIO INTERIOR
Pasajeros		371
Correo	KILOS	270'470
Equipaje	KILOS	847'320
Carga	KILOS	147.547'300

Producción de Energía Eléctrica
Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	2.362

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. FEBRERO DE 1941.

Número de espectadores	199.683

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Por medio de nuestros servicios combinados de ferrocarril y camión, atendemos el transporte de carga y encomiendas entre las zonas de "Los Altos", Alta y Baja Verapaz y todos los puntos servidos por nuestras líneas. Transportes seguros y rápidos, únicos en su clase.

Nuestro equipo ha sido dotado con carros modernos "todo de acero" y máquinas grandes, potentes, de tipo pesado.

Hemos establecido nuevos itinerarios de carga local a Zacapa y Chiquimula que le permiten recibir en dichos lugares a las 7.00 A. M., la carga depositada en Guatemala el día anterior antes de las 3.00 P. M. Las cuotas a ambas zonas han sido rebajadas substancialmente para artículos de consumo esencial.

Carga destinada a Mazatenango que haya sido depositada en Guatemala antes de las 12.00 M. estará a las órdenes del consignatario la mañana siguiente a las 7.00 A. M.

Aproveche nuestro servicio internacional diario entre Guatemala y El Salvador con transbordo en Zacapa, viajará con máxima comodidad, seguridad y puntualidad.

Apoye nuestro esfuerzo por darle siempre "EL MEJOR SERVICIO".

EFICIENCIA Y SEGURIDAD ANTE TODO

Informes: Departamento de Tráfico,

Estación Central, teléfonos 2524 y 2883.

CURACAO TRADING COMPANY'S

COFFEE CORPORATION S. A.

GUATEMALA.

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. -- Teléfonos Nos. 3601 y 3897

PALACE HOTEL

GUATEMALA, C. A.

CONFORT Y ELEGANCIA

El centro de reunión de turistas y del público viajero

Preferido por el cuerpo diplomático

Servicio y atención personal a cada cliente

Aerovías de Guatemala, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL.
PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS
Y CARGA

12 CALLE PONIENTE, No. 6

Teléfonos: 2890 - 3104 - 2686

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

AEG - NOTTEBOHM HNOS. - 7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO
ELECTRICIDAD

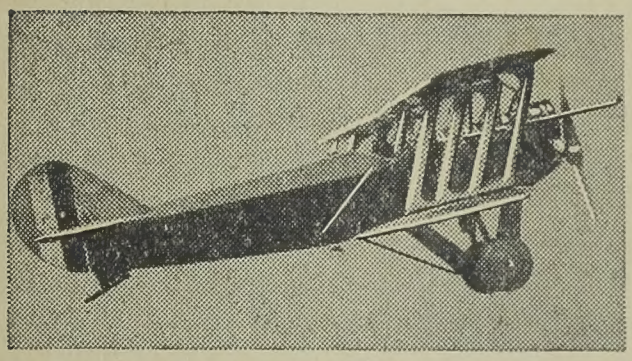
Y GRAN SURTIDO DE
MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

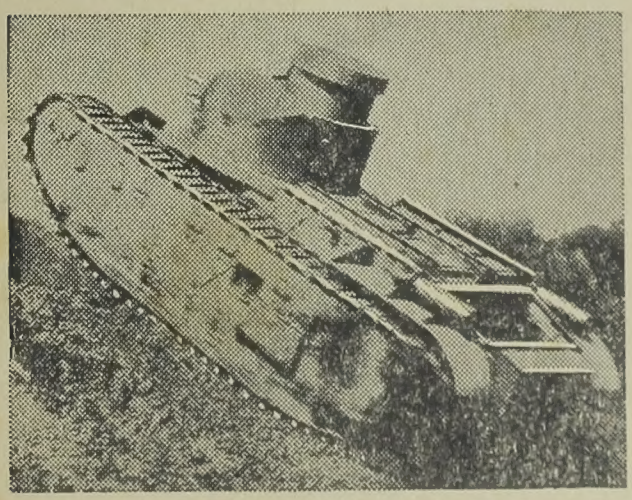
Potencia Histórica

en el cielo... la tierra... y el mar

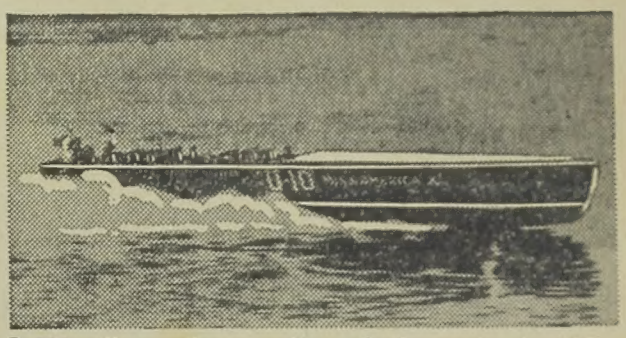
DESDE un cilindro hasta veinticuatro... en línea, en "V", paralelos, "X", radiales, invertidos, "W", sencillos y opuestos... estos son los motores que ha construído Packard—cada estilo responde a un requisito determinado. Fuerza para velocidad, fuerza para duración, fuerza para funcionamiento uniforme—ése es el record de Packard.



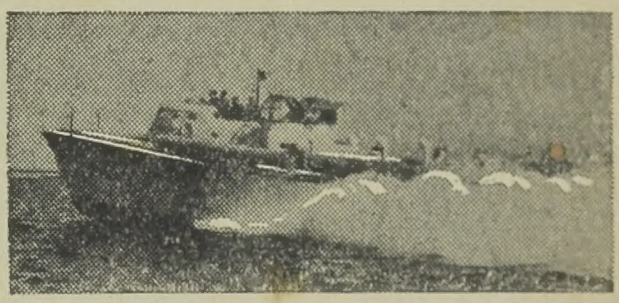
● ¿Rescuerda el famoso motor Liberty? Packard cooperó en su diseño. Packard también fué el primero y el principal constructor de este sensacional motor en uso durante la Guerra Mundial. El rápido avión Le Pere de combate que aparece arriba, (de construcción Packard y propulsión Packard-Liberty) estableció una vez el record mundial de altitud de 34,509 pies.



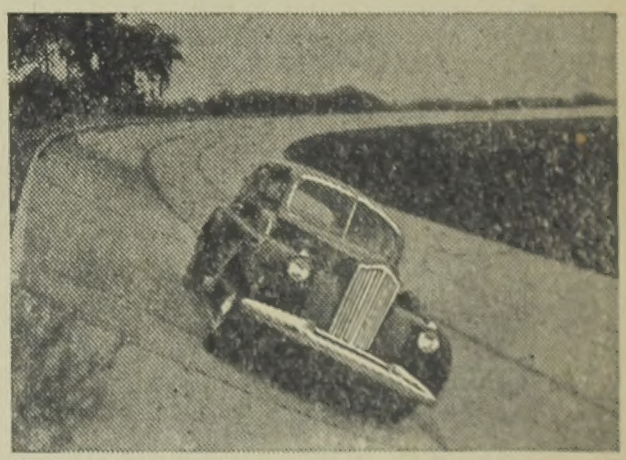
● Este tanque del Ejército de los Estados Unidos—veloz predecesor de 23 toneladas de los monstruosos tanques de hoy—contaba con un motor V-8 especialmente diseñado y construído por Packard.



● 124 millas por hora en el mar. La famosa lancha "Miss América" de Gar Wood, estaba dotada de una fuerza concentrada nunca antes poseída por ninguna lancha de carrera—6400 caballos de fuerza.



● Lancha artillada con motores Packard para la Marina de los Estados Unidos. Los motores Packard que propulsan estos torpederos de alta potencia, desarrollan 1350 caballos de fuerza cada uno—4050 en total. Packard se enorgullece de haberse alistado una vez más en el servicio nacional, aportando su larga experiencia para contribuír motores superiores de fuerza y seguridad comprobadas.



● ¿Qué significa todo esto esto para un hombre que está a punto de comprar un automóvil? *Sencillamente esto:* Como dueño de un Packard, participará de este record de hazañas. Porque en su automóvil—en su extraordinario funcionamiento y asombrosa economía—están sumados los 42 años de experiencia de Packard... una gran experiencia que llegado al sumo de la perfección en los automóviles Packard 1941. ¡Véalos hoy!

C. MATHEU C.

Distribuidor

8a. Calle Poniente, número 21. — Teléfono 2046

PREGUNTE A QUIEN TENGA UNO

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

NOTTEBOHM HNOS.

EXPORTADORES

de todos los productos de Guatemala.

IMPORTADORES

de Mercaderías de toda clase y procedencia, especialmente MAQUINARIA e IMPLEMENTOS PARA LA AGRICULTURA.

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881
(Concesión: 10 de mayo de 1932.)

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José Falla.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.

CORREOS DE GUATEMALA
10 JUN 41